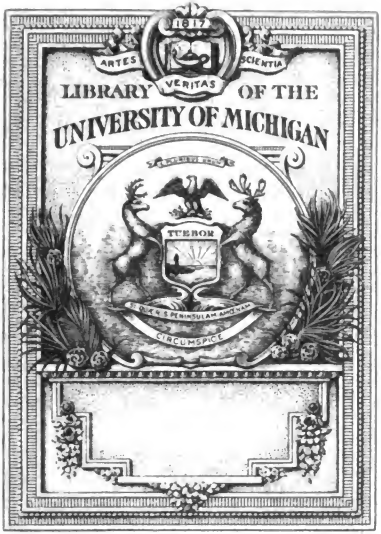
Kleine geschichten von Richard von Volkmann (Richard ...

Richard von Volkmann, Wilhelm Bernhardt

Digitized by Google

Arthur G. Hall



THE GIFT OF
Arthur Graham Hall
Family

Digitized by Google

238
[illegible] k
E5
1898

Digitized by Google

BY THE SAME EDITOR.

Anderſen's Bilderbuch ohne Bilder. Illustrated edition with notes and vocabulary. Boards . $0.30

Baumbach's Nicotiana und andere Erzählungen, with notes and vocabulary. Boards . 0.30

Baumbach's Die Nonne, with notes and vocabulary. Boards 0.30

Baumbach's Der Schwiegerſohn, with introduction and notes. Boards 0.30

Heyſe's L'Arrabbiata, with notes and vocabulary. Boards 0.25

Storm's Immenſee. Illustrated edition with notes and vocabulary. Cloth, 0.50; boards . 0.30

Volkmann's Kleine Geſchichten, with notes and vocabulary. Boards 0.30

Aus Herz und Welt. Two stories, with notes. Boards 0.25

Novelletten-Bibliothek, Vol. I. Six short stories, with notes. Cloth 0.60

Novelletten-Bibliothek, Vol. II. Similar to above. Cloth 0.60

Unter dem Chriſtbaum. Five Christmas stories, with notes. Cloth 0.60

Goethe's Meiſterwerke. Selections from Goethe's prose and poetry, with notes. Cloth . . . 1.50

Digitized by Google

Richard von Volkmann (Richard Leander).
1830–1889.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series

Kleine Geschichten

von

Richard von Volkmann (Richard Leander)

und andere Erzählungen

WITH

NOTES AND VOCABULARY FOR BEGINNERS IN GERMAN

BY

DR. WILHELM BERNHARDT

DIRECTOR OF GERMAN INSTRUCTION IN THE HIGH SCHOOLS OF WASHINGTON, D. C.

BOSTON, U. S. A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1898

Digitized by Google

Copyright, 1895,
By Wilhelm Bernhardt.

Digitized by Google

Arthur Graham Hall
Family
5-3-42

PREFACE.

THIS little volume owes its origin to the wish of the Publishers to add some very easy stories to their series of annotated German texts. The Editor believes that the four tales selected are as easy as any to be found in the wide domain of German letters. They were written by three different authors, and vary, of course, greatly in style; they have been arranged, however, without regard to the character of their diction. Teachers of beginners will do well to read the third story ("Himmelschlüssel") first, and then either one of the two tales by Volkmann-Leander.

The *Notes* are complete in themselves, so that the book may be used with or without a grammar. For the special benefit of real beginners in German all irregular and separable compound verbs are given in the *Vocabulary* in the form in which they occur in the text.

WILHELM BERNHARDT.

CENTRAL HIGH SCHOOL,
WASHINGTON, D. C., Christmas, 1894.

Digitized by Google

Copyright, 1895,
By Wilhelm Bernhardt.

Digitized by Google

Arthur Graham Hall
Family
5-5-42

PREFACE.

THIS little volume owes its origin to the wish of the Publishers to add some very easy stories to their series of annotated German texts. The Editor believes that the four tales selected are as easy as any to be found in the wide domain of German letters. They were written by three different authors, and vary, of course, greatly in style; they have been arranged, however, without regard to the character of their diction. Teachers of beginners will do well to read the third story ("Himmelschlüssel") first, and then either one of the two tales by Volkmann-Leander.

The *Notes* are complete in themselves, so that the book may be used with or without a grammar. For the s[illegible]enefit of real beginners in German all e[illegible]eparable compound verbs are given in [illegible]y in [illegible]m in which they occur in

WILHELM BERNHARDT.

Hi[illegible]
D. [illegible]

Digitized by Google

Digitized by Google

BY THE SAME EDITOR.

Anderſen's Bilderbuch ohne Bilder. Illustrated edition with notes and vocabulary. Boards . $0.30

Baumbach's Nicotiana und andere Erzählungen, with notes and vocabulary. Boards . 0.30

Baumbach's Die Nonna, with notes and vocabulary. Boards 0.30

Baumbach's Der Schwiegerſohn, with introduction and notes. Boards 0.30

Heyſe's L'Arrabbiata, with notes and vocabulary. Boards 0.25

Storm's Immenſee. Illustrated edition with notes and vocabulary. Cloth, 0.50; boards . 0.30

Volkmann's Kleine Geſchichten, with notes and vocabulary. Boards 0.30

Aus Herz und Welt. Two stories, with notes. Boards 0.25

Novelletten-Bibliothek, Vol. I. Six short stories, with notes. Cloth 0.60

Novelletten-Bibliothek, Vol. II. Similar to above. Cloth 0.60

Unter dem Chriſtbaum. Five Christmas stories, with notes. Cloth 0.60

Goethe's Meiſterwerke. Selections from Goethe's prose and poetry, with notes. Cloth . . . 1.50

Digitized by Google

Richard von Volkmann (Richard Leander).
1830–1889.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series

Kleine Geschichten

von

Richard von Volkmann (Richard Leander)

und andere Erzählungen

WITH

NOTES AND VOCABULARY FOR BEGINNERS IN GERMAN

BY

DR. WILHELM BERNHARDT

DIRECTOR OF GERMAN INSTRUCTION IN THE HIGH SCHOOLS OF WASHINGTON, D. C.

BOSTON, U. S. A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1898

Digitized by Google

Copyright, 1895,
By Wilhelm Bernhardt.

Digitized by Google

Arthur Graham Hall
Family
2-2-42

PREFACE.

THIS little volume owes its origin to the wish of the Publishers to add some very easy stories to their series of annotated German texts. The Editor believes that the four tales selected are as easy as any to be found in the wide domain of German letters. They were written by three different authors, and vary, of course, greatly in style; they have been arranged, however, without regard to the character of their diction. Teachers of beginners will do well to read the third story ("Himmelschlüssel") first, and then either one of the two tales by Volkmann-Leander.

The *Notes* are complete in themselves, so that the book may be used with or without a grammar. For the special benefit of real beginners in German all irregular and separable compound verbs are given in the *Vocabulary* in the form in which they occur in the text.

WILHELM BERNHARDT.

CENTRAL HIGH SCHOOL,
WASHINGTON, D. C., Christmas, 1894.

Digitized by Google

BIOGRAPHICAL AND LITERARY INTRODUCTION.

RICHARD VOLKMANN was born in Leipzig, August 17th, 1830. He was prepared for the university at the world-renowned school of August Hermann Francke in Halle-on-the-Saale, to which city his father, Alfred Wilhelm Volkmann, had been called in 1843 as Professor of Physiology and Anatomy. After finishing the preparatory course, Richard studied Medicine and Surgery for four years at the universities of Halle, Giessen and Berlin. He was then called as a lecturer to the medical school of the university of Halle, and in 1867 was made Professor of Surgery and Director of the Clinical Hospital. He became one of the most skilful operative surgeons of Europe, and his fame together with that of the medical school of the old university of Halle soon spread over the whole civilized world. — In 1870–71 Richard Volkmann took part in the Franco-Prussian war as Surgeon General of the Fourth German Army Corps. During that memorable campaign he wrote *Träumereien an französischen Kaminen* (Reveries by French Fireplaces). For a *nom-de-plume* he translated his own name into Greek, Leander. These Reveries, though intended only for his own children at home in

Digitized by Google

the quaint university-town on the Saale, soon became exceedingly popular with young and old all over Germany. They became all the more popular, perhaps, because of the seeming incongruity in that the author of these sunny stories was a stern surgeon of the battle-fields and war-hospitals.

In 1877 he published a volume of *Poems*, which have enjoyed great popularity in Germany on account of their tenderness of feeling and their melodious language. A small volume of short stories entitled *Kleine Geschichten* appeared in 1884. These deserve the highest praise for their dainty grace and originality.

In 1885 Richard Volkmann was ennobled by Emperor Wilhelm I., as an acknowledgment of his phenomenal achievements as a scientist as well as of his popularity as a poet.

His untimely death on the 28th of November, 1889, was lamented by thousands all over the world, who admired him as a poet, loved him as a most amiable teacher and an always ready adviser, remembered him as a congenial companion, and esteemed him as a scientist of the first order.

Emil Ertl, one of the youngest German story-tellers of note, was born in Vienna, Austria, in 1860. He studied philosophy and history at the university in his native city and at the Karl-Franzen's University of Gratz, Styria. At this latter school he obtained the degree of Doctor of Philosophy in 1882. After this he travelled extensively through France, Italy, Greece, and Asia Minor. He is the author of a series of Oriental

Digitized by Google

Fairy Tales which appeared in 1884 under the Title *Abdêwa*, and also of a volume of *Liebesmärchen*, published in 1886 by A. G. Liebeskind in Leipzig.

Rudolf Baumbach was born September 28th, 1841, at Kranichfeld in Thuringia. After graduating from the "gymnasium" of Meiningen, he studied the natural sciences at the universities of Leipzig, Würzburg, Heidelberg and Freiburg. He went in 1865 as a teacher to Vienna, but returned in 1885 to Germany and has lived ever since in Meiningen, as librarian to the Duke of Saxe-Meiningen.

Rudolf Baumbach is no longer a stranger in this country. Two volumes of his *Sommermärchen* (Summer Legends) were published in Boston, 1888–89, under the title "Im Zwielicht." These have made many friends for him among young and old. All the writings of Baumbach are simple and graceful in style, original in treatment, and enlivened by many touches of wit and satire. In all of them he combines with remarkable dexterity and poetic genius the realistic and the fanciful.

Digitized by Google

I.

Die beiden Weiser

von

Richard von Volkmann (Leander).

Es war schon spät in der Nacht. Auf den Straßen war[1] es ganz still geworden, und der Wächter hatte die Laternen gelöscht. In dem großen, stattlichen Hause am Markt, wo die beiden steinernen Riesen an den Thorpfeilern stehen und den großen Balkon[2] mit dem sonderbar verschnörkelten, altmodischen Eisengeländer tragen, war nur das Eckzimmer neben dem kleinen Erker matt erleuchtet, und nur dann und wann sah man ein Licht wie ein Glühwürmchen die lange, anstoßende Zimmerreihe durchirren,[3] um bald wieder zu dem Eckzimmer zurückzukehren. So ging[4] es schon seit acht Tagen.

Die Nachbarn wußten alle, was es zu bedeuten hatte;[5] denn wenn sie früh aufgestanden waren und vor die Hausthüre traten oder die Köpfe zu den Fenstern hinaussteckten, um frische Luft zu schöpfen und sich[6] guten Morgen zu wünschen, wie das in kleinen Städten Brauch ist, fragte einer den andern regelmäßig: „Wie es wohl[7] heute drüben bei[8] Präsidentens gehen[9] mag?“ Meist zuckte der Gefragte

Digitized by Google

dann mit den Achſeln und antwortete: „Schlecht, ſchlecht! daß Gott erbarm!“ vielleicht noch hinzuſetzend: „die alte Chriſtel, als ſie eben die Semmeln holte, hatte ganz dick verweinte Augen und ſagte, es ſei[1] keine Hoffnung“.

Und dann erzählten ſich[2] die Leute, was ſie ſich ſchon hundertmal erzählt hatten: wie die Tochter des Präſidenten, die[3] ihrer aller Liebling war, vor[4] vierzehn Tagen als glückſelige Braut von einer Reiſe in die Schweiz zurückgekehrt ſei,[5] wie ſie in den erſten Tagen noch allen Nachbarn freundlich aus dem Erker zugenickt habe und dann plötzlich hoffnungslos erkrankte.

Es ging[6] aber heute Abend wirklich ganz ſchlecht drüben: es ging zu Ende. Eben ſah man wieder einen Lichtſchein vom Eckzimmer, in dem die arme Kranke lag, ausgehen; dann wurde der alte geräumige Hausflur hell, und nicht lange, ſo trat der Präſident, ein Licht in der Hand, mit dem dicken freundlichen Doktor vor das Hausthor. Sein weißes Haar flatterte in der nächtlichen Herbſtluft, und die Kerze beſtrahlte flackernd ſein tiefbetrübtes Geſicht.

Er hielt die Hand des Doktors feſt in die ſeinige gepreßt, als wolle[7] er ihn nicht fortlaſſen, und lange ſtanden beide ſo da.[8] Dann zog der alte Herr den Doktor plötzlich an ſeine Bruſt und ging dann langſam und gebeugten Hauptes wieder die große Steintreppe hinauf.[9]

Er durchſchritt die langen, öden Zimmerreihen mit den verdunkelten Ahnenbildern und den altertümlich geſchnitzten Möbeln, leiſe auf den Zehen ſchleichend, ſobald er ſich dem

Digitized by Google

Eckzimmer näherte; dann öffnete er vorsichtig und geräuschlos die Thür und stellte sich an[1] das Kopfende des Bettes der[2] Kranken. Neben ihr saß die alte Christel im Lehnstuhl und schluchzte. Sein Gesicht war jetzt grau und steinern wie das der Riesen am Thor, und die Thränen rollten über seine bleichen Wangen und fielen auf das Kopfkissen.

Nach einer Weile schlug die Kranke die Augen auf[3] und sah unruhig um sich, als wenn sie etwas suche.[4]

„Was wünschest du, mein Kind, meine arme Marie?“[5]

„Die Uhr, Vater!“

Von dem Tischchen neben dem Bett nahm der Präsident eine kleine goldene Uhr, an der eine Kette mit einem Medaillon[6] hing, und hielt sie der Kranken unschlüssig hin.[7]

„Auf!“ flüsterte sie.

Er drückte die Feder des Medaillons auf.[8] Es enthielt das Bild eines jungen Mannes. Aber die Kranke hatte die Augen schon wieder geschlossen, und langsam ließ der Vater die erhobene Hand mit Uhr und Medaillon wieder sinken.

Nach einigen Minuten machte das junge Mädchen abermals eine Bewegung mit ihrer blassen Hand und sagte leise: „Unter mein Kopfkissen!“

Die alte Christel bog das Kissen etwas zurück,[9] legte die dunkeln Haare,[10] die wirr herabfielen, der[11] Kranken vorsichtig auf die Schultern und der Präsident schob zögernd die Uhr an die verlangte Stelle.

Die Uhr tickte vernehmlich in der lautlosen Stille. Die

Digitized by Google

Kranke atmete ſeufzend und unregelmäßig. Ihre weiße Bruſt, auf der die ſchwarzen Haare[1] lagen, hob und ſenkte ſich gewaltſam. Dann wurde ſie wieder ruhiger und ſchien zu ſchlafen und zu träumen.

Doch ſie lauſchte ängſtlich dem Ticken der Uhr. Es war ihr, als hörte[2] ſie ſprechen. Feine Stimmen antworteten ſich,[3] zuerſt ſehr leiſe, dann ganz verſtändlich. Aus der Uhr, unter dem Kopfkiſſen hervor, kamen[4] die Stimmen:

„Lieber, beſter Freund," ſagte der kleine Weiſer zum großen, „willſt du denn[5] wirklich ſchon wieder gehen? du biſt ja[6] kaum gekommen. Ach, du läufſt mir[7] immer fort! Kaum auf Augenblicke kommſt du noch nach Hauſe. Selbſt zu Mittag läßt[8] du dich kaum auf eine Minute ſehen."

„Herzensfrau," antwortete der große Weiſer, „du weißt, es geht[9] nicht anders. Ich muß meinen Geſchäften nachgehen, wie das einem Manne und Hausvater geziemt, und wie du im Hauſe deinen Geſchäften nachgehſt. Auch ſehe ich ja[10] jede Stunde des Tages einmal vor[11] und ſchwatze mit dir. Das thun ſehr wenige Männer."

„Ach," ſagte der kleine Weiſer, „du giebſt mir immer wieder dieſelbe Antwort. Die kann ich ſchon auswendig. Das hätte[12] ich nicht gedacht, als wir noch verlobt waren! Da hing unſere Uhr in dem großen, kryſtallhellen Laden in Genf, der hart am Quai liegt, und das Zifferblatt war gerade nach dem ſchönen, blauen See[13] gewandt, und du und ich ſtanden genau auf der Zwölf dicht über einander. Da konnten wir mit einander ſchwatzen, ſo viel wir Luſt hatten!

Digitized by Google

Keinem Menschen fiel es ein[1] die Uhr aufzuziehen und uns fortwährend wie toll im Kreise umherzujagen, — und besonders dich, du armer Mann. Du mußt ja[2] schon ganz außer Atem sein. Du wirst alle Tage magerer!"

„Ja, ja," seufzte der große Weiser, „es[3] waren schöne Zeiten! Wir sahen hinaus[4] auf den Quai, wo die Leute spazieren gingen; wir sahen die Dampfschiffe ankommen und die Fremden aussteigen, und dann blickten wir wieder über die spiegelklare Fläche des Sees hinweg zu den schneebedeckten Bergen, und sahen ihre Spitzen im Abendrot funkeln."

„Und als wir uns[5] dann geheiratet haben," nahm wieder der kleine Weiser das Wort, „war es anfangs noch eben so schön; da bliebst du immer bei mir. Aber eines Tages, es[6] sind heute gerade sechs Wochen, kam plötzlich ein junger, vornehmer Mann in den Laden und sagte zum Uhrmacher: „Zeigen Sie mir die schönsten goldenen Damenuhren, die Sie haben."

Darauf setzte der Uhrmacher seine große Hornbrille auf,[7] nahm eine Menge Uhren aus den Schränken und legte sie auf den Ladentisch. Der junge Herr besah sie alle hin und her und schien unschlüssig. Plötzlich ging der Uhrmacher ans Fenster und nahm auch unsere Uhr von ihrem Messinghäkchen. „Etwas ganz Feines, auf Ehre, Herr Baron!" sagte er auf französisch zu ihm.

„Die ist wirklich sehr hübsch," entgegnete der junge Mann, indem er die Rückseite der Uhr betrachtete. „Da

Digitized by Google

ſind ja in Email[1] die beiden Engel von der ſixtiniſchen Madonna[2] darauf. Das wird ihr Freude machen."

Darauf ließ[3] er an die Uhr eine goldene Kette knüpfen, nahm ein Medaillon aus der Taſche, hing es an die Kette, zählte dem Uhrmacher eine große Menge Goldſtücke auf den Tiſch und ging.

Draußen am Quai aber waren unterdeſſen ein alter Herr und eine ſchöne, junge Dame fortwährend auf und ab gegangen, und als der junge Mann endlich aus dem Laden heraustrat, gingen ſie ihm entgegen.[4] „Du biſt ja[5] recht lange geblieben, Konrad," ſagte das junge Mädchen, „und du wollteſt dir nur einen Uhrſchlüſſel für deinen[6] verlornen kaufen!"

Aber der junge Mann antwortete nicht und that, als wenn er die Frage nicht gehört hätte.[7] Er gab ihr den[8] Arm und ſie ſchlenderten eifrig ſchwatzend den See entlang. Als dann nach einer Weile der alte Herr ein klein wenig zurückgeblieben war, zog er die Uhr aus der Taſche und ſagte: „Ein kleines Andenken an das ſchöne Genf, Marie, wo unſere glücklichen Herzen ſich[9] gefunden haben." — —

In dieſem Moment ſchlug die Rathausuhr auf dem Markt Zwölf. Das arme kranke Mädchen ſeufzte tief auf[10] und ließ den Kopf leiſe auf die Bruſt ſinken. Der Präſident zuckte ſchmerzlich zuſammen[11] und beugte ſich mit dem Ausdrucke der namenloſeſten Angſt über den Kopf ſeiner Tochter, lauſchend, ob er vielleicht ihren Atem gehen oder ihr Herz ſchlagen hören könne.[12] Aber es war ganz ſtill. Sie war tot.

Digitized by Google

Er kniete neben dem Bett nieder,[1] nahm ihre kalte Hand und drückte ſie an ſeine Lippen. So blieb er wohl[2] eine halbe Stunde. Dann ſchüttelte er ſich, wie einer, der friert, ſtand auf,[3] ſtrich der Toten die Haare[4] glatt und rückte das Kopfkiſſen zurecht. Dabei glitt die Uhr ins Bett.

Er nahm ſie auf,[5] ſah lange auf das Zifferblatt und ſagte dann zur alten Chriſtel, die unaufhörlich weinend immer noch auf dem Lehnſtuhl ſaß:

„Um Zwölf iſt ſie geſtorben, und die Uhr iſt gerade um Zwölf ſtehen geblieben. Die beiden Weiſer ſtehen genau auf einander. Kein Menſch ſoll ſie wieder aufziehen — wenigſtens nicht bis er kommt und ihre Sterbeſtunde auf ihr geleſen hat. Geh' zu Bett, Chriſtel, du haſt viele Nächte nicht geſchlafen; ich brauche dich nicht mehr. Gute Nacht!“

Digitized by Google

II.

Die Rumpelkammer

von

Richard von Volkmann (Leander).

Es war gegen elf Uhr vormittags, als Herr[1] Doktor utriusque[2] juris Albrecht Holzheimer ins Zimmer trat, den Hut und ein großes, wohlverschnürtes und versiegeltes Packet Papiere auf das Schreibpult warf und sich selbst müde in den davorstehenden Lehnstuhl fallen ließ. Erst am Abend zuvor war er nach langer, beschwerlicher Reise in seiner nordischen[3] Vaterstadt und seinem verödeten väterlichen Hause eingetroffen. Früh um acht Uhr war er schon wieder ausgegangen. Nun aber waren die Geschäfte, um derentwillen er zurückgekommen,[4] erledigt. Er hatte die letzten Fäden, die ihn an seine alte Heimat knüpften, gelöst und sein Haus mit dem umfangreichen kaufmännischen Geschäft, das seit Urgroßvaters Zeiten im Erdgeschoß betrieben wurde,[5] an den bisherigen Verwalter verkauft. Was sollte er auch damit anfangen? Zum Kaufmannsfache hatte er nie die geringste Neigung verspürt; wo er sich später dauernd ansiedeln würde, wußte er selbst noch nicht. Jedenfalls nicht hier.

Digitized by Google

Er ſah ſich in dem altertümlichen Zimmer um,[1] in dem[2] er als Knabe gehauſt hatte. Es[3] waren noch die alten Möbel, und ſie ſtanden noch an denſelben Stellen wie zuvor. Selbſt die Gardinen waren wohl[4] noch die alten. Das dunkle, reich geſchnitzte Schreibpult, vor dem[5] er ſaß, war das ſeines Vaters geweſen; dann hatte man es ihm eingeräumt, und er hatte an ihm ſeine Schularbeiten angefertigt. Die Erinnerung an ſeine Kinderjahre erfüllte ihn ganz. Sie[6] waren ſehr glückliche geweſen. Freilich, ſeine Eltern hatte er kaum gekannt, — nur des Vaters erinnerte er ſich dunkel; aber nach ihrem Tode war[7] eine ältere Schweſter des letzteren ins Haus gezogen und hatte die Erziehung des Knaben übernommen. Er hatte ſie leidenſchaftlich geliebt und wie an einer zweiten Mutter an ihr gehangen. Da ſtarb auch ſie, als er eben das fünfzehnte Jahr erreicht hatte, nach längerem Kränkeln dahin,[8] ſo daß er nun ganz allein ſtand. Die nächſten Freunde erboten ſich zwar willig, den Knaben zu ſich[9] zu nehmen, aber der Vormund erſchien und nahm ihn trotz aller Widerrede dieſer Freunde mit ſich nach Süddeutſchland.

Seitdem war Albrecht Holzheimer nur zweimal in ſeiner Heimat geweſen. Heute war es das dritte und, wie er glaubte, das letzte Mal.

Er nahm einen Bogen Schreibpapier, der vor ihm auf dem Pulte lag, und begann auf ihm mit dem Bleiſtift allerhand Schnörkel und Arabesken zu zeichnen. Noch ehe er eine Figur fertig hatte, ſtrich er ſie wieder aus.[10]

Digitized by Google

„Ich werde nicht hingehen!“ ſagte er plötzlich halblaut zu ſich ſelbſt.„ Ich werde von unterwegs aus[1] an die Frau Senatorin[2] ſchreiben und mich entſchuldigen. Sie wird erfahren, daß ich nur einen Tag hier geweſen bin. — Wozu auch?“ — —

Er fiel wieder in ſeine Gedanken zurück[3] und zeichnete einen zweiten Bogen voll. Die Haſt und Unruhe, mit denen er den Stift führte, bezeugten ſeine innere Erregung.

In der nächſten Parallelſtraße[4] lag das Haus der verwitweten Frau Senatorin Amthor, der Jugendfreundin ſeiner verſtorbenen Tante. Vom zweiten Stock aus[5] konnte man den hohen Giebel ſehen, der mit ſeinem Krahnen und ſeinen durch Läden geſchloſſenen Speicherfenſtern alle Dächer überragte. Trotz des eben ausgeſprochenen Beſchluſſes, nicht hinzugehen, — dort im Amthor'ſchen Hauſe waren ſeine Gedanken. Bis zu ſeinem fünfzehnten Jahre war er dort täglich ein-[6] und ausgegangen; faſt ſeine ſämtlichen Freiſtunden hatte er dort verlebt. Die einzige Tochter der Senatorin, Urſula, war ſeine tägliche Spielgenoſſin geweſen. Sie war vier Jahre jünger als er, und es hatte zwiſchen den Kindern ein inniges, geſchwiſterliches Verhältnis beſtanden. Ihr damaliges Bild ſtand lebhaft vor ſeiner Seele. Dann war er plötzlich fortgenommen worden. O! wie er geweint hatte, und wie unglücklich er geweſen war, als er die kleine, ernſthafte und verſtändige Freundin verlaſſen mußte, um mit dem fremden[7] Herrn abzureiſen!

Etwa vier Jahre ſpäter hatte er ſein Abiturientenex-

Digitized by Google

amen[1] gemacht. Schon mehrere Wochen zuvor war[2] eine freundliche Einladung der Frau Senatorin eingelaufen, die freie Zeit zwiſchen Schule und Univerſität bei[3] ihr zuzubringen. Sobald er das Zeugnis in der Taſche hatte, reiſte er ab.[4] Es war ſein erſter größerer, ſelbſtändiger Ausflug. Er fand im Hauſe ſeiner mütterlichen Freundin alles beim Alten. Urſula war klug und verſtändig, wie immer, aber wenig gewachſen und noch ein volles Kind.

Dann, wieder nach einer Reihe von Jahren, war[5] er als friſchgebackener Doktor noch einmal zurückgekehrt, — diesmal uneingeladen und unerwartet. Er war inzwiſchen mündig geworden, und es war ſein eignes Haus, in dem er als Herr abſtieg. Unangemeldet trat er in das Wohnzimmer der Frau Senatorin, die zufällig in der Küche beſchäftigt war. Ein großes, ſchlank aufgewachſenes Mädchen ſtand am Fenſter und erſchrak ſichtlich, als es ihn erkannte. Raſch ging er auf ſie zu;[6] doch ſie verbeugte ſich vor ihm und gab ihm dann erſt zögernd die[7] Hand, ihn zwar mit dem Vornamen, aber mit „Sie“[8] anredend. — Er wurde genötigt zu Tiſch zu bleiben und ſaß neben ihr; aber die jungen Leute konnten ſich[9] nicht wieder finden. Urſula unterhielt ſich faſt nur mit ihrem zweiten Nachbar, einem weitläufigen Vetter, der als Kommis[10] in einem der großen Handelshäuſer der Stadt arbeitete und deſſen Redſeligkeit Albrecht verletzte. Die Frau Senatorin bemühte ſich vergeblich, ein allgemeines Geſpräch zu ſtande zu bringen. Der Faden riß, ſobald ſie ihn geknüpft hatte, wieder ab.[11]

Digitized by Google

Am folgenden Tage war[1] Albrecht nach einem kurzen, etwas verlegenen Abſchiedsbeſuche, bei dem er Urſula nicht zu Haus getroffen hatte, wieder abgereiſt. Er hatte die Abſicht gehabt, längere Zeit, vielleicht den ganzen Winter über,[2] zu bleiben und ſich in ſeinem eigenen Hauſe einzurichten. Nun wurde[3] in der Stadt erzählt, er habe[4] um Urſula angehalten und einen Korb bekommen.

So ſtand es.[5] — —

Der junge Mann erhob ſich, ſchloß das mittlere Fach des Pultes auf[6] und zog einen Kaſten hervor.[7] Er war bis oben vollgepackt. Er lächelte und räumte den Inhalt heraus:[8] Schreibhefte aus Quarta[9] und Tertia,[10] ſorgfältig geordnet; kleine Käſtchen und Schachteln mit allerlei Tand, wertloſe Steine und Muſcheln, wie er ſie am benachbarten Meeresſtrande aufgeleſen hatte. Er nahm alles heraus,[11] um die Wertpapiere, die er mit ſich nach Haus gebracht hatte, in den Kaſten zu legen; da fielen ihm noch einige Gegenſtände in die Hand, die ſein vollſtes Intereſſe zu erwecken ſchienen: ein großer verroſteter Schlüſſel, an dem ein Holztäfelchen mit unleſerlicher Aufſchrift hing, und zwei Glaskryſtalle,[12] die offenbar zu einem altmodiſchen Kronleuchter gehörten.

Er nahm den Schlüſſel in die eine, die Glasſtückchen in die andere Hand und ſetzte ſich ſeufzend wieder in den Lehnſtuhl.

Er ſchloß die Augen und träumte. Wieder war es die Jugendgeſpielin, die ihn beſchäftigte; nicht die ſchlanke, ſchweigſame Jungfrau, ſondern die kleine Urſula, die ihn

Digitized by Google

mit ihren großen blauen Augen anſah. „Guten Tag, Urſelchen,“ ſagte er zu ihr, „ich bin mit den Schularbeiten fertig; komm, wir wollen in der Rumpelkammer ſpielen; ich habe das neue Buch mitgebracht!“ Er nahm ſie bei der Hand, und ſie ſprangen vergnügt die Bodentreppe hinauf.[1] Über dem Wohnzimmer der Frau Senatorin lag eine große Kammer; hier war ihr Lieblingsſpielplatz. Selten, außer im kalten Winter, verging ein Tag, wo ſie nicht oben waren. Denn im Laufe der Zeit hatte ſich hier unglaubliches Gerümpel angeſammelt: Truhen und Kiſten mit allem möglichen veralteten Hausrat gefüllt; alte Möbel und altes Geſchirr; verſchoſſene Brokatkleider und abgetragene Samtröcke; und von einem ſchief an der Decke verlaufenden Balken herab[2] hing an einem Strick ein zerbrochener Glaskronleuchter, aus unzähligen auf Draht gereihten Kryſtallen beſtehend. An[3] der Wand aber lehnten in großen dunklen Rahmen eine Reihe alter, größtenteils durchlöcherter Familienbilder. Eins gefiel ihnen beſonders: eine ſtattliche Dame in blauem Kleide mit dünner, ſteifer Taille[4] und zahlreichen Perlenſchnüren auf dem bloßen Halſe: die blaue Madam,[5] wie ſie die Kinder nannten.

Sie traten ein.[6] In der Mitte des Raumes ſtand eine Holzkiſte, über die ſie einen alten Teppich gebreitet hatten und die ſie als Sopha benutzten. — „Wir wollen[7] heute nicht ſpielen, Urſelchen, ich will dir gleich das neue Buch zeigen und dir vorleſen!“

Und er ſchlug den Arm, mit dem er das Buch hielt, um ihren Nacken und las. — — —

Digitized by Google

Jetzt ſchlug es zwölf Uhr. Herr Doktor Holzheimer ſtand abermals auf,[1] trat vor den Spiegel und brachte ſich[2] die Haare[3] in Ordnung. „Nein," rief er aus,[4] „es wäre[5] undankbar und feige zugleich, wenn ich nicht hinginge![6] Einen kurzen Beſuch! Morgen reiſe ich ab!"[7] —

Inzwiſchen ſtand daheim Fräulein Urſula Amthor im Erker des Wohnzimmers und begoß ihre Blumen. Sie nahm ſich offenbar viel Zeit dazu, denn ſchon ſeit einer halben Stunde war[8] ſie damit beſchäftigt. Jedermann in der Stadt wußte, daß Herr Doktor Holzheimer heute hatte kommen wollen,[9] und daß er gekommen war. Auch ſie wußte es. An[10] die Möglichkeit, daß er an ihrem Hauſe vorübergehen könne,[11] hatte ſie nicht gedacht. Auf dem Sopha ſaß die Frau Senatorin und ſtrickte, nicht ohne dann und wann einen prüfenden und beſorgten Blick auf die Tochter zu werfen, die ihr den Rücken zukehrte. —

„Mutter," hob plötzlich Urſula an,[12] „haſt du nicht über uns Schritte gehört? Es muß jemand auf dem Boden ſein!"

„Ich höre nichts, Kind!"

Urſula ſchwieg. Nach einer Weile wiederholte ſie eindringlicher: „Hörſt du nichts, Mutter?"

„Ja, es ſcheint mir jetzt wirklich ſelbſt ſo. Aber warum ängſtigt dich das, Urſula? Es wird eben jemand von den Leuten[13] auf dem Boden zu thun haben."

„Nein, Mutter! Das iſt niemand von den Leuten! Es[14] waren ganz deutliche, große Männerſchritte; und über

Digitized by Google

uns liegt nur die alte Rumpelkammer, die, wie du weißt, seit langen Jahren stets verschlossen ist.[1] Keine von den Mädchen[2] kann zu[3] dem Schlüssel. Ich werde hinaufgehen und sehen, was es bedeutet!"

„Bleibe doch,[4] Kindchen! Es ist ja[5] völlig gleichgültig, wer oben ist. — Außerdem — ich höre nichts mehr; es war wohl nur eine Täuschung!"

Aber Ursula ging.

Klopfenden Herzens[6] stieg sie die Treppe hinauf[7] — wahrhaftig — die Thüre der Rumpelkammer stand weit auf;[8] die Sonne schien durch die Thüröffnung in den dunkeln Bodengang und die Sonnenstäubchen tanzten in dem breiten, streifigen Lichtstrahle.

Sie horchte einige Minuten, dann schlich sie sich auf den Zehen heran[9] und bog den Kopf über den Thürpfosten.

Da saß Albrecht in der Rumpelkammer, die Augen starr auf die offene Thür geheftet, so daß sie wußte, er müsse[10] sie gesehen haben. Totenbleich trat sie mitten in die Thüre. „Albrecht!" rief sie aus,[11] „ du hier?" Er sprang auf[12] und streckte ihr beide Arme entgegen.[13] „Ursula!" schrie er, mit einem Tone, der ihr durch Mark und Bein ging, „Ursula!" Da hob auch sie die Arme auf,[14] ging ihm entgegen[15] und warf sich ihm weinend an die Brust. Er drückte sie lange und innig an sich; dann küßte er sie, fast zagend, auf die Stirn und fragte: „Ursula, liebe Ursula, bist du noch die alte?" — „Ja," erwiderte sie ernst und fast feierlich, und ließ den Kopf, den sie eben erhoben hatte, um ihm[16] ins

Digitized by Google

Auge zu ſehen, wieder auf ſeine Bruſt fallen, als wolle[1] ſie ſich hier verbergen.

Er nahm ſie an der Hand, — ſie war glutrot geworden und zitterte, — und ſie ſetzten ſich beide auf die alte Kiſte, auf der ſie ſo oft als Kinder geſeſſen hatten, und um ſie lag und ſtand all der Kram und alle die Schätze, mit denen ſie in der Jugend geſpielt.[2] Gegenüber an der Wand lehnte wieder die blaue Madam und ſah ſie mit ihren großen Augen freundlich an,[3] — ich glaube es war Urſulas Urgroßmutter — und vor ihnen hing der gläſerne Kronleuchter herab, und die Sonne ſpielte in ſeinen zitternden Kryſtallen und warf Regenbogenlichter auf die Diele.

Sie ſaßen lange ſchweigend. Endlich ſagte Urſula errötend: „Ich kann es nicht begreifen, lieber Albrecht, daß ich dich nicht habe kommen ſehen. Ich ſtand im Erker, von dem man doch die ganze Straße hinauf ſieht, und begoß meine Blumen wohl[4] ſchon eine Viertelſtunde lang,[5] ehe ich über uns die erſten Schritte hörte und hinauf ging, um zu ſehen, wer hier wäre!“

„Ich bin[6] durch die Hinterthüre gekommen, Urſula!“

„Durch die Hinterthüre? Da haſt du ja[7] durch den Bäckerladen, euch[8] gegenüber, gehen müſſen und durch den langen engen Hof des Nachbars!“

„Ja,“ erwiderte er lächelnd, „ich habe es völlig in Gedanken gethan. Der Weg iſt ſo viel kürzer und ich bin[9] ihn früher immer gegangen. Auf einmal ſtand ich im Bäckerladen, und die Leute, die mich kannten, ſahen mich verwun-

Digitized by Google

dert an.[1] Da blieb mir gar nichts übrig,[2] als zu fragen, ob man noch durchgehen könne."[3]

„Aber dann biſt du wohl auch bei[4] uns die Hintertreppe hinauf geſtiegen?"

„Natürlich! Deshalb bin ich ja eben auf den Boden gekommen ſtatt zu euch! Ich war ſo in Gedanken, daß ich eine Treppe zu hoch hinaufging, und dann befand ich mich plötzlich vor der Thüre der alten Rumpelkammer, — und — da griff ich in die Taſche. Ich muß wohl[5] vorher den Schlüſſel eingeſteckt haben, ich weiß es wirklich nicht. Aber ich hatte den Schlüſſel, und erſt als ich ihn ins Schloß geſteckt,[6] und die Thür knarrte und aufging, und ich das alles ſah, merkte ich, wo ich war."

„Ja," ſagte er nachdenklich, — „hier in der Taſche hatte ich ihn!" Und als wenn er zeigen wollte, wie es gekommen ſei,[7] griff er in die Taſche und brachte zwei Glasprismen heraus,[8] genau wie die, aus denen der Kronleuchter beſtand. Sie lagen auf ſeiner Hand und glitzerten, als wären[9] es Diamanten, die er ihr zum Geſchenk brächte.[10]

„Die[11] muß ich auch eingeſteckt haben, als ich hierher ging!" meinte er treuherzig. „Wie es gekommen iſt, weiß ich nicht; und wie es gekommen iſt, daß ich dich nun wieder habe, weiß ich auch nicht. Aber — daß ich dich wieder habe und daß ich dich nun nie wieder laſſen[12] werde, das weiß ich!"

Sie drückte ihm[13] ſtill die Hand und ſchwieg eine Weile; dann ſagte ſie: „Das[14] mit dem Schlüſſel begreife ich doch

Digitized by Google

nicht, Albrecht! Wie biſt du nur überhaupt zu[1] ihm gekommen? Er hängt ja[2] ſchon ſeit Jahren im Schlüſſelſchränkchen! Wer hat ihn dir gegeben?"

„Urſel," ſagte er, „weißt du noch, wie ich vor[3] zehn Jahren fort mußte[4] und weinte und dich bat, du ſollteſt hübſch aufpaſſen auf alle unſere lieben Schätze hier oben? Da antworteteſt du: Albrecht, ich gehe[5] nicht wieder hinauf, gar nicht, — kein einziges Mal, bis du wieder kommſt. Und als du das geſagt hatteſt, ſchlich ich mich auf den Boden, zog den Schlüſſel ab[6] und verſchloß ihn in das alte Pult. Heute Morgen, als ich die Papiere weglegen wollte, habe ich ihn gefunden. — Aber, wie er in meine Taſche gekommen[7] iſt — das weiß ich nicht!"

„Ja, ja!" erwiderte ſie zuſtimmend. „Als du fort[8] warſt, wurde der Schlüſſel überall geſucht. Endlich ließ[9] die Mutter den Schloſſer rufen und einen neuen anfertigen. — Aber, Albrecht," fuhr ſie fort,[10] und die Thränen kamen ihr[11] in die Augen, „du mußt mich doch[12] immer lieb gehabt haben, in der langen Zeit, wo du fort geweſen biſt und nichts von dir haſt hören laſſen,[13] ſonſt wärſt[14] du nicht durch den Bäckerladen gegangen, und den Schlüſſel und die Kryſtalle hätteſt[15] du auch nicht eingeſteckt!"

„Ja!" verſicherte er aus tiefſter Überzeugung, „aber ich habe es ſelbſt nicht gewußt, wenigſtens nicht, wie ſehr ich dich liebte! Aber nun ſage auch du mir, Urſula, warum warſt du ſo kalt gegen mich, als ich das letzte Mal hier war? Warum haſt du mich „Sie" genannt, ſo daß ich

Digitized by Google

denken mußte, du wollteſt[1] gar nichts mehr von mir wiſſen, und Hals[2] über Kopf wieder abreiſte?"

„Albrecht," ſagte ſie leiſe, „als du damals kamſt, da war ich unterdeſſen erwachſen; und als du ſo raſch auf mich zuſchritteſt, da merkte ich, daß ich dich lieb hatte, und bekam Angſt, du würdeſt mich küſſen; und da erſchrak ich."

„Aber du haſt mich „Sie" genannt!"

„Deswegen, Albrecht, deswegen! — Aber — ich glaube, ich bin ſeit einer halben Stunde hier oben auf dem Boden. Die Mutter wird[3] mich ſchon lange vermiſſen!"

„Komm, wir wollen zuſammen zur Mutter gehen."

Sie ſah ihn ſelig an[4] und nickte zuſtimmend. Doch plötzlich erſchrak ſie und ſagte: „Dann mußt[5] du aber durch die Küche, denn die vordere Bodenthür iſt immer verſchloſſen. Ich bin ja[6] ſelbſt auch die kleine Hintertreppe hinaufgegangen, wie du. Was werden die Leute[7] ſagen?"

„Laß doch die Leute, Urſelchen!"

Er gab ihr den[8] Arm und ſie gingen hinunter[9] an der ſtaunenden Köchin vorbei zur Mutter. Sprachlos ſah dieſe die beiden eintreten.

Er beugte ſich tief nieder[10] und küßte der[11] alten Dame bewegt die Hand.

„Mama," ſagte er, „wir waren in der alten Rumpelkammer. Da ſind immer noch die alten, hübſchen Sachen. Und dann haben wir in unſere Herzen geſehen und gefunden, daß das auch zwei Rumpelkammern ſind, die ganz voll von alten, lieben Sachen ſtecken. Das letzte Mal, als

Digitized by Google

ich hier war, ſtanden wohl Wolken am Himmel; aber heute ſchien die Sonne gerade hinein,[1] und da blitzte und glitzerte es, wie Sie ſich das gar nicht vorſtellen können."

Da zog die Frau Senatorin den jungen Mann an ihr Herz, nahm ſeinen Kopf in beide Hände, ſah ihm lange vertrauensvoll in die alten, bekannten Augen, küßte ihn und ſprach:

„Vieles verſtehe ich noch nicht; aber die Hauptſache verſtehe ich. Gott ſegne[2] euch, Kinder! Gott ſegne euch! Amen!" —

Digitized by Google

III.

Himmelsſchlüſſel

von

Emil Ertl.

Der heilige Petrus hatte einmal auswärts zu thun, darum ſtellte er den Cherub[1] mit dem großen Flammenſchwert ans Himmelsthor und ſprach: „Laß' niemand herein,[2] als wer[3] einen Schlüſſel mitbringt und ſelbſt aufſchließt; denn allen Menſchen, die heute ſterben ſollen[4] und in den Himmel gehören, werde ich einen Himmelsſchlüſſel ſenden. Und wer[5] keinen Schlüſſel hat, gehört nicht in den Himmel." Nachdem er das geſagt hatte, ging er fort.[6]

Es[7] lebten nun auf der Erde ein alter Lotſe namens Jürgen[8] und ſein Weib, die[9] wohnten in einem kleinen, blanken Häuschen, wo man auf die Düne hinausſah und das Meer branden hörte. Dort hatten ſie ſich zur Ruhe geſetzt und ſchauten auf ein langes Leben zurück,[10] das ſehr glücklich war,[11] denn ſie liebten ſich[12] innig, hatten immer Leid und Freude zuſammen getragen und einander nie ein böſes Wort geſagt. Und je älter ſie wurden, deſto inniger liebten ſie ſich[13] und deſto mehr hingen ſie am Leben.

Gerade an dem Tage, da der heilige Petrus nicht im

Digitized by Google

Himmel war, fühlte der alte Jürgen, daß er ſterben müſſe,[1] und es wurde ihm ſehr ſchwer, wie oft[2] er auch zwiſchen den Wellen dem Tod ins Auge geſchaut hatte. „Leb' wohl, liebes Weib," ſagte er traurig, „leb' wohl und auf Wiederſehen!" Dann verlor er das Bewußtſein. Nach einer Weile öffnete er noch einmal die[3] Augen und ſprach mit ſchwacher Stimme: „Du![4] . . . bring mir das große Netz her,[5] das[6] will ich mitnehmen, denn einen Lotſen brauchen ſie im Himmel nicht; aber wenn der liebe Gott[7] hört, daß ich mich auch aufs Fiſchen verſtehe, verwendet er mich vielleicht als Himmelsfiſcher, denn Müßiggang giebt's[8] im Himmel nicht." Dann ſeufzte er ein letztes Mal und ſtarb.

Als er geſtorben war und ſich eben auf den Weg nach dem Himmel machen wollte, kam ein Englein geflogen,[9] brachte einen goldenen Schlüſſel und ſagte: „Einen[10] ſchönen Gruß vom heiligen Petrus, und er hätte[11] gerade heute auswärts zu thun; darum möchtet ihr nur ſelbſt das Himmelsthor aufſchließen und ohne Umſtände eintreten."

Der alte Jürgen dankte und ſteckte den Himmelsſchlüſſel in ſein Wams, dann lud er das ſchwere Netz auf die[12] Schultern und begann die breite Wolkenſtraße hinaufzuſteigen. Auf dem Wege ſchaute er immer um[13] und ſprach bei[14] ſich: „Meine Alte wird gewiß bald nachkommen, denn ſie überlebt meinen Tod nicht lange." Er gelangte aber doch bis ans große Himmelsthor, ohne[15] daß ihm jemand nachgekommen wäre, und da eine hölzerne Bank

Digitized by Google

davor stand, warf er das Netz auf den Boden, setzte sich nieder[1] und wartete. Denn er wollte nicht ohne sein Weib in den Himmel eingehen und dachte: Wenn sie heraufkommt und sieht das prächtige Thor, getraut sie sich vielleicht nicht aufzuschließen.

Es dauerte nicht lange, so sah er jemand, der sich mühsam die Straße heraufschleppte; es war indes nicht sein Weib, sondern ein Soldat, ein noch junges, frisches Blut, aber mitten durch die Brust geschossen. Er stützte sich auf seinen Säbel und stöhnte bei jedem Schritt, denn die Wunde brannte wie Feuer. Als er ans Himmelsthor gelangte, konnte er nicht hinein,[2] weil er keinen Himmelsschlüssel hatte. Da lehnte er sich ans[3] Thor, schloß die[4] Augen und zitterte am ganzen Leibe, denn es war sehr kalt, und das Fieber schüttelte ihn.

Dem[5] alten Jürgen that das Herz weh, wie er ihn sah, und er dachte: Sankt Petrus hat gewiß vergessen, daß der[6] so schnell sterben würde, sonst hätte er ihm einen Himmelsschlüssel gesandt. Denn ein ehrlicher Soldat, der im offenen Kampfe fällt, gehört doch in den Himmel! — Und es verhielt sich auch wirklich so: dem[7] Himmelspförtner war es ganz und gar entfallen, daß der brave Kriegsmann heute sterben würde; er hat auch immer gar so viel zu denken und zu sorgen!

Ich will einmal dem heiligen Petrus ins Handwerk greifen,[8] dachte der gutmütige Jürgen und erhob sich, gab dem Soldaten seinen eigenen Schlüssel und sprach: „Geht

Digitized by Google

nur hinein, ihr habt's nötiger als ich, und laßt euch[1] von den Engeln Himmelsbalſam auf die Wunde träufeln!“

Der Soldat dankte und ſchloß auf;[2] auf der Schwelle aber wandte er ſich um[3] und ſagte: „Wollt ihr nicht auch gleich mitkommen?“

Da rief der Engel mit dem Flammenſchwert, der hinter dem Thore ſtand: „Nur wer[4] einen Schlüſſel hat, darf herein!“[5] und ſchlug das Thor zu,[6] daß es krachte.

Nachdem der alte Jürgen wieder eine Weile gewartet hatte, ſah er wirklich ein altes, gebücktes Mütterchen die Wolkenſtraße heraufſteigen und erkannte, daß es ſein Weib war. Da lief er ihr entgegen,[7] ſo[8] ſchnell ſeine alten Beine ihn tragen wollten, und umarmte ſie, und beide freuten ſich ſehr.

„Geh' gleich hinein!“ ſagte er, als er ihr ganz hinaufgeholfen hatte, denn es iſt kalt und unwirſch hier außen.“ Da ſie aber hörte, daß er ſeinen Schlüſſel verſchenkt hatte, wollte ſie nicht hineingehen, ſondern bat ihn, den ihrigen[9] zu nehmen. Sie wäre[10] ohnedies müde und müßte vorher ein wenig ausruhen, ſagte ſie. Er nahm aber ihren Himmelsſchlüſſel nicht, und ſo blieben ſie beide außen, ſetzten ſich neben einander auf die hölzerne Bank und warteten.

Da ſahen ſie ein Kind herkommen, das[11] hatte blonde Locken und große, blaue Augen und ging[12] im Sterbehemdchen. Mit dem Zipfel des Hemdchens trocknete es[13] die Thränen, die ihm[14] über die Backen hinabliefen.

„Armes Kind, weshalb weinſt du ſo ſehr?“ fragte die Alte.

Digitized by Google

„Weil ich von meinem Mütterchen habe fort[1] müſſen,“ erwiderte das Kind.

„Der liebe Gott hat es ſo gewollt,“[2] ſagte die Alte, und er wird ſchon[3] wiſſen, warum. Deshalb weine nicht mehr, mein Kind! Ich will dir[4] auch eine Mutter ſein, bis deine wirkliche Mutter nachkommt. Geh' nur[5] gleich in den Himmel hinein,[6] dann bekommſt du ein Paar ſchöne, weiße Flügel und wirſt ein Engelein. — Du haſt doch[7] deinen Himmelsſchlüſſel nicht verloren?“

„Er iſt mir[8] aus der Hand gefallen, und ich habe ihn nicht mehr finden können,“ ſagte das Kind und begann wieder zu weinen.

Als die Alte das hörte, nahm ſie ihren eignen Schlüſſel, ſchloß die Thür auf,[9] und das Kind ging in den Himmel ein.[10]

Da ſaßen ſie nun, die beiden Alten, neben einander auf der Bank, und keines[11] hatte einen Himmelsſchlüſſel. Es wurde aber Nacht und war ſo finſter, daß ſie ſich fürchteten. Dann kamen die Sterne gerollt[12] und polterten in ihren Bahnen. Und die guten, alten Leute verloren ganz den Mut und begannen leiſe zu weinen.

Aber der liebe Gott hörte auf ſeinem Throne das Weinen und ſprach: „Cherub, wer weint vor dem Himmelsthore?“

Da erzählte ihm der Cherub, was geſchehen war, denn er hatte alles durchs Schlüſſelloch mit angeſehen. Als der liebe Gott das vernahm, ſtieg er ſchnell von ſeinem Throne,

Digitized by Google

kam ſelbſt ans Himmelsthor und hieß[1] die beiden Alten eintreten.

Und Jürgen wurde wirklich Himmelsfiſcher, denn er hatte ſein Netz nicht vergeſſen, ſondern in den Himmel mit hereingenommen. Da mußte er die feurigen Thränen des heiligen Laurentius,[2] die als Sternſchnuppen im Himmelsraum umherſchwimmen, mit ſeinem großen Netze fiſchen, damit nicht allzu viele auf die Erde hinunterregneten.

Nach einer Zeit bemerkte aber der liebe Gott, daß dieſe Arbeit für den alten Mann zu hart und mühevoll war; deshalb rief er ihn zu ſich in die Schar der Auserwählten und erlaubte ihm, einem[3] von den Englein, die zu Füßen des göttlichen Thrones muſizieren, den großen Brummbaß zu halten; und das Englein ſpielte noch viel ſchöner als vorher, denn er konnte nun den Fiedelbogen mit beiden Händen führen wie eine Säge. Da kam ſich der alte Jürgen gar wichtig vor[4] und ſprach oftmals zu ſeinem Weibe: „Habe ich dir's nicht immer geſagt? Müßiggang giebt's im Himmel nicht!“ —

Der goldene Himmelsſchlüſſel aber, den das arme Kind verloren hatte, war durch die Wolken auf eine grüne Wieſe hinabgefallen. Dort verwandelte er ſich in eine kleine, gelbe Blume, die überall blüht, wo gute Menſchen wohnen. Und wer[5] die Blume ſieht, vergißt für einen Augenblick, was ihn bedrückt, und träumt von einer ſchöneren Zukunft.

Digitized by Google

IV.

Die Siebenmeilenſtiefel

von

Rudolf Baumbach.

Auf ſandigem Pfad ſchritt ein müder Handwerksgeſell durch den Wald. Um eine kurze Wegſtrecke zu erſparen, hatte er, dem Rat eines Bauern folgend, die ſichere Landſtraße verlaſſen; nun irrte[1] er bereits ſeit zwei Stunden durch die Kiefern, und der Wald wollte[2] kein Ende nehmen.

Die Föhrenſtämme färbten ſich an der Abendſeite golden, und durch die Baumwipfel fuhr kühler Wind. Der Sand des Weges wurde immer tiefer, und die Knice des Wandernden immer müder.

Da kam durch das Holz ein kleiner Mann geſchritten,[3] der einen Sack auf der[4] Schulter trug. Der Handwerksburſch nahm den Hut ab[5] und ſprach:

„Mit Gunſt, wie weit iſt's[6] noch bis zur Stadt?"

„Nach der Stadt willſt[7] du?" fragte das Männlein. „Da biſt du auf dem Holzweg,[8] Freund. Die Stadt liegt dort." Und dabei deutete es[9] mit dem Zeigefinger nach rechts. „Wenn du den Föhrenbühel überſtiegen haſt, kommſt du an einen Bach, den[10] mußt du durchſchreiten, dann folgſt

Digitized by Google

du dem Pfad durch das Moos bis du die Landſtraße erreichſt, und von da haſt du noch drei gute Stunden bis zur Stadt."

„Schön'[1] Dank!" ſprach der müde Burſch und ſeufzte tief auf.[2] Dann ſchickte er ſich zum Weitergehen an.[3] Der Kleine aber vertrat ihm[4] den Weg.

„Wie heißt du und was biſt du deines[5] Zeichens?" fragte er. „Daß du ein Sonntagskind biſt, weiß ich bereits, denn ſonſt hätteſt[6] du mich nicht angeſprochen."

„Ich heiße Criſpin[7] und bin zünftiger Schuſtergeſell," erwiderte der Gefragte.

„Ein Schuſter biſt du?" rief das Männlein erfreut. „Das trifft ſich gut. Komm mit mir. Ich will dir Herberge und Arbeit geben. Willſt[8] du?"

„Gern," antwortete der Geſell, und dann gingen ſie zuſammen in den Wald hinein.[9] Nach kurzer Friſt kamen ſie an eine Lichtung, auf der ein kleines Häuschen ſtand. Aus dem Schlot wirbelte blauer Rauch.

„Sie ſind daheim," ſprach der kleine Mann. „Tritt näher, Freund Criſpin, und fürchte dich nicht, wenn du Seltſames ſiehſt."

Die Thür ward aufgethan. An[10] einem Tiſch ſaßen ſechs graubärtige Zwerge um eine dampfende Schüſſel herum;[11] ein ſiebenter Stuhl aber ſtand leer. Die Männlein ſprangen auf[12] und begrüßten die Ankommenden.

„Das[13] ſind meine Brüder," erklärte dem Wanderburſchen ſein Geleitsmann. „Wir ſchmelzen das Erz in den Bergen, kochen das Salz und ſchleifen die Edelſteine. Aber bei

Digitized by Google

unſeren Berg-[1] und Höhlenwanderungen leidet unſer Schuhwerk, und ein tüchtiger Schuſter hat uns[2] längſt gefehlt. Bleib' ein paar Tage bei[3] uns und befohle uns[4] die Schühlein. Es ſoll dein Schade nicht ſein. Jetzt aber komm und iß mit uns."

Das ließ[5] ſich der müde, hungrige Geſell nicht zweimal ſagen. Er warf ſein Felleiſen in den Winkel, rückte einen Schemel an[6] den Tiſch und ſetzte ſich zu den ſieben Zwergen. Fleiſch und Mus ward ihm reichlich zugemeſſen. Dann ſchleppten ſie einen gebauchten Krug herbei,[7] aus dem[8] floß kein Dünnbier, ſondern ein Wein, wie der weitgereiſte Schuſter noch keinen getrunken hatte.

Es war ein fröhlicher Abend. Der Fremde mußte berichten, wie es draußen in der Welt ausſehe,[9] und dann erzählten die Männlein von einer Königstochter, weiß wie Schnee,[10] rot wie Blut und ſchwarz wie Ebenholz, die vor[11] langen Jahren bei[12] ihnen gewohnt hatte. Der Schuſter kannte die Geſchichte bereits, denn ſeine Großmutter hatte ſie ihm oft erzählt, aber um die Männlein nicht zu kränken, hörte er aufmerkſam zu[13] bis ans Ende. Dann ward ihm ein Bett angewieſen, und bevor er ſein Abenteuer überdenken konnte, war er eingeſchlafen.

Als Criſpin am nächſten Morgen erwachte, lag in ſeiner Kammer ein Haufen zerriſſener Schuhe. Leder, Pech und Draht waren auch vorhanden, und auf einem Tiſchlein ſtand ein reichlicher Imbiß. Die Zwerge aber waren[14] ausgegangen.

Digitized by Google

Er hockte zur Arbeit nieder[1] und flickte und klopfte bis Sonnenuntergang. Da kamen die ſieben Männlein zurück,[2] und es[3] begann wieder ein fröhliches Schmauſen. So ging es fort[4] eine ganze Woche lang.[5]

Am letzten Abend ſchaute der fleißige Geſell mit Stolz auf eine lange Reihe ſchwarzglänzender Schuhe, und um ein Übriges zu thun, nähte er in der Nacht, während die Zwerge ſchliefen, einem[6] jeden einen herzförmigen Lederflecken auf das Höslein zum Schutz gegen das rauhe Geſtein, auf dem ſie herumrutſchten.

Mit gerührten Blicken betrachteten die Zwerge am andern[7] Morgen das Werk der Liebe, dann ſteckten ſie die[8] Köpfe zuſammen. Criſpin, der Schuſter, nahm ſein Falleiſen auf den Rücken, ſcharrte mit dem Fuß und ſprach ſeinen Scheidegruß. Dankend drückten ihm[9] die Wichtlein die Hand, der aber, welcher ihn hierher geleitet,[10] ſchulterte einen Sack und begleitete den Gaſt. „Ich will dich auf den rechten Weg bringen," ſagte er.

Als ſie aus dem Haus traten, war die Welt in grauen Nebel gehüllt. Sie gingen eine Weile ſchweigend neben einander her,[11] dann hielt der Zwerg an,[12] löſte das Band ſeines Rucksackes und entnahm demſelben[13] zwei alte Stiefel.

„Das ſoll dein Lohn ſein," ſprach er zu dem Schuſter. „Verachte das Geſchenk nicht," ſetzte er hinzu,[14] als er ſah, wie der Burſch den Mund verzog. „Die Stiefel ſind ein Erbſtück unſeres Ahnherrn, des weltberühmten Däumling,[15] von dem du ſicherlich ſchon gehört haſt."

Digitized by Google

„Die Stiefel des kleinen Däumling?“ rief der Schuſter freudig aus,[1] „die Siebenmeilenſtiefel?“

„So iſt es,“ erwiderte der Zwerg. „Da nimm ſie hin[2] und brauche ſie zu deinem Glück. Gehab[3] dich wohl!“

Der Zwerg war verſchwunden, der Nebel war plötzlich verweht, und Criſpin ſtand auf der ſonnbeglänzten, von Pappeln umſäumten Landſtraße. In der[4] Hand hielt er die Siebenmeilenſtiefel.

„Das[5] ſoll ein Leben werden!“ jubelte er und ſetzte ſich auf einen Steinhaufen, um die Wunderſtiefel ſogleich anzuziehen. „Nun marſchiere ich zunächſt ins Goldland,“ ſprach er zu ſich ſelbſt, „und fülle mir alle Taſchen mit Goldſand, das Weitere wird ſich dann finden.“

Schon hatte er ſich ſeiner Wanderſchuhe entledigt, da ließ er plötzlich die Arme ſinken und ſah nachdenklich vor ſich nieder.[6] „Wenn mir nur einer[7] ſagen wollte, in welcher Richtung das Goldland liegt.“ Er reckte den Hals und drehte ihn hin und her, aber nirgends war ein buntgeſtreifter[8] Wegweiſer zu ſehen, der mit dem Arm nach dem Goldland gezeigt hätte. Criſpin kratzte ſich[9] hinter dem Ohr. „So aufs Geratewohl in die Welt hineinzulaufen,“ philoſophierte er, „das wäre thöricht. Am Ende käm'[10] ich ſtatt ins Goldland zu den Menſchenfreſſern. Und an Reiſegeld fehlt mir's[11] auch. Criſpin, du warſt drauf[12] und dran, einen dummen Streich zu machen. Es wird am beſten ſein, wenn ich mich in der nächſten Stadt nach Arbeit umſehe und mich nebenher auf meine große Reiſe gehörig vorbereite.“

Digitized by Google

Das war vernünftig gedacht. Er packte die Siebenmeilenſtiefel auf ſein Felleiſen, ſchwang den knotigen Stock und wanderte wohlgemut weiter.[1]

Es war ein ſonniger Morgen. Auf den Wieſen, durch welche die Straße führte, ſchwangen die Mähder ihre Senſen, und Mägde mit roten Kopftüchern wandten das Heu mit dem Rechen.

„Demnächſt ziehe[2] ich durch die heißen Länder," ſprach der Schuſter, „durch die Pflanzungen, wo die ſchwarzen Mohren Zuckerrohr ſchneiden und Kaffeebohnen von den Zwetſchenbäumen ſchütteln. Ja, ihr alten Pappeln, ihr werdet mich nicht lange mehr zwiſchen euch wandern ſehen. In ein paar[3] Wochen gehe[4] ich unter Palmen ſpazieren und ſchlage mir Cocosnüſſe mit dem Stock ab,[5] und ſtatt der Sperlinge und Goldammern ſitzen Papageien und Kakadus im Laub, und Affen und Meerkatzen werfen mir Kußhände zu.[6] Kommt dann des Weges[7] ein Löwe oder ein Tiger, der mich freſſen will,[8] eins, zwei, drei bin ich über alle Berge und lache die Beſtie aus.[9] Nein, ſo gut wie ich hat's[10] doch kein Menſch auf der Welt."

Gegen Mittag kam der glückliche Schuſter in die Stadt und fand ſofort Arbeit. Von ſeinem erſten Lohn kaufte er ſich bei einem Trödler eine Karte,[11] auf der alle Länder der Erde dargeſtellt waren und dazu ein altes Buch, welches von ſeltſamen Reiſen zu Waſſer und zu Land handelte. Wenn dann am Feierabend die anderen Geſellen in der Schenke zechten und tanzten, ſaß Criſpin in ſeiner Kammer und ſtudierte wie ein Magiſter.

Digitized by Google

Dem Meiſter aber gefiel des fleißigen Geſellen Thun und Treiben,[1] und an einem Sonntagnachmittag lud er ihn zum Spaziergang ein.[2] Das war eine große Ehre. Zu dritt zogen ſie zum Thor hinaus;[3] die dritte Perſon aber war Jungfer[4] Anne, des Meiſters ſchöne Tochter. —

Am Abend deſſelbigen Tages ſaß Criſpin nicht über ſeiner Landkarte, ſondern er ging mit großen Schritten in der Kammer auf und ab, bis ihm ſein ſchlafmüder Mitgeſell mit barſchen Worten das Nachtwandeln verwies. Da kroch auch Criſpin unter ſein Federbett, aber er konnte die ganze Nacht kein Auge zuthun.

Als der Meiſter am nächſten Sonnabend die Geſellen abgelohnt hatte, begab ſich Criſpin nicht zu dem Trödler, der die alten Bücher feil hielt, ſondern in einen Kaufladen, und am Sonntagmorgen trug die ſchöne Meiſterstochter auf dem Kirchgang ein neues, blauſeidenes Band, darauf ſtand mit goldenen Buchſtaben:

Roſen verwelken, Marmor zerbricht,
Doch treue Liebe welkt niemals nicht.[5]

„Criſpin,“ ſprach ſein Mitgeſell, ein boshafter, mißgünſtiger Menſch, „Criſpin, du biſt verliebt. Leugne nicht! In die Meiſterstochter biſt du verliebt. Aber dein Werben iſt für die Katz.[6] Der blonde Ladendiener gegenüber, der hat's[7] ihr angethan, mit dem[8] hat ſie ein Verhältnis. Das haſt du natürlich nicht gemerkt, du geſtudierter[9] Profeſſor du!“

„Schweig!“ knirſchte Criſpin und ballte die[1] Fauſt. „Schweig, oder ich ſchlage dich zu Boden!“

Dann ging er auf[2] ſeine Kammer. „Jetzt iſt's Zeit, in die weite Welt zu ziehen,“ ſprach er trotzig und ſalbte die Siebenmeilenſtiefel. „Ade Heimatland, ade Meiſter und du ſchöne, falſche“ — — — — Hier bekam er den Gluckſer und ſchluchzte, daß es zum Erbarmen war. Als er ſich etwas beruhigt hatte, packte er ſeine Habſeligkeiten in das Felleiſen, obendrauf die Landkarte, dann ſtieg er die Treppe hinunter,[3] um ſich von dem Meiſter zu verabſchieden. „Wenn das geſchehen iſt,“ ſprach er zu ſich, „ſo gehe[4] ich vor[5] das Thor, ziehe meine Siebenmeilenſtiefel an,[6] und am Abend kann[7] ich bereits im Land der bezopften Chineſen Opium rauchen.“

Aber als der Abend gekommen war, ſaß er nicht im Chineſenland, ſondern am Tiſch zwiſchen ſeinem Meiſter und der ſchönen Anne. Er hielt ihre weiße Hand in ſeiner ſchwieligen Fauſt und nannte die Meiſterstochter ſeine liebe Braut, und der Himmel hing den beiden Verlobten voll Baßgeigen.[8] —

Aus[9] der großen Weltreiſe konnte natürlich vor der Hand nichts werden, aber aufgeſchoben[10] iſt ja[11] nicht aufgehoben. Der Geſell mußte ſein Meiſterſtück[12] machen und dann kam die Hochzeit. Wer denkt da ans Reiſen?

Später ſprach auch die Sorge in der Schuſterwerkſtatt vor.[13] Die Zahl der Köpfe wuchs mit jedem Jahr, und Criſpin mußte vom Morgen bis Abend die Hände rühren.

Digitized by Google

Aber wenn er endlich sein Schurzfell abgelegt hatte, nahm er die Landkarte vor[1] oder eine Reisebeschreibung. Die Siebenmeilenstiefel hütete er sorgfältig und erhielt das Leder durch fleißiges Salben geschmeidig.

Wenn der älteste Sohn herangewachsen ist,[2] übergiebt[3] er ihm das Geschäft, und dann wird die lange aufgeschobene Wanderung angetreten. Geduld! —

Die Kinder wuchsen heran,[4] und der älteste Sohn saß als junger Meister auf dem dreibeinigen Stuhl des Vaters. Aber jetzt galt[5] es, die Töchter an den Mann[6] zu bringen und auszustatten, und die große Reise mußte wieder auf unbestimmte Zeit verschoben werden. Geduld Crispin, Geduld! —

Wieder verstrich eine Reihe von Jahren. Meister Crispin trug ein schwarzes Samtkäppchen auf dem[7] kahlen Scheitel, und Frau Anne fing an[8] von der guten, alten Zeit zu sprechen.[9] Die Kinder waren versorgt und hielten die Eltern in Ehren. Sie hatten ihnen ein sonniges Stüblein hergerichtet, und dort saß der Alte den größten Teil des Tages im gepolsterten Großvaterstuhl und las in seinen Büchern.

An einem Sonntagnachmittag, als die Fensterscheiben in der Sonne blinkten, erhob sich Crispin von seinem Sitz und holte die Siebenmeilenstiefel aus der Truhe. Er hatte einen stärkenden Mittagsschlaf gehalten und fühlte sich[10] so leicht wie zur Zeit seiner fröhlichen Wanderjahre. Jetzt wollte[11] er endlich seine Weltreise antreten, weil er aber

Digitized by Google

Einſprache befürchten mußte, ſo gedachte er ſich ganz in der Stille fortzumachen und die Sache den Seinigen ſchriftlich mitzuteilen.

Als er abends nicht zu Tiſch[1] kam, ſprach Frau Anne: „Er wird[2] über ſeinen Büchern eingeſchlafen ſein,“ und ſchickte das jüngſte Enkelkind hinauf,[3] um den Großvater zu wecken.

Plötzlich vernahmen die Zurückgebliebenen einen Schreckensruf, und als ſie beſtürzt in die Stube des Großvaters eilten, fanden ſie ihn tot im Lehnſtuhl ſitzen. Auf dem Tiſch aber ſtand[4] mit Kreide geſchrieben:

„Ich habe die große Reiſe angetreten.“

Digitized by Google

NOTES.

Digitized by Google

NOTES.

THE TWO HANDS OF THE WATCH.

From „Kleine Geſchichten von Richard von Volkmann-Leander." Leipzig, 1888.

Page 1.—1. es **war** ſtill geworden, it *had* become quiet. **2. der Balko'n** (etym.: **balcony**). Notice the accent. **3. durchir'ren** — Notice the accent. **4.** ſo **ging es** (impf. tense, while the Eng. idiom requires the pluperf.), so *it had been.* **5. was es zu bedeuten hatte,** *what it meant.* **6. ſich** — is here reciproc. pronoun, not reflexive — *each other; one another.* **7.** wie es **wohl,** *I wonder,* how things . . . **8. bei Präſide'ntens,** *at the house of the* (bank — or railroad) *president.* **9 gehen mag** (**may go**), *may be.*

Page 2.—1. es **ſei** (subj. pres. of indirect statement), *that there was, she said.* **2. ſich** — Compare Note 6, page 1. **3. ihrer aller** (genit. plu.) **Liebling,** *the favorite of every one of them.* **4.** The preposition „**vor**" expresses either "locality" (= before) or "time" (= ago). — Ex.: vor dem Tiſche = before the table; vor vierzehn Tagen (fourteen days) = *two weeks ago;* vor acht Tagen (eight days ago) = *a week ago.* **5.** zurückgekehrt **ſei** (subj. pres. of indirect statement), *had* returned. **6. es** ging ganz ſchlecht, *things* went very hard. **7. als wolle** (subj. pres.) **er ihn nicht fortlaſſen,** *as if he did not want him to go* — „als" in the sense of „als ob", „als wenn", „wie wenn" (= as if) is followed by the subjunctive. **8.** see **da*ſtehen. 9.** see **hinauf*gehen.**

Page 3.—1. an (etym.: **on**), *near; close to.* — Great care must be taken in rendering the preposition „an" into English; it is rarely equiv-

Digitized by Google

alent to Eng. "on." — Ex.: an dem Tiſche, *at* (*by*) the table; an den Tiſch, *to* the table; (das Bett ſteht) an der Wand, *along* the wall; (er lehnte ſich) an die Wand, *against* the wall. **2. der Kranken,** genit. sing. of „die" Kranke. **3.** see **auf*ſchlagen.** **4.** als wenn . . . **ſuche** (subj. pres.) — Compare Note 7, page 2. **5. Marie** (pronounce: Mari'e, 3 syllables). **6. das Medaillo'n** (French; pronounce medaljong'.) **7.** see **hin*halten.** **8.** see **auf*drücken.** **9.** see **zurück*biegen.** **10. die Haare** (plu.), *hair.* — Instances where the German uses the sing. and the English the plu., are: die Brille (spectacles), die Schere (scissors), die Zange (tongs), die Lunge (lungs), die Aſche (ashes), der Dank (thanks). **11. der Kranken** (dat.) **auf die Schultern** for auf die Schultern der Kranken (genit.).

Page 4. — **1. die Haare** (plu.) — Compare Note 10, page 3. **2.** als **hörte** (subj. impf.) — Compare Note 7, page 2. **3. ſich** — Compare Note 6, page 1. **4. kamen** (came), idiomat. = *were heard.* **5. willſt du mich denn . . . verlaſſen,** *say! are you to leave me again?* **6. ja,** here = *why,* or *you know.* **7.** du läufſt **mir** fort = du läufſt **von mir** fort. **8. du läßt dich ſehen** (lit.: you allow yourself to be seen), *you are seen.* **9. es geht nicht anders,** *it cannot be otherwise.* **10. ja** — Compare Note 6. **11.** see **vor*ſehen.** **12. das hätte ich nicht gedacht,** *I should not have anticipated this; I did not think of.* **13. der ſchöne blaue See,** *the beautiful lake.* — **Geneva** is situated at the western extremity of the beautiful lake of Geneva, where it narrows almost to a point, and pours out the blue Rhone. — The town is famous for the manufacture of watches, musical boxes, and jewelry.

Page 5. — **1.** see **ein*fallen.** **2. ja** — Compare Note 6, page 4. **3. es** waren, *those were.* **4.** see **hinaus*ſehen.** **5. ſich heiraten,** *to be married.* **6.** es **ſind,** it *has been.* — Remember that the German present tense expresses what *has been* and still *is.* **7.** see **auf*ſetzen.**

Page 6. — **1.** (der) **das Email'** (French; pronounce emalj'); etym.: **enamel.** **2. die Sixti'niſche Madonna,** *the Sistine Madonna,* was

Digitized by Google

painted by Raphael about the year 1518 for the convent of San Sisto (= St. Sixtus, the Pope) at Piacenza. It was acquired by the Elector Augustus III. of Saxony in 1753, for 60,000 thalers ($45,000), and has ever since then been the chief ornament of the Dresden Gallery.

" . . . We are all familiar with that wonderful form, arrayed in glorious raiment, borne upon clouds, — a heavenly apparition, encircled by a glory of lovely angel-faces. A veil flows from her head: she seems to be lost in profound thought concerning the divine mystery, which she clasps with motherly devotion; for a child is throned within her arms, whose lofty mission is foreshadowed in his childish features, while the depth and majesty of his eyes express his destiny as the Redeemer of the world. The saintly Pope Sixtus is reverently looking upward, the impressive dignity of his bearing in strong contrast with St. Barbara, who stands opposite him, with lovely demeanor, her graceful head bowed, and her eyes downcast, before this revelation of power and glory. *The two enchanting angel-boys, leaning on the lower division of the picture, give the last touch of beauty to this magnificent work . . .* " (from Wilhelm Lübke's "*History of Art.*") **3.** er **ließ** knüpfen (lit.: he **let** attach), *he had attached to the watch.* **4.** see **entgegen*gehen.** **5. ja** — Compare Note 6, page 4. **6. für deinen verlornen,** *for the one you lost.* **7. als wenn er . . . nicht gehört hätte** (subj. pluperf.), *as if he had not heard.* — Compare Note 7, page 2. **8. den** Arm for **seinen** Arm. — In German the definite article is frequently used in the sense of a possess. pronoun, when there can be no doubt as to the ownership. **9. sich** — Compare Note 6, page 1. **10.** see **auf*seufzen.** **11.** see **zusammen*zucken.** **12. ob er . . . könne** (subj. pres. of indirect question), *if he could.*

Page 7. — **1.** see **nieder*knieen.** **2. wohl,** here = *perhaps; probably; I think; I believe.* — What is the meaning of the same word on page 1, line 17? **3.** see **auf*stehen.** **4. der Toten** (dat.) **die Haare** for die Haare der Toten (genit.). — Compare Note 11, page 3, and Note 10, page 3. **5.** see **auf*nehmen.**

Digitized by Google

THE LUMBER ROOM.

From „Kleine Geſchichten von Richard von Volkmann-Leander." Leipzig, 1888.

Page 8.—1. Herr Doktor. — In German „Herr" and „Frau" must be added to the title of a person. Ex.: Herr Präſident Cleveland — Frau General Grant — Herr Profeſſor! Frau Doktor! **2. utriu'sque ju'ris** (Lat. = of both laws, viz., of the Roman and the Canon [or Church] Law), *Doctor of Laws* = LL.D. **3. nordiſch,** here = norddeutſch, *of North Germany.* **4. zurückgekommen,** supply „war." — The auxiliary verbs „haben" and „ſein" are frequently omitted at the end of dependent clauses. **5. betrieben wurde** (impf. pass., while the Eng. idiom requires the pluperf.) = betrieben worden war, *had been carried on.*

Page 9. — **1.** see (ſich) **um*ſehen. 2.** in **dem** (relat. pronoun) = in welchem. **3. es** waren ... Möbel. — The pronoun „es", so often used in German before verbs, as a kind of grammatical subject, may frequently be translated, *there.* **4. wohl** — Compare Note 7, page 1. **5. vor dem** — Compare Note 2. — **6. ſie,** *they,* referring, of course, to „Kinderjahre". **7. war** gezogen, *had* moved into. — The auxiliary verb „ſein" forms the compound tenses of intransitive verbs of motion. **8.** see **dahin*ſterben. 9.** zu **ſich** = in ihr Haus. **10.** see **aus*ſtreichen.**

Page 10. — **1. von** unterwegs **aus,** *from* (on) *the road; while on the journey.* **2. Frau** Senato'rin — Compare Note 1, page 8. **3.** see **zurück*fallen. 4. die Paralle'lſtraße** — Notice the accent. **5. von...**

Digitized by Google

aus, *from.* **6. ein- und ausgegangen**, *gone in and out.* **7. mit dem fremden Herrn**, viz., with his guardian.

Page 11.—1. der Abiturient' (from Lat.: **abiturus** = one who is to leave [viz., the college] = *college graduate.* — N. B. Before entering the university, the German college-graduate has to pass successfully a rigorous examination, called „das Abiturient'en-Exa'men." **2. war** eingelaufen, *had* arrived. — Compare Note 7, page 9. **3. bei** ihr, *in her home.* **4.** see **ab*reiſen. 5. war** zurückgekehrt, *had* returned. — Compare Note 7, page 9. **6. auf . . . zu**, *in the direction of; towards.* **7. die** Hand for ihre Hand. — Compare Note 8, page 6. **8.** mit „Sie" anredend, *addressing him with* „Sie" (you), *instead of the familiar* „Du" (thou). **9. ſich** — Compare Note 6, page 1. **10. der Kommis'** (French; pronounce kommi'). **11.** see **ab*reißen.**

Page 12.—1. war abgereiſt, *had left town.* — Compare Note 7, page 9. **2. über** (as adverb following the substantive to which it belongs) = *for; during; . . . long.* Ex.: den ganzen Tag über, the whole day *long.* **3. wurde erzählt**, *was* (being) *talked; people in town said.* **4. er habe** (subj. of indirect statement), *he had* (they said) . . . The subjunctive is used in dependent sentences, expressing the statement of another as related — not quoted — and not affirmed by the writer or speaker. **5. ſtand es** (stood things), *was the situation.* **6.** see **auf*ſchließen. 7.** see **hervor*ziehen. 8.** see **heraus*räumen. 9. Quarta** (Lat.) = *the fourth grade* in a German "gymnasium." **10. Tertia** (Lat.; pronounce te'rʒia) = *the third grade.* — The course of a German "gymnasium" covers nine years, the grades being: *Sexta* (first year), *Quinta* (second year), *Quarta* (third year), *Tertia* (fourth and fifth years), *Secunda* (sixth and seventh years), *Prima* (eighth and ninth years). **11.** see **heraus*nehmen. 12. der Glaskryſta'll** — Notice the accent.

Page 13.—1. see **hinauf*ſpringen. 2. von . . . herab**, *from down from.* — An adverb (herab) is frequently added to a preposition

Digitized by Google

(von), to strengthen the force of the latter. Ex.: aus dem Wald heraus, (from) out of the woods; an den Tiſch heran (close) to the table. **3. an** (etym.: on), here = *against.* — Compare Note 1, page 3. **4. die Taille** (French; pronounce ta'lje). **5. die Mada'm** — Notice the accent. **6.** see **ein*treten. 7. wir wollen,** *let us.*

Page 14. — **1.** see **auf*ſtehen. 2. ſich** die Haare for ſeine Haare — The dative of the personal pronouns (here ſich) followed by the definite article (die Haare), is often used in German idiomatically, instead of the possessive pronouns (ſeine Haare). **3. die Haare** (plu.), *hair.* — Compare Note 10, page 3. **4.** see **aus*rufen. 5. es wäre** (*it were*), *it would be.* **6. hinginge** (subj. impf.), *should go there.* **7.** see **ab*reiſen. 8. war** (was), while the Eng. idiom requires the pluperf., *had been.* **9.** hatte kommen **wollen** (for gewollt), *had intended to come.* — The modal auxiliaries dürfen, können, mögen, müſſen, ſollen, wollen, when used in connection with another verb (infinitive), the infinitive is substituted for the perfect participle. Thus: er hat es nicht gekonnt, but, er hat es nicht thun können (he has not been able to do it). **10. an** die Möglichkeit, *of* the possibility. — The verb denken is followed by the preposition an. **11. könne** (subj. pres.), *might.* **12.** see **an*heben. 13. die Leute** (people), here = *servants*; *domestics.* **14. es** — Compare Note 3, page 9.

Page 15. — **1. iſt** (is), *has been.* — In German the present tense expresses what *has been* and still *is.* **2. das Mädchen** (girl), here = *servant-girl.* **3. kann zu,** *has access to; can get.* **4.** doch added to an imperative strengthens the force of the latter; bleibe **doch!** *do* remain! **5. ja** — Compare Note 6, page 4. **6. klopfenden Herzens** (adverb. genit.), = mit klopfendem Herzen, *with beating heart.* **7.** see **hinauf*ſteigen. 8.** see **auf*ſtehen. 9.** see (ſich) **heran*ſchleichen. 10. müſſe** (subj. pres. of indirect statement), *must.* **11.** see **aus*ruhen. 12.** see **auf*ſpringen. 13.** see **entgegen*ſtrecken. 14.** see **auf*heben. 15.** see **entgegen*gehen. 16. ihm ins Auge** for in ſein Auge. — Compare Note 2, page 14.

Digitized by Google

Page 16.—**1.** als **wolle** (subj. pres.) ſie, *as if she wished.* — Compare Note 7, page 2. **2.** **geſpielt,** supply „hatten". — Compare Note 4, page 8. **3.** see **an*ſehen.** **4.** **wohl.** — Compare Note 2, page 7. **5.** Distinguish carefully „eine lange Viertelſtunde" (a long quarter of an hour), and „eine Viertelſtunde lang, *for* a quarter of an hour. — What is: ein langer Winter? einen Winter lang? **6.** **bin** gekommen, *have* come. — Compare Note 7, page 9. **7.** **ja.** — Compare Note 6, page 4. **8.** **euch** **gegenüber,** *over against your house.* — Remember that the preposition gegenüber always follows its case. Ex.: die Stadt Brooklyn liegt der Stadt New York gegenüber; das Fenſter iſt der Thür gegenüber. **9.** **bin** gegangen, *have gone.* — Compare Note 7, page 9.

Page 17.—**1.** see **an*ſehen.** **2.** see **ü'brig*bleiben.** **3.** **könne** (subj. pres. of indirect question), *could; was allowed.* **4.** **bei uns,** *in our house.* — Compare Note 3, page 11. **5.** **wohl** — Compare Note 2, page 7. **6.** **geſteckt,** supply „hatte". — Compare Note 4, page 8. **7.** gekommen **ſei** (subj. of indirect question), *had* happened. — Compare Note 7, page 9. **8.** see **heraus*bringen.** **9.** **als wären es,** as if they *were.* — Compare Note 7, page 2. **10.** **brächte** (subj. impf.), *brought.* **11.** **die,** here = dieſe, therefore with emphasis. **12.** **laſſen** = los*laſſen; gehen laſſen; verlaſſen. **13.** **ihm** die Hand for ſeine Hand, *his* hand. — Compare Note 2, page 14. **14.** **das mit,** *as for.*

Page 18.—**1.** **wie biſt du . . . gekommen?** *how did you get it at all?* **2.** **ja** — Compare Note 6, page 4. **3.** **vor** — Compare Note 4, page 2. **4.** **fort** mußte = fortgehen mußte. — After the modal auxiliaries müſſen, können, mögen, dürfen, ſollen and wollen, infinitives like gehen or kommen are frequently omitted. **5.** **gehe** (go) in the sense of werde gehen (*shall go*). — The German present, much more often than the English, is used in the sense of a future. **6.** see **ab*ziehen.** **7.** gekommen **iſt** (*has* come), *has found its way.* — Compare Note 7, page 9. **8.** **fort** = fortgegangen. **9.** **ließ**

Digitized by Google

rufen (lit.: let call; had called), *sent for.* **10.** see **fort*fahren.** **11. ihr** in die Augen for in ihre Augen. — Compare Note 2, page 14. **12. doch,** here = *I think; no doubt.* **13. du haſt nichts von dir hören laſſen,** *you were not heard from.* **14. wärſt** gegangen (second conditional) = würdeſt gegangen ſein, *would have* gone. **15. hätteſt** eingeſteckt (second conditional), *you would have put in your pocket.*

Page 19.—1. du wollteſt nichts mehr von mir wiſſen, *you did not care for me any more.* **2. Hals über Kopf** (or über Hals und Kopf), over head and ears; helter-skelter = *in the utmost haste.* **3. wird** vermiſſen (fut.), *misses me, I suppose.* — The German future is frequently used instead of the present, and the fut. perf. instead of the perfect, in order to express a supposition or probability, as: er wird hungrig ſein, *I suppose,* he is hungry; er wird hungrig geweſen ſein, he has *probably* been hungry. **4.** see **an*ſehen.** **5. mußt,** supply „gehen". — Compare Note 4, page 18. **6. ja** — Compare Note 6, page 4. **7. die Leute** — Compare Note 13, page 14. **8. den** Arm for ſeinen Arm. — Compare Note 8, page 6. **9.** see **hinunter*gehen.** **10.** see (ſich) **nieder*beugen.** **11. der alten Dame** (dat.) die Hand for die Hand der alten Dame (genit.).

Page 20.—1. see **hinein*ſcheinen.** **2. ſegne!** (subj. pres. for the missing 3d pers. sing. of the imperative), *may bless!*

Digitized by Google

PRIMROSE.

(lit.: Key-to-Heaven.)

From „Liebesmärchen von Emil Ertl." Leipzig, 1886.

Page 21.—1. der Che'rub (Ch pronounced by some like K, by others as an aspirate sound like in Chirurg and Chemie), *cherub*, an angel of which the first mention is made Genesis iii, verse 24, where *with a flaming sword*, he guards the way to the tree of life. **2.** see **herein*laſſen. 3. wer**, *him who.* **4. ſterben ſollen**, *have to die.* **5. wer**, *he who.* **6.** see **fort*gehen. 7. es** lebten, *there lived.* — Compare Note 3, page 9. **8. Jürgen** (pronounce J like *y* consonant, and g as *g* in *go*). **9. die**, here = dieſe, therefore with emphasis. **10.** see **zurück*ſchauen. 11. war**, *had been.* — Compare Note 8, page 14. **12. ſich**, *one another.* — Compare Note 6, page 1. **13. ſich**, *one another.*

Page 22.—1. ſterben **müſſe** (subj. pres.), *that his end was near.* **2. wie oft er auch**, *no matter how often.* **3. die** Augen for ſeine Augen. — Compare Note 8, page 6. **4. du!** (thou!), *say!* **5.** see **her*bringen. 6. das**, here = dieſes, therefore with emphasis. **7. der liebe Gott** (a very popular phrase), *Our heavenly Father.* **8. giebt's** (one syllable!) = giebt es, *there is.* **9.** kam **geflogen**, came *flying.* — After the verb kommen the perf. partic. is frequently used in the sense of the pres. partic. to express the manner of motion. **10. einen ſchönen Gruß** (accus.), „bringe ich" being understood. **11. er hätte** (subj. of indirect quotation), *he had, he said.* — In strict accordance with grammar the pres. subj. er habe ought to be used

Digitized by Google

here. **12. die** Schultern for ſeine Schultern. — Compare Note 8, page 6. **13.** see **um*ſchauen. 14. bei ſich,** *as to himself.* **15. ohne daß** ihm jemand nachgekommen **wäre,** *without* any one *coming* after him. — When a sentence is introduced by ohne daß, the finite verb must be rendered by the English verbal form in *ing.*

Page 23. — 1. see (ſich) **nieder*ſetzen. 2. konnte nicht hinein,** infinit. „gehen" being understood. — Compare Note 4, page 18. **3. ans Thor,** here = *against the gates.* — Compare Note 1, page 3. **4. die** Augen for ſeine Augen. — Compare Note 8, page 6. **5.** dem alten Jürgen (dat.) that das Herz weh for das Herz des alten Jürgen (genit.) that weh. **6. der,** here = dieſer, therefore with emphasis. **7. dem** Himmelspförtner (dat. privative), war es **entfallen.** — The leading idea of the inseparable prefix ent — is that of "*from;*" it denotes removal, separation, and deprivation. **8.** Einem ins Handwerk greifen, *to encroach upon one's business.*

Page 24. — 1. euch (dat.) auf die Wunde for auf eure Wunde. — Compare Note 2, page 14. **2.** see **auf*ſchließen. 3.** see (ſich) **um*wenden. 4. wer,** *he who.* **5.** darf **herein,** infinit.: „kommen" being understood. — Compare Note 4, page 18. **6.** see **zu*ſchlagen. 7.** see **entgegen*laufen. 8. ſo ſchnell,** *as quick as.* **9. den ihrigen,** *hers* (viz. Schlüſſel). **10.** ſie **wäre** (subj. impf. of indirect statement), *she was, she said.* — In strict accordance with grammar the pres. subj. „ſei" ought to be used here. **11. das,** here = dieſes, therefore with emphasis. **12. ging** (went), idiomat. = war gekleidet, *was dressed.* **13. es** (*it*), on account of the grammatical gender of „das Kind", *she.* **14. ihm** über die Backen for über ſeine Backen. — Compare Note 2, page 14.

Page 25. — 1. fort müſſen = fortgehen müſſen. — Compare Note 4, page 18. **2. hat es ſo gewollt,** *wished it so.* **3. ſchon,** idiomat. = *no doubt; to be sure.* **4. dir** (dat.), *to you; for you.* **5.** geh' **nur!** *just* go. **6.** see **hinein*gehen. 7. doch,** here = *I hope; I suppose.* **8. mir** (dat.) aus der Hand for aus meiner Hand. Compare Note

Digitized by Google

2, page 14. **9.** see **auf*ſchließen.** **10.** see **ein*gehen.** **11.** **keines** (neuter) is frequently used for masc. and fem. **keiner** and **keine.** **12.** **kamen gerollt,** came *rolling along.* — Compare Note 9, page 22.

Page 26.—1. heißen = to call, to name; to be called, to be named; *to order, to bid.* Here = ? **2. der heilige Laurentius** (pronounce Laure'nzius), *St. Lawrence,* the martyr, born in Rome, was deacon of the Christian congregation under Pope Sixtus II., who appointed him treasurer of the church in the year 257. In consequence of edicts issued against the Christians by Emperor Valerian (253–260), he suffered martyrdom in 258. It is said he was burned to death on a gridiron. In the Roman Catholic Church the 10th of August is observed as the day of his death, a time of the year noted for the frequency of shooting-stars, which were said to be *the fiery tears of St. Lawrence.* **3. einem** (dat.) = für einen. **4.** see (ſich) **vor*kommen.** **5. wer,** *he who.*

Digitized by Google

THE SEVEN-LEAGUE BOOTS.

From „Es war einmal von Rudolf Baumbach. Leipzig, 1890.

Page 27.—1. er irrte (impf.). The Eng. idiom requires the pluperf., *he had been wandering about.* **2. wollte,** *was to* ... **3. kam geſchritten,** came *walking* along.—Compare Note 9, page 22. **4.** auf **der** Schulter for auf **ſeiner** Schulter.—Compare Note 8, page 6. **5.** see **ab*nehmen. 6. iſt's** (one syllable) = iſt es. **7. willſt du,** supply „gehen".—Compare Note 4, page 18. **8.** der Holzweg (lit. way in [to] a wood), a road leading from a village to the parish woods but not any further; **auf dem Holzweg ſein,** colloq. phrase (= to be on the wrong track), *to be quite on the wrong scent; to be in the wrong box.* **9. es** (*it*), on account of the grammatical gender of das „Männlein," *he.* **10. den** is here demonstrat. pron. = **dieſen,** therefore with emphasis.

Page 28.—1. ſchön' Dank (accus.) = ſchönen Dank = „habt ſchönen Dank" or „ich ſage ſchönen Dank." **2.** see **auf*ſeufzen. 3.** see (ſich) **an*ſchicken. 4. ihm** den Weg for **ſeinen** Weg.—Compare Note 2, page 14. **5. deines Zeichens** (adverb. genit.), by your sign [= sign-board], *by occupation.* **6. hätteſt angeredet** = würdeſt angeredet haben, *would have addressed me.* **7. Crispin'** (Lat.: Crispi'nus), *Crispin,* an appropriate name for a shoemaker as St. Crispin and his brother Crispinian, the martyrs, are the patron saints of shoemakers.—The tradition is that they belonged to a noble Roman family; that, becoming converts to Christianity, they took refuge in Gaul from the persecution under Emperor Diocletian (284–305);

Digitized by Google

and that they preached the gospel at Soissons by day, and exercised the trade of shoemakers by night. On account of their extreme charity — the legend tells us — they stole the leather to make shoes for the poor. They were put to death in the year 287; their festival being observed in the Roman Catholic Church on the 25th of October. **8. willſt du** — „mit mir kommen" being understood. **9.** see **hinein*gehen. 10. an** einem Tiſch, *around* a table. — Compare Note 1, page 3. **11. um . . . herum,** *close around.* — Compare Note 2, page 13. **12.** see **auf'ſpringen. 13. das** (**that**), idiomat. for dieſe (*these*).

Page 29. — **1. Berg- und Höhlenwanderungen,** *rambles through mountains and caves.* — Attention should be paid to the convenient manner in which compound expressions, which have the same subordinate member (here -wanderungen), are used in German. The latter is generally omitted in the first expression, the principal member of which (Berg-) is connected with the subsequent compound form (Höhlenwanderungen) by means of hyphens. **2.** hat **uns** (dat.) gefehlt, *we have been wanting.* **3. bei** uns, *with* us; *in our house.* **4. uns** (dat.) die Schühlein for unſere Schühlein. **5. das ließ . . . zweimal ſagen,** *did not need to be told twice.* **6. an** den Tiſch, *to* the table. — Compare Note 1, page 3. **7.** see **herbei*ſchleppen. 8.** aus **dem** = aus dieſem, therefore with emphasis. **9. aus-ſehe** (subj. pres. of indirect question), *how everything* (looked) *was.* **10. weiß wie Schnee** (**snow-white**) = Schneewittchen, *Little Snow-White,* the well-known household-story of the Grimm brothers. **11. vor** langen Jahren, many years *ago.* — Compare Note 4, page 2. **12. bei** ihnen, *in their house.* **13.** see **zu*hören. 14. waren** ausgegangen, *had* gone. — Compare Note 7, page 6.

Page 30. — **1.** see **nieder*hocken. 2.** see **zurück*kommen. 3. es begann,** *there began.* — Compare Note 3, page 9. **4.** see **fort*gehen. 5.** eine ganze Woche **lang,** *for* a whole week. — Compare Note 5, page 16. **6. einem jeden** (dat.) auf das Höslein for auf das Höslein

Digitized by Google

eines jeden (genit.). 7. am **andern** Morgen (= am nächsten Morgen), *on the next morning.* 8. **die** Köpfe for ihre Köpfe. — Compare Note 8, page 6. 9. **ihm** die Hand for seine Hand. — Compare Note 2, page 14. 10. **geleitet,** supply „hatte". — Compare Note 4, page 8. 11. see **her*gehen.** 12. see **an*halten.** 13. **entnahm demselben** (dat.) *took from it.* — Compare Note 7, page 23. 14. see **hinzu*setzen.** 15. der Daumen, thumb; **der Däumling** (thumbling), *Tom Thumb.*

Page 31. — 1. see **aus*rufen.** 2. see **hin*nehmen.** 3. **gehab dich wohl!** (behave thyself well), *farewell!* 4. in **der** Hand for in seiner Hand. — Compare Note 8, page 6. 5. **das soll ein Leben werden!** *what a good time I am going to have!* 6. see (sich) **nieder*setzen.** 7. **einer** (= jemand), *some one.* 8. **buntgestreifter Wegweiser,** *a party-colored striped direction-post.* — N. B. Guide-posts are painted in the national colors of the territory in which they are erected. 9. sich (dat.) hinter dem Ohr for hinter seinem Ohr. — Compare Note 2, page 14. 10. **käm'** ich (= käme ich), first conditional = würde ich kommen, möchte (dürfte) ich kommen, *I might come.* 11. **fehlt mir's,** *I am wanting.* 12. **drauf und dran sein,** colloqu. phrase = *to be about.*

Page 32. — 1. **weiter*wandern.** 2. **ziehe** (pres.) for werde ziehen (fut.). — Compare Note 5, page 18. 3. Distinguish ein **paar,** *a couple; a few,* from ein **Paar,** a pair. 4. **gehe** (pres.) for werde gehen (fut.) — Compare Note 5, page 18. 5. see **ab*schlagen.** 6. see **zu*werfen.** 7. **kommt dann des Weges** for „wenn dann des Weges kommt." — The conjunction wenn may be omitted in conditional sentences, in which case the sentence is given in an inverted form. 8. **will** (will), *wants; intends.* 9. see **aus*lachen.** 10. **hat's** (= hat es) **so gut,** *is so well off.* 11. **die Karte** = die Landkarte.

Page 33. — 1. **das Thun und Treiben,** *ways and doings.* — Two expressions generally synonymous and frequently alliterative or

Digitized by Google

rhyming, are often placed side by side in German to make a statement more emphatic. Ex.: mit Mann und Maus (with every living soul), weder Kind noch Kegel (neither kith nor kin); mit Wehr und Waffen (fulled armed); ohne Rast und Ruh (without rest or repose). **2.** see **einla*den.** **3.** see **hinaus*ziehen.** **4. die Jungfer** (corrupt. of die Jungfrau), maid; *Miss* (though obsolete as title). **5. niemals nicht** (lit.: **never not.** — Two negatives placed together in the sense of either of them, is incorrect, but often done by the less educated classes), *never.*

Roses do fade, and marble may break,
But never will faithful love us forsake.

6. für die Katz sein, colloqu. phrase = *to be for nothing; to be of no use whatever.* **7. hat's** = hat es. **8. dem,** here = diesem, therefore with emphasis. **9. gestudiert,** incorrect for **studiert,** since all verbs in —ieren form their perf. partic. without the reduplication ge-. The less educated classes, however, and also children, are likely to prefix the reduplication ge- to such verbs, too.

Page 34. — **1. die Faust** for seine Faust. **2. auf,** *up to.* **3. hinunter*steigen.** **4. gehe** (pres.) for werde gehen (fut.) — Compare Note 5, page 18. **5. vor das Thor,** *outside the city gate.* **6.** see **an*ziehen.** **7. kann,** *will be able.* **8. der Himmel hängt voll Baßgeigen,** colloqu. = *everything seems rosy.* **9. aus der großen Weltreise . . . nichts werden,** *for the present nothing could come of the great travel around the world.* **10. aufgeschoben ist nicht aufgehoben** (proverb), *to put off is not to put away.* **11. ja** — Compare Note 6, page 4. **12. sein Meisterstück,** *his masterpiece.* — To obtain the title and rights of a master tradesman, the journeyman has to make a master's piece of work to show that he has thoroughly learned his special trade. **13.** see **vor*sprechen.**

Page 35. — **1.** see **vor*nehmen.** **2. ist** (pres.) for sein wird (fut.). — Compare Note 5, page 18. **3. übergie'bt** (pres.) for wird

Digitized by Google

über'geben (fut.). — Compare Note 5, page 18. **4.** see **heran*wachſen.** **5.** **es galt** (impf.), *the main point was, to ...; it was time to ....* **6.** **die Töchter an den Mann bringen,** *to dispose of one's daughters in marriage.* **7.** auf **dem** for auf ſeinem — Compare Note 8, page 6. **8.** see **an*fangen.** **9.** as people are in the custom to do, when they grow old. **10.** **ſich** fühlen (in German reflexive verb), *to feel.* **11.** **wollte** (wished), *was to.*

Page 36. — **1.** **zu Tiſch** (to the table), *for supper; for tea.* **2.** er **wird** eingeſchlafen **ſein** (fut. perf.), *he has probably fallen asleep.* Compare Note 3, page 19. **3.** see **hinauf*ſchicken.** **4.** **ſtand** geſchrieben, *was* written.

Digitized by Google

VOCABULARY.

Digitized by Google

VOCABULARY.

ab, down; auf und ab, up and down.
A'bend, m., evening, night; heute Abend, this evening, to night.
A'bendrot, n., evening-red, sunset.
a'bends, in the evening.
A'bendſeite, f., west-side.
A'benteuer, n. adventure.
a'ber, but, however, moreover.
a'bermals, again.
a'bgelegt, see ab*legen.
a'bgelohnt, see ab*lohnen.
a'bgereiſt, see ab*reiſen.
a'bgetragen, threadbare.
Abiturie'ntenexamen, n., examination for admission to the university (or law school).
a'b*legen (*impf.* legte ab; *pp.* abgelegt), to take off.
a'b*lohnen (*impf.* lohnte ab; *pp.* abgelohnt), to pay off.
a'b*nehmen (*impf.* nahm ab; *pp.* abgenommen), to take off.
a'b*reiſen (*impf.* reiſte ab; *pp.* abgereiſt), to depart, to leave.
a'b*reißen (*impf.* riß ab; *pp.* abgeriſſen), to break, to snap.
A'bſchiedsbeſuch, m., farewell visit.
a'b*ſchlagen, to knock down.
A'bſicht, f., intention.
a'b*ſteigen, (*impf.* ſtieg ab; *pp.* abgeſtiegen), to alight; to put up.
a'bſtieg, see ab*ſteigen.
a'b*ziehen (*impf.* zog ab; *pp.* abgezogen), to take off, to pull out.
a'bzureiſen, see ab*reiſen.
ach! ah! oh!
A'chſel, f., shoulder.
acht, eight; acht Tage, a week, one week.
ade'! good-bye!
A'ffe, m., ape, monkey.
A'hnenbild, n. (*plu.* Ahnenbilder), portrait of an ancestor.
A'hnherr, m., ancestor.
A'lbrecht (a name), Albert.
all, every, each.
a'lle, all, all together.
allei'n, alone; but, however.
a'llerhand, all kinds of.
allerlei', all kinds of.
a'lles, everything.
allgemei'n, common, general.
a'llzu, altogether too.
als, as, when; but, except; than; als wenn, as if.
alt, old, old-fashioned; beim Alten, as of old.
A'lte, m., old man.
A'lte, f., old lady, old woman.
A'lten, *plu.*, old people, old folks.
ä'lter, older.
a'ltertümlich, antique, ancient, old-fashioned.
ä'lteſt, oldest.
a'ltmodiſch, old-fashioned.

Digitized by Google

am (= an dem), on the, in the, near the, by the.
A'men, m., amen.
an, on, upon; at; to; near, by the side of; against; of; from.
A'ndenken, n., souvenir.
a'nder, other.
a'ndere, other.
a'nders (adv.), otherwise.
a'n*fangen (*impf.* fing an; *pp.* angefangen), to begin, to do; to begin to speak.
a'nfangs, in the beginning.
a'n*fertigen (*impf.* fertigte an; *pp.* angefertigt), to make, to write.
a'ngefertigt, see an*fertigen.
a'ngehalten, see an*halten.
a'ngefammelt, see an*fammeln.
a'ngefehen, see an*fehen.
a'ngefprochen, see an*fprechen.
a'ngethan, see an*thun.
a'ngetreten, see an*treten.
a'ngewiefen, see an*weifen.
Angft, f., fear, anxiety.
ä'ngftigen, to alarm, to make uneasy.
ä'ngftlich, anxious, -ly.
a'n*halten (*impf.* hielt an; *pp.* angehalten), to stop; to propose (to).
a'n*heben (*impf.* hob an; *pp.* angehoben), to begin to speak.
a'n*kommen, to arrive.
a'nkommende, new-comer.
A'nne (= Anna), Anna, Anne, Ann.
a'n*reden (*pres. partic.* anredend), to address.
ans (= an das), near the, by the; to the.
a'nfah, see an*fehen.
a'n*fammeln (*impf.* fammelte an; *pp.* angefammelt), to collect, to gather; fich an*fammeln, to accumulate.
(fich) **a'n*fchicken** (*impf.* fchickte an; *pp.* angefchickt), to begin, to be about.
a'n*fehen (*impf.* fah an; *pp.* angefehen), to look at; mit anfehen, to watch, to witness.
a'n*fiedeln (*impf.* fiedelte an; *pp.* angefiedelt), to establish one's self, to settle (in business).
a'n*fprechen (*impf.* fprach an; *pp.* angefprochen), to address.
a'nfloßend, adjacent.
a'n*thun (*impf.* that an; *pp.* angethan), to bewitch.
an'*treten (*impf.* trat an; *pp.* angetreten), to set out, to set forth on.
A'ntwort, f., answer.
a'ntworten (*impf.* antwortete; *pp.* geantwortet), to answer, to respond.
a'n*weifen (*impf.* wies an; *pp.* angewiefen), to assign, to point out.
a'n*ziehen, to put on.
a'nzuziehen, see an*ziehen.
Arabe'ske, f., arabesque.
A'rbeit, f., work.
a'rbeiten (*impf.* arbeitete; *pp.* gearbeitet), to work, to be employed.
Arm, m., arm.
arm, poor.
A'tem, m., breath; der Atem geht, breath comes.
a'tmen (*impf.* atmete; *pp.* geatmet), to breathe.
auch, also, too; besides, moreover;

Digitized by Google

among others; was ſollte er auch, what in the world should he.

auf, at the top of; on, upon; up (to); in; auf und ab, up and down; auf ... zu, towards; auf Augenblicke, for a few moments.

auf! (= öffne!) open it!

auf*drücken (*impf.* drückte auf; *pp.* aufgedrückt), to press open.

auf*gehen (*impf.* ging auf; *pp.* aufgegangen), to open.

aufgehoben, put away.

aufgeleſen, see auf*leſen.

aufgeſchoben, postponed.

aufgeſtanden, see auf*ſtehen.

aufgethan, see auf*thun.

aufgewachſen, grown up.

aufging, see auf*gehen.

auf*heben (*impf.* hob auf; *pp.* aufgehoben), to lift up, to raise.

auf*leſen (*impf.* las auf; *pp.* aufgeleſen), to pick up.

aufmerkſam, attentive, -ly.

auf*nehmen (*impf.* nahm auf; *pp.* aufgenommen), to take up.

auf*paſſen, to watch, to keep a look out for; hübſch aufpaſſen, to keep a good look out for.

aufs (= auf das), upon the.

auf*ſchlagen (*impf.* ſchlug auf; *pp.* aufgeſchlagen), to open.

auf*ſchließen, to unlock, to open.

Aufſchrift, f., inscription.

auf*ſetzen (*impf.* ſetzte auf; *pp.* aufgeſetzt), to put on.

auf*ſeufzen (*impf.* ſeufzte auf; *pp.* aufgeſeufzt), to heave a sigh.

auf*ſpringen (*impf.* ſprang auf; *pp.* aufgeſprungen), to jump up.

auf*ſtehen (*impf.* ſtand auf; *pp.* aufgeſtanden), to rise, to get up; to stand (to be) open.

auf*thun (*impf.* that auf; *pp.* aufgethan), to open.

auf*ziehen, to wind up.

aufzuſchließen, see auf*ſchließen.

aufzuziehen, see auf*ziehen.

Auge, n. (*plu.* Augen), eye.

Augenblick, m., moment; auf Augenblicke, for (a few) moments.

aus, out of, from.

Ausdruck, m., expression.

Auserwählten, *plu.* the elect, the called, the select.

Ausflug, m., trip, journey.

ausgegangen, see aus*gehen.

aus*gehen (*impf.* ging aus; *pp.* ausgegangen), to go out, to leave one's house; to proceed from.

ausgeſprochen, expressed, uttered, spoken out.

aus*lachen, to laugh at, to make sport with.

aus*rufen (*impf.* rief aus; *pp.* ausgerufen), to cry aloud, to exclaim.

aus*ruhen, to rest.

aus*ſehen, to look.

aus*ſtatten, to endow.

aus*ſteigen, to step out; to disembark.

aus*ſtreichen (*impf.* ſtrich aus; *pp.* ausgeſtrichen), to strike out.

auswärts, away from heaven.

auswendig, by heart; auswendig können (= kennen), to know by heart.

außen, outside, without.

außer (*prepos.*), out of, without; except.

Digitized by Google

au'ßerdem, besides.
au'szuſtatten, see aus*ſtatten.

Bach, m., brook, creek.
Ba'cke, f., cheek.
Bä'ckerladen, m , a baker's shop.
Bahn, f., (*plu.* Bahnen), pathway; orbit, sphere.
bald, soon.
Ba'lken, m., beam.
Balko'n, m., balcony.
ba'llen (*impf.* ballte; *pp.* geballt), to clinch.
Band, n., ribbon, string, tie.
Bank, f., bench.
Baro'n, m., baron; Herr Baron! baron!
barſch, harsh.
Ba'ßgeige, f., bass-viol; der Himmel hängt voll Baßgeigen, everything looks roseate.
bat, see bitten.
Bau'er, m., peasant.
Bau'mwipfel, m., tree-top.
bedeu'ten (*impf.* bedeutete, *pp.* bedeutet), to mean.
bedrü'cken, to oppress, to vex, to distress.
(ſich) **befi'nden** (*impf.* befand; *pp.* befunden), to find one's self.
befü'rchten, to fear.
bega'b, see begeben.
bega'nn, see beginnen.
(ſich) **bege'ben** (*impf.* begab; *pp.* begeben), to repair, (betake) one's self.
begie'ßen (*impf.* begoß; *pp.* begoſſen), to water.
begi'nnen (*impf.* begann; *pp.* begonnen), to begin, to commence.
beglei'ten (*impf.* begleitete; *pp.* begleitet), to accompany.
bego'ß, see begießen.
begrei'fen, to understand, to comprehend.
begrü'ßen (*impf.* begrü'ßte; *pp.* begrüßt), to greet, to welcome.
bei, at; with; in the house of.
bei'de, both, two.
Bein, n., leg; bone; durch Mark und Bein gehen, to pierce to the quick.
beka'm, see bekommen.
beka'nnt, familiar, well-known.
beko'mmen (*impf.* bekam; *pp.* bekommen), to get; Angſt bekommen, to grow alarmed.
beme'rken (*impf.* bemerkte; *pp.* bemerkt), to notice.
(ſich) **bemü'hen** (*impf.* bemühte; *pp.* bemüht), to endeavor.
bena'chbart, neighboring.
benu'tzen (*impf.* benutzte; *pp.* benutzt), to utilize.
Berg, m , mountain; über alle Berge ſein, to be far away from.
Be'rgwanderung, f., rambling through the mountains.
berei'ts, already.
beri'chten, to report.
(ſich) **beru'higen** (*impf.* beruhigte; *pp.* beruhigt), to compose one's self.
beſchä'ftigen (*impf.* beſchäftigte; *pp.* beſchäftigt), to occupy one's mind.
beſchä'ftigt, busy, occupied.
Beſchlu'ß, m., resolution, determination.
beſchwe'rlich, tiresome.

Digitized by Google

beſe'hen (*impf.* beſah; *pp.* beſehen), to look at, to examine.
beſo'hlen, to sole.
beſo'nders (*adv.*), particularly, especially.
beſo'rgt, anxious.
beſt, best.
beſta'nd, see beſtehen.
beſta'nden, see beſtehen.
be'ſte, best; am beſten ſein, to be the best.
beſte'hen (*impf.* beſtand; *pp.* beſtanden), to exist; to consist of (aus).
beſte'hend, consisting.
Beſtie (3 syllables), f., beast, brute.
beſtra'hlen (*impf.* beſtrahlte; *pp.* beſtrahlt), to shine on (upon).
beſtü'rzt, terrified.
Be'ſuch, m., visit, call.
betra'chten (*impf.* betrachtete; *pp.* betrachtet), to look at, to examine.
betrei'ben (*impf.* betrieb; *pp.* betrieben), to carry on.
betrie'ben, see betreiben.
Bett, n., bed.
(ſich) **beu'gen** (*impf.* beugte; *pp.* gebeugt), to bow, to bend.
bevo'r, before.
bewe'gt, moved, full of emotion.
Bewe'gung, f., motion.
Bewu'ßtſein, n., consciousness.
bezeu'gen (*impf.* bezeugte; *pp.* bezeugt), to attest, to give expression.
bezo'pft (wearing a pig-tail); cued.
bie'gen (*impf.* bog; *pp.* gebogen), to bend.
Bild, n., picture, photograph.
(ich) **bin**, I am; bin geweſen, have been.
bis, to, till, until, up to; bis zu, to.
bisher'ig (*adv.*), hitherto; (*adj.*) who has been hitherto; present.
(du) **biſt**, (thou art), you are.
bi'tten (*impf.* bat; *pp.* gebeten), to request, to implore.
blank, clear, bright.
blaß, pale, white.
blau, blue.
blau'ſeiden, of blue silk.
blei'ben (*impf.* blieb; *pp.* geblieben), to stay, to remain; ſtehen bleiben, to stop.
bleich, pale.
Blei'ſtift, m., (lead-)pencil.
Blick, m., glance.
bli'cken (*impf.* blickte; *pp.* geblickt), to glance, to look, to cast looks.
blie'ben, see bleiben.
bleibſt, see bleiben.
bli'nken (*impf.* blinkte; *pp.* geblinkt), to gleam, to glitter.
bli'tzen (*impf.* blitzte; *pp.* geblitzt), to flash.
blond, blond, light-haired.
bloß, bare.
blü'hen, to bloom, to blossom.
Blu'me, f., flower.
Blut, n., blood; ein junges Blut, a youth, a young fellow.
Bo'den, m., ground; garret.
Bo'dengang, m., garret-way, garret-passage.
Bo'denthür, f., garret-door.
Bo'dentreppe, f., garret-staircase.
bog, see biegen.
Bogen, m., sheet.

Digitized by Google

bös (= böſe), bad, harsh, unfriendly.
bo'shaft, wicked, mischievous.
bra'chte, see bringen.
brä'chte, see bringen.
bra'nden, to break, to surge, to rage against.
bra'nnte, see brennen.
Brauch, m., custom.
brau'chen, to make use of; to need.
Braut, f., bride (elect), betrothed, engaged.
brav, brave, honest.
breit, broad, wide.
brei'ten (*impf.* breitete; *pp.* gebreitet), to spread.
bre'nnen (*impf.* brannte; *pp.* gebrannt), to burn.
bri'ngen (*impf.* brachte; *pp.* gebracht), to bring, to put; in Ordnung bringen, to put in order, to arrange.
Broka'tkleid, n., brocade dress.
Bru'der, m. (*plu.* Brüder), brother.
Bru'mmbaß, m. (= Baßgeige, f.), bass-viol); der große Brummbaß, violone, counter-bass, double-bass.
Bruſt, f., breast; heart.
Buch, n. (*plu.* Bücher), book.
Bu'chſtabe, m., letter.
bu'ntgeſtreift, with stripes of various colors.
Burſch, m., fellow.

Che'rub, m., cherub.
Chine'ſe, m., Chinese.
Chine'ſenland, n., country of the Chinese, China.
Chri'ſtel (= Chriſtine), Christina, the name of the servant.
Co'cosnuß (*plu.* Cocosnüſſe), cocoa nut.

da, there; then; when; as since.
dabei', at this, in doing so, at these words.
Dach, n. (*plu.* Dächer), roof.
da'chte, see denken.
dahei'm, at home.
dahi'n*ſterben (*impf.* ſtarb dahin; *pp.* dahingeſtorben), to die away, to drop off.
da'malig, of that time.
da'mals, at that time.
Da'me, f., lady.
Da'menuhr, f., ladies watch.
dami't, with this (it); that.
da'mpfend, steaming, smoking.
Da'mpfſchiff, n., steam boat.
Dank, m., thanks.
da'nken (*pres. partic.* danken), to thank; dankend, with many thanks.
dann, then, later; dann und wann, now and then; once in a while.
darau'f, on it, on the same, thereupon, after this.
darf, see dürfen.
da'rgeſtellt, see dar*ſtellen.
da'r*ſtellen (*impf.* ſtellte dar; *pp.* dargeſtellt), to represent.
da'rum, therefore.
das (def. art.), the; (rel. pron.) which; (demonst. pron.), the, that.
da'*ſtehen (*impf.* ſtand da), to stand there.
daß, that; oh that!

Digitized by Google

dau'ern, to last, to take time.
dau'ernd (*adv.*), permanently.
Dau'mling, m., Tom Thumb.
davo'r, in front of it, before it.
davo'rſtehend, standing before (in front of) it.
dazu', for this (it); besides (with) it.
De'cke, f., ceiling.
dein, deine, dein, (thy), your.
dem (dat. of der and das), (to) the.
demnä'chſt, shortly, very soon.
de'nen (dat. plu. of rel. pron. welcher, welche, welches), which.
den'ken (*impf.* dachte; *pp.* gedacht), to think, to reflect, to contemplate.
denn, then; say! *conj.* for.
denſel'ben, see derſelbe.
der (def. artic.), the; (rel. pron.) who (which).
de'ren (gen. plu. of rel. pron. welcher), of which; um derentwillen, for the sake of which.
derſe'lbe, dieſe'lbe, daſſe'lbe, the same.
de'shalb, therefore, for that reason.
desſe'lbigen (= deſſelben), see derſelbe.
de'ſſen (gen. of rel. pron. welcher or der), whose.
de'ſto (*with a comparative*), the.
de'swegen, on account of this; for the same reason.
deu'ten (*impf.* deutete; *pp.* gedeutet), to point.
deu'tlich, distinct.
Diama'nt, m. (*plu.* Diamanten), diamond.
dich (*accus. of pers. pron.* du), thee (thyself), yourself.
dicht (*adv.*), close.
dick, thick, -ly; stout, corpulent; dick verweint, swollen and red with weeping.
die (def. artic.), the; (rel. pron.), who.
Die'le, f., floor.
dieſe'lbe, see derſelbe.
die'ſer, die'ſe, die'ſes, this, this one, the latter.
die'smal, this time.
dir (dat. of pers. pron. du), for (thee) you.
dir's (= dir es).
doch, yet, after all; you know; I hope; no doubt, certainly; (with an imperative: *do* or *pray!*)
Do'ktor, m., doctor; physician.
dort, there.
Draht, m., wire; twine.
dran (= dara'n), near it; drauf und dran ſein, to be just about.
drauf (= darauf), on it; drauf und dran ſein, to be just about.
drau'ßen, outside, without.
dre'hen (*impf.* drehte; *pp.* gedreht), to tourn.
drei, three.
drei'beinig, three-legged.
dritt, third; zu dritt, three of them; they were three of them who . . .
dri'tte, third.
drü'ben, over there.
drü'cken, to press, to clasp.
drü'ckte, see drücken.
du! thou! (you!) say! listen!
dumm, foolish, silly.

Digitized by Google

Dü'ne, f., dune, down, sandhill by the seaside.
du'nkel, dark, deep-colored, black; dim, dimly, faintly.
dünn, thin.
Dü'nnbier, n., thin table-beer, small beer.
durch, through, by.
du'rch*gehen, to pass through.
durch'irren (*impf.* durchi'rrte; *pp.* durchi'rrt), to wander through; to stray through.
durchlö'chert, worn in holes, full of holes.
durchs (=durch das), through the.
durchſchrei'ten (*impf.* durchſchritt; *pp.* durchſchritten), to walk (pass) through.
durchſchri'tt, see durchſchreiten.
dür'fen (*pres.* darf, darfſt, darf, dürfen; *impf.* durfte; *pp.* gedurft), to be permitted, to be allowed.

e'ben (*adv.*), just now; precisely; eben ſo, just as, quite as.
E'benholz, n., ebony-wood.
E'ckzimmer, n., corner-room.
E'delſtein, m., precious stone, jewel.
e'he, before.
E'hre, f., honor; auf Ehre, upon ('pon) honor; on my honor.
e'hrlich, honest, faithful.
ei'frig, eager, -ly; lively.
ei'gen, own.
ei'gnen (= eigenen), see eigen.
ei'len (*impf.* eilte; *pp.* geeilt), to hurry.
ein, eine, ein, a, an; one.
eina'nder, each other, one another.
ei'ndringlich, urgent.
ei'ner, ei'ne, eins, one, some one.
ei'nes (genit.), of a.
ei'n*fallen (*impf.* fiel ein; *pp.* eingefallen), to occur, to come into the mind; keinem Menſchen fiel es ein, no one dreamt of.
ei'n*gehen, (*impf.* ging ein; *pp.* eingegangen), to go in, to enter.
ei'ngelaufen, see ein*laufen.
ei'ngeſchlafen, see ei'n*ſchlafen.
ei'ngeſteckt, see ein*ſtecken.
ei'ngetroffen, see ein*treffen.
ei'nige, a few some; several.
ei'n*laden (*impf.* lud ein; *pp.* eingeladen), to invite to (zum).
Ei'nladung, f., invitation.
ei'n*laufen (*impf.* lief ein; *pp.* eingelaufen), to arrive; to be received.
ei'nmal, once; auf einmal, at once, suddenly; noch einmal, once more.
ei'n*räumen (*impf.* räumte ein; *pp.* eingeräumt), to cede, to consign over to.
(ſich) **ei'n*richten** (*impf.* richtete ein; *pp.* eingerichtet), to fit up one's lodgings.
eins, one; eins, zwei, drei, in a trice, in an instant.
ei'n*ſchlafen (*impf.* ſchlief ein; *pp.* eingeſchlafen), to fall asleep.
Ei'nſprache, f., objection.
ei'nſtecken (*impf.* ſteckte ein; *pp.* eingeſteckt), to put in one's pocket.
ei'n*treffen (*impf.* traf ein; *pp.* eingetroffen), to arrive.

Digitized by Google

ei'n*treten, to walk in, to enter.
ei'nzig, only, single.
ei'nzurichten, see ein*richten.
Ei'sengeländer, n., iron railing; iron balustrade.
elf, eleven.
El'tern (*plu.*), parents.
Emai'l, f., enamel.
Ende, n., end, close; death.
e'ndlich, finally, at last.
eng, narrow.
E'ngel, m., angel.
E'ngelein, n., little angel.
E'nglein, n., = Engelein.
E'nkelkind, n., grandchild.
entfa'llen (*impf.* entfiel; *pp.* entfallen), to escape one's memory, to forget.
entge'gen*gehen (*impf.* ging entgegen; *pp.* entgegengegangen), to go to meet, to go towards.
entge'gen*laufen (*impf.* lief entgegen; *pp.* entgegengelaufen), to run up to, to run towards.
entge'gen*ſtrecken (*impf.* ſtreckte entgegen; *pp.* entgegengeſtreckt), to stretch out to.
entgeg'nen (*impf.* entgegnete; *pp.* entgegnet) to reply.
entha'lten (*impf.* enthielt; *pp.* enthalten), to contain.
enthie'lt, see enthalten.
entla'ng, along.
(ſich) **entle'digen** (*impf.* entledigte; *pp.* entledigt), to rid one's self of (genit.).
entna'hm, see entnehmen.
entne'hmen (*impf.* entnahm; *pp.* entnommen), to take from.
entſchu'ldigen, to excuse.
er, he (it).
erba'rm (= erbarme, subj. pres.), may pity; daß Gott erbarm, God a mercy.
Erba'rmen, n., pity; zum Erbarmen, to feel pity.
(ſich) **erbie'ten** (*impf.* erbot; *pp.* erboten), to offer, to profess a readiness.
erbo'ten, see erbieten.
E'rbſtück, n., heirloom.
E'rde, f., earth.
E'rdgeſchoß, n., ground floor.
erfa'hren, to learn.
erfreu't, glad, delighted, pleased.
erfü'llen (*impf.* erfüllte; *pp.* erfüllt), to fill.
erha'lten (*impf.* erhielt; *pp.* erhalten), to keep.
erhe'ben (*impf.* erhob; *pp.* erhoben), to raise; ſich erheben), to rise, to get up, to stand up.
erhie'lt, see erhalten.
erho'b, see erheben.
erho'ben (*pp.* of erheben), raised, lifted up.
(ſich) **eri'nnern** (*impf.* erinnerte; *pp.* erinnert), to remember.
Eri'nnerung, f., recollection; an (of).
erka'nnte, see erkennen.
erke'nnen (*impf.* erkannte; *pp.* erkannt), to see, to perceive, to make out, to recognize.
Er'ker, m., jutty, jut-window, bay-window.
erklä'ren (*impf.* erklärte; *pp.* erklärt), to explain.
erkra'nken (*impf.* erkrankte; *pp.*

Digitized by Google

erkrankt), to fall ill, to be taken ill.
erlau'ben (*impf.* erlaubte; *pp.* erlaubt), to allow.
erle'digen (*impf.* erledigte; *pp.* erledigt), to settle, to wind up.
erleu'chtet, lightened, lighted up.
ernſt (*adv.*), earnestly.
e'rnſthaft, earnest, composed.
Erre'gung, f., commotion, agitation.
errei'chen (*impf.* erreichte; *pp.* erreicht), to reach, to get.
errö'ten (*pres. partic.* errötend), to blush.
erſchei'nen (*impf.* erſchien; *pp.* erſchienen), to appear, to arrive.
erſchie'n, see erſcheinen.
erſchra'k, see erſchrecken.
erſchre'cken (*impf.* erſchrak; *pp.* erſchrocken), to startle, to be alarmed.
erſpa'ren, to save.
erſt, first; only.
e'rſte, first.
erwa'chen (*impf.* erwachte; *pp.* erwacht), to awake.
erwa'chſen, grown up.
erwe'cken, to awake, to arouse.
erwi'dern (*impf.* erwiderte; *pp.* erwidert), to reply.
Erz, n., ore.
erzä'hlen (*impf.* erzählte; *pp.* erzählt), to tell, to gossip.
Erzie'hung, f., education.
es, it (she).
e'ſſen (*imperat.* iß), to eat, to take supper.
e'twa, about.
e'twas, somewhat, a little.
euch (dat. of pers. pron. ihr), you, your house.

Fach, n., compartment, shelf.
Fa'den, m., thread.
fa'hren (*impf.* fuhr; *pp.* gefahren), to blow.
fa'llen (*pres.* falle, fällſt, fällt; fallen; *impf.* fiel; *pp.* gefallen), to fall, to be killed, to perish.
fällt, see fallen.
falſch, treacherous.
Fami'lienbild, n., family-picture.
fand, see finden.
fanden, see finden.
(ſich) fä'rben (*impf.* färbte; *pp.* gefärbt), to color, to assume a color.
faſt, nearly, almost.
Fauſt, f., fist, hand.
Fe'der, f., spring.
Fe'derbett, n., feather-bed.
fe'hlen (*impf.* fehlte; *pp.* gefehlt), to be wanting; hat uns gefehlt, we have been wanting.
Fei'erabend, m., evening-time (when work is suspended).
fei'erlich (*adv.*), solemnly.
fei'g(e), cowardly.
feil, for sale; feil halten, to have on sale.
fein, delicate, soft; exquisite; etwas Feines, something exquisite.
Fe'lleiſen, n., knapsack.
Fen'ſter, n., window.
Fe'nſterſcheibe, f., window-pane.
fe'rtig, ready, through, finished; fertig ſein mit, to have done.
feſt, firm, -ly.

Digitized by Google

Feu'er, n., fire.
feu'rig, fiery.
Fie'ber, n., fever.
Fie'delbogen, m., fiddlestick.
fie'len, see fallen.
Figu'r, f., figur.
fi'nden (*impf.* fand; *pp.* gefunden), to find.
(ſich) **fi'nden,** to be found; der Reſt wird ſich finden, the rest will come of itself.
fi'nſter, dark.
fi'ſchen, to fish.
Fi'ſchen, n., fishing.
Flä'che, f., surface.
fla'ckern (*pres. part.* flackernd), to flare, to flicker.
Fla'mmenſchwert, n., fiery sword.
fla'ttern (*impf.* flatterte; *pp.* geflattert), to flutter, to wave, to stream.
Fleiſch, n., meat.
flei'ßig, industrious; frequent.
fli'cken (*impf.* flickte; *pp.* geflickt), to cobble.
flie'gen (*impf.* flog; *pp.* geflogen), to fly.
flie'ßen (*impf.* floß; *pp.* gefloſſen), to flow, to run.
floß, see fließen.
Flü'gel, m., wing.
flü'ſtern (*impf.* flüſterte; *pp.* geflüſtert), to whisper.
Fö'hrenbühel, m., fir-hill, fir-hillock.
Fö'hrenſtamm, m., trunk of the fir-tree.
fo'lgen (*pres. partic.* folgend), to follow.
fort, away.
fo'rt*fahren (*impf.* fuhr fort; *pp.* fortgefahren), to continue.
fo'rt*gehen (*impf.* ging fort; *pp.* fortgegangen), to leave, to go away, to continue, to go on.
fo'rtgenommen, see fort*nehmen.
fo'rt*laſſen, to let go, to allow to go.
(ſich) **fo'rt*machen,** to steal away.
fo'rt*nehmen (*impf.* nahm fort; *pp.* fortgenommen), to take away.
fortwä'hrend (*adv.*) continuously.
fo'rtzumachen, see fort*machen.
Frage, f., question.
fra'gen *impf.* fragte; *pp.* gefragt), to ask, to inquire.
franzö'ſiſch, French; auf Franzöſiſch, in French.
Frau, f., Mrs.
Fräu'lein, n., Miss.
frei, free; die freie Zeit, holidays.
frei'lich, sure enough, certainly.
Frei'ſtunde, f., leisure-hour.
fremd, strange.
Fre'mde, m., stranger; tourist, excursionist.
fre'ſſen, to eat.
Freu'de, f., joy, pleasure; Freude machen, to please.
freu'dig, happy, -ly.
(ſich) **freu'en** (*impf.* freute; *pp.* gefreut), to feel happy.
Freund, m., friend, dear friend.
Freu'ndin, f., friend.
freu'ndlich, kind, -ly; friendly; kind-looking.
frie'ren, to feel cold.
friſch, fresh.
fri'ſchgebacken, newly-created.
Friſt, f., while.

Digitized by Google

frö'hlich, happy, merry.
früh, early, in the morning.
frü'her, formerly.
fü'hlen (*impf.* fühlte; *pp.* gefühlt), to feel.
(ſich) **fü'hlen** (*impf.* fühlte; *pp.* gefühlt), to feel.
fuhr, see fahren.
fü'hren (*impf.* führte; *pp.* geführt), to lead; to handle, to manage, to conduct.
fü'llen, to fill.
fü'nfzehnte, fifteenth.
fu'nkeln, to glow.
für, for, in place of.
(ſich) **fü'rchten** (*impf.* fürchtete; *pp.* gefürchtet), to be in fear.
Fuß, m., (*plu.* Füße), foot; zu Füßen, at the foot, at the bottom.

gab, see geben.
galt, see gelten.
ganz, whole, all; wholly, entirely, altogether, quite, very, completely.
gar, entirely; ganz und gar, wholly and entirely; gar nicht, not at all; gar nichts, nothing at all.
Gardi'ne, f. (*plu.* Gardinen), window curtain; ſelbſt die Gardinen, even the window curtains.
Gaſt, m., guest.
gebau'cht, bulged, bulgy.
ge'ben (*impf.* gab; *pp.* gegeben), to give, to offer; es giebt, there is.
gebeu'gt, bent; gebeugten Hauptes adv. genit.), with his head bent low.
geblie'ben, see bleiben.
gebra'cht, see bringen.
gebrei'tet, see breiten.
gebü'ckt, bent with age.
geda'cht, see denken.
geda'chte, see gedenken.
Geda'nke(n), m. (*plu.* Gedanken), thought; in Gedanken, absorbed in thougths.
gede'nken (*impf.* gedachte; *pp.* gedacht), to mean, to intend to.
Gedu'ld, f., patience.
gefa'llen (*pp.*), see fallen.
gefa'llen (*impf.* gefiel; *pp.* gefallen), to please.
gefe'hlt, see fehlen.
gefie'l, see gefallen.
geflo'gen, see fliegen.
Gefra'gte, m., one who is (was) asked or adressed.
gefü'llt, filled.
gefu'nden, see finden.
gega'ngen, see gehen.
gege'ben, see geben.
ge'gen, *of time:* about; *of place:* against, towards, to.
Ge'genſtand, m., object.
gegenü'ber, opposite; just across the street.
(ſich) **geha'ben,** to fare; ſich wohl gehaben, to fare well.
geha'bt, see haben.
geha'lten, see halten.
geha'ngen, see hangen.
gehau'ſt, see hauſen.
gehef'tet, see heften.
gehei'ratet, see heiraten.
ge'hen (*impf.* ging; *pp.* gegangen), to go, to step, to walk; to go on; to leave; es ging, things

Digitized by Google

went on; der Atem geht, breath comes.

gehö'ren (*impf.* gehörte; *pp.* gehört), to belong.

gehö'rig (*adv.*), fearly, properly.

gehö'rt, see hören.

gehü'llt, see hüllen.

geka'nnt, see kennen.

geknü'pft, see knüpfen.

geko'mmen, see kommen.

gela'ngen (*impf.* gelangte; *pp.* gelangt), to get to, to come to.

gelb, yellow.

gelei'tet, see leiten.

Gelei'tsmann, m., guide.

gele'sen, see lesen.

gelie'bt, see lieben.

gelö'scht, see löschen.

gelö'st, see lösen.

ge'lten (*impf.* galt; *pp.* gegolten), to be the main (chief) point.

gema'cht, see machen.

geme'rkt, see merken.

gena'nnt, see nennen.

genau (*adv.*) exactly.

Genf, n., Geneva, a city of Switzerland, famous for its clock-making.

genö'tigt, see nötigen.

geo'rdnet, arranged.

gepo'lstert, cushioned.

gepre'ßt, see pressen.

gera'de, straight, direct; directly, just exactly; gerade an dem Tage, on the very day.

Geratewo'hl, n., chance, hazard; aufs Geratewohl, at hap-hazard.

geräu'mig, spacious, large.

geräu'schlos, noiseless, -ly.

gerei'cht, filed, ranged.

geri'ngst, least.

gern (*adv.*), gladly, with pleasure.

gero'llt, see rollen.

gerü'hrt, full of emotion.

Gerü'mpel, n., lumber, trash.

gesa'gt, see sagen.

gesa'ndt, see senden.

Geschä'ft, n., trade, business; transaction; *plu.* Geschäfte, duties.

geschau't, see schauen.

gesche'hen (*impf.* geschah; *pp.* geschehen), to be done; to happen, to occur.

Gesche'nk, n., present; zum Geschenk, as a present.

Geschi'chte, f., history; story.

Geschi'rr, n., crockery, pottery.

geschla'fen, see schlafen.

geschlo'ssen, see schließen.

geschmei'dig, soft, smooth.

geschni'tzt, carved.

gescho'ssen, see schießen.

geschrie'ben, see schreiben.

geschri'tten, see schreiten.

geschwi'sterlich, as between a brother and a sister, fraternel.

gese'hen, see sehen.

Gese'll, m., young fellow.

Gese'lle, m., journeyman.

gese'ssen, see sitzen.

Gesi'cht, n., face.

gespie'lt, see spielen.

Gespräch, conversation.

geste'ckt, see stecken.

Gestei'n, n., stones, ore.

gestie'gen, see steigen.

gesto'rben, see sterben.

gestudie'rt (for studiert), (over-) studied, learned.

gesu'cht, see suchen.

Digitized by Google

getha'n, see thun.
getra'gen, see tragen.
(ſich) **getrau'en,** to dare, to be bold enough to.
getro'ffen, see treffen.
getru'nken, see trinken.
gewa'chſen, see wachſen.
gewa'ltſam, violent, -ly; forcible, -bly.
gewa'ndt, turned.
gewa'rtet, see warten.
gewei'nt, see weinen.
gewe'ſen, see auxil. verb ſein.
gewi'ß, certainly, to be sure.
gewo'hnt, see wohnen.
gewo'rden, see werden.
gewu'ßt, see wiſſen.
gezie'men, to become, to befit.
gezo'gen, see ziehen.
Gie'bel, m., gable, gable-end.
giebſt, see geben.
giebt's (= giebt es).
ging, see gehen.
gi'ngen, see gehen.
glä'ſern, glass, of glass.
Gla'skronleuchter, m., glass chandelier.
Gla'skryſtall, m. (crytsall-glass), drop or pendant of cut glass.
Gla'sprisma, n. (*plu.* Glasprismen), glass prism, piece of cut glass.
Gla'sſtückchen, n., pieces of (cut) glass.
glatt, smooth; glatt ſtreichen, to smooth (down).
glau'ben (*impf.* glaubte; *pp.* geglaubt), to believe.
gleich (= ſogleich), immediately, instantly, right now.
glei'chgültig, all the same, just the same.
glei'ten (*impf.* glitt; *pp.* geglitten), to glide.
glitt, see gleiten.
gli'tzern (*impf.* glitzerte; *pp.* geglitzert), to glitter.
Glück, n., happiness.
glü'cklich, happy.
glü'ckſelig, blissful, happy.
Glu'cker, m., hickup.
Glü'hwürmchen, n., glow-worm.
glu'rot, glowing red.
Go'ldammer, f., gold-hammer, yellow-bunting (a singing-bird of Germany).
go'lden, golden, of gold, gold.
Go'ldland, n., gold-country.
Go'ldſand, m., gold sand, gold dust.
Go'ldſtück, n., gold piece, gold coin.
Gott, God.
gö'ttlich, divine.
grau, gray; ashy, ashy-pale.
grau'bärtig, gray-bearded.
grei'fen (*impf.* griff; *pp.* gegriffen), to put one's hand into; Einem ins Handwerk greifen), to encroach upon one's business.
griff, see greifen.
groß, big, large, great, wide; der große Weiſer, the minute-hand.
grö'ßer, see groß.
Gro'ßmutter, f.. grandmother.
grö'ßte, greatest.
grö'ßtenteils, for the most part, generally.
Gro'ßvater, m., grandfather.
Gro'ßvaterſtuhl, m., easy-chair.

Digitized by Google

grün, green.
Gruß, m., greeting, compliment.
Gunſt, *f.*, permission.
gut, good, full.
gu'tmütig, kind-hearted.

Haar, n., hair.
ha'be, have; has (had).
ha'ben, *auxil. verb* (*pres.* habe, haſt, hat; haben . . . *impf.* hatte . . . *pp.* gehabt), to have.
Ha'bſeligkeiten, *plu.* effects.
habt's (= habt es), have it.
halb, half.
ha'lblaut (*adv.*), in an undertone.
Hals, m., (dat. Halſe), neck, über Hals und Kopf (over head and ears), in the utmost haste.
ha'lten (*impf.* hielt; *pp.* gehalten), to hold, to keep.
Hand, *f.*, hand, vor der Hand, at present.
ha'ndeln (*impf.* handelte; *pp.* gehandelt), to tell, to treat of.
Ha'ndelshaus, n., commercial house.
Ha'ndwerk, n., profession, business, Einem ins Handwerk greifen, to encroach upon one's business.
Ha'ndwerksburſch, m., same as Handwerksgeſell.
Ha'ndwerksgeſell, m., travelling journeyman; itinerant workman.
ha'ngen, *intrans. verb.* (*impf.* hing; *pp.* gehangen), to hang, to be suspended; often used for hängen, *transit. verb*, to suspend, to attach, to fasten.
hart (*adj.*), hard, difficult.
hart (*adv.*), close, hart an, close by.
Haſt, *f.*, haste, rapidity.
hat's (= hat es).
ha'tte, had.
hätte, should have.
ha'tten, see haben.
ha'tteſt, see haben.
Hau'fen, m., heap, pile.
Hau'ptſache, *f.*, main point, principal thing.
Haus, n., house, nach Hauſe, home, zu Hauſe, at home.
Häu'schen, n., little house.
hau'ſen (*impf.* hauſte; *pp.* gehauſt), to reside, to live.
Hau'sflur, m., vestibule (entrance-) hall.
Hau'srat, m., household effects.
Hau'sthor, n., house-door, gateway.
Hau'sthüre, *f.*, house-door.
Hau'svater, m., house-father; father of a family.
he'ben (*impf.* hob; *pp.* gehoben), to lift, to heave; ſich heben, to rise, to heave.
he'ften (*impf.* heftete; *pp.* geheftet), to fasten.
hei'lig, holy; Saint.
Hei'mat, *f.*, home.
Hei'matland, n., land of (one's) home.
hei'raten, to marry.
heiß, hot, warm, tropical.
hei'ßen (*impf.* hieß; *pp.* geheißen), to ask, to bid; to be called, wie heißt du? what is your name?
hell, bright, lighted-up.

Digitized by Google

He'mdchen, n., little white gown; shroud.

her, hither, hin und her, hither and thither; forwards and back; again and again.

hera'b, down; von . . . herab, from.

hera'b*fallen (*impf.* fielen herab; *pp.* herabgefallen), to hang down.

hera'bfielen, see herab*fallen.

hera'ngewachſen, see heran*wachſen.

(ſich) **hera'n*ſchleichen** (*impf.* ſchlich heran; *pp.* herangeſchlichen), to move slowly nearer.

hera'n*wachſen (*impf.* wuchs heran; *pp.* herangewachſen), to grow up.

herau'f*kommen, to come up.

(ſich) **herau'f*ſchleppen,** to move slowly up.

herau'f*ſteigen, to ascend, to climb up.

herau's*bringen (*impf.* brachte heraus; *pp.* herausgebracht), to take from.

herau's*nehmen (*impf.* nahm heraus; *pp.* herausgenommen), to take out.

herau's*räumen (*impf.* räumte heraus; *pp.* herausgeräumt), to take out.

herau'strat, see heraus*treten.

heraus*treten (*impf.* trat heraus; *pp.* herausgetreten), to step out, to emerge.

herbei'*ſchleppen (*impf.* ſchleppte herbei; *pp.* herbeigeſchleppt), to bring on.

He'rberge, f., shelter, quarters.

he'r*bringen (*imperat.* bring her!) to bring in.

He'rbſtluft, f., autumnal air.

herei'ngenommen, see hereinnehmen.

herei'n*kommen, to come in, to walk in.

herei'n*laſſen (*imperat.* laß herein!) to let in, to admit.

herei'n*nehmen (*impf.* nahm herein; *pp.* hereingenommen), to take along.

he'r*gehen (*impf.* ging her; *pp.* hergegangen), to walk along.

he'rgerichtet, see her*richten.

he'rkommen, to come along.

Herr, m. (dat. Herrn), Mr.; master; owner; Herr Baron! baron!

he'r*richten (*impf.* richtete her; *pp.* hergerichtet), to fit up.

herum'ru*tſchen (*impf.* rutſchte herum; *pp.* herumgerutſcht) to glide (slide) about.

hervo'r, from; unter . . . hervor, from below.

hervo'r*ziehen (*impf.* zog hervor; *pp.* hervorgezogen), to draw forth, to pull out.

Herz, n. (*genit.* Herzens), *plu.* Herzen, heart.

Herzensfrau, f., dear wife, darling wife.

her'zförmig, heart-shaped.

Heu, n., hay.

heu'te, to-day; heute Abend, this evening, to-night; heute Morgen, this morning.

hielt, see halten.

hier, at these words.

Digitized by Google

hierhe'r, hither.
hieß, see heißen.
Hi'mmelsbalſam, m., heavenly balm.
Hi'mmelsfiſcher, m., fisherman in heaven.
Hi'mmelspförtner, m., porter at the gates of heaven.
Hi'mmelsraum, m., celestial region.
Hi'mmelsſchlüſſel, m. (lit. key to heaven), primrose (bot.: *Primula Veris*).
Hi'mmelsthor, n., gates of heaven.
hin, there, thither; hin und her, one way and the other; forwards and back; again and again.
hina'b*fallen (*impf.* fiel hinab; *pp.* hinabgefallen), to fall down.
hina'bgefallen, see hinab*fallen.
hina'b*laufen (*impf.* lief hinab; *pp.* hinabgelaufen), to run down.
hinau'f, up; up-stairs; along.
hinau'fgegangen, see hinauf*gehen.
hinau'f*gehen (*impf.* ging hinauf; *pp.* hinaufgegangen), to go up, to ascend.
hinau'fgeholfen, see hinaufhelfen.
hinau'fging, see hinauf*gehen.
hinau'f*helfen (*impf.* half hinauf; *pp.* hinaufgeholfen), to help up.
hinau'f*ſchicken (*impf.* ſchickte hinauf; *pp.* hinaufgeſchickt), to send up-stairs.
hinau'f*ſpringen (*impf.* ſprang hinauf; *pp.* hinaufgeſprungen), to jump up.
hinau'f*ſteigen (*impf.* ſtieg hinauf; *pp.* hinaufgeſtiegen), to step up, to climb up.
hinau's*ſehen (*impf.* ſah hinaus; *pp.* hinausgeſehen), to look out into, to have a view over.
hinau's*ſtecken, to put out; zu den Fenſtern h., to put out of the windows.
hinau's*ziehen (*impf.* zog hinaus; *pp.* hinausgezogen), to pass through.
hinei'n, in there, in.
hinei'n*können (*impf.* konnte hinein; *pp.* hineingekonnt), to get in.
hinei'n*laufen, to run into.
hinei'n*ſcheinen (*impf.* ſchien hinein; *pp.* hineingeſchienen), to shine in.
hing, see hangen.
hi'n*gehen (*impf.* ging hin; *pp.* hingegangen), to go there.
hi'ngen, see hangen.
hin'ginge, see hin*gehen.
hi'n*halten (*impf.* hielt hin; *pp.* hingehalten), to hold out, to hold forth to.
hi'n*nehmen (*imperat.* nimm hin!) to take, to receive.
hi'nter, behind.
Hi'nterthür, f., back-door.
Hi'ntertreppe, f., back-stairs.
hinu'nter*gehen (*impf.* ging hinunter; *pp.* hinuntergegangen), to step down-stairs.
hi'nunter*regnen (*impf.* regnete hinunter; *pp.* hinuntergeregnet), to rain down.
hinu'nter*ſteigen (*impf.* ſtieg hinunter; *pp.* hinuntergeſtiegen), to step (walk) down.

Digitized by Google

hin'weg, away, off; über . . . hinweg, across, over.
hinzu'*ſetzen (*impf.* ſetzte hinzu; *pp.* hinzugeſetzt), to add; hinzuſetzend, adding.
hob, see heben.
hoch, high; hohen (accus. of attribut. adj.).
Ho'chzeit, f., wedding.
Hof, m., court-yard.
Ho'ffnung, f., hope.
ho'ffnungslos, hopeless, -ly.
ho'hen, see hoch.
Hö'hlenwanderung, f., rambling through the caves.
ho'len (*impf.* holte; *pp.* geholt), to take.
Holz, n., woods.
hö'lzern, wooden.
Ho'lzkiſte, f., wooden box.
Ho'lztäfelchen, n., a small flat piece of wood.
Ho'lzweg, m., wrong way.
ho'rchen (*impf.* horchte; *pp.* gehorcht), to listen.
hö'ren (*impf.* hörte; *pp.* gehört), to hear.
Ho'rnbrille, f., pair of horn-framed spectacles.
Hö'slein (*plu.*), small breeches.
hübſch (*adj.*), pretty.
hübſch (*adv.*), closely, very.
hü'llen (*impf.* hüllte; *pp.* gehüllt), to wrap up, to cover.
hu'ndertmal, one hundred times.
hu'ngrig, hungry.
Hut, m., hat.
hü'ten (*impf.* hütete; *pp.* gehütet), to guard, to look after.

ich, I.
ihm (*dat. sing. of* er), him (it), to him (it).
ihn (*accus. of pers. pron.* er), him.
i'hnen (*dat. of* ſie), (to) them.
ihr (*dat. of pers. pron.* ſie), (to) her; es war ihr, it seemed to her.
ihr, ih're, ihr (*possess. pron.*), her; their.
ihr (old form of addressing a person, = Sie), you.
i'hrig, hers.
im (= in dem), in the.
I'mbiß, m., breakfast, repast.
i'mmer, always; immer noch, still, yet; immer tiefer, deeper and deeper.
in, in; into.
inde'm, while.
inde's, however.
I'nhalt, m., contents.
i'nner, inner, inward; die innere Erregung, his commotion within.
i'nnig, intimate, cordial, hearty; fondly, ardently.
ins (= in das), in (into) the.
Intere'ſſe, n., interest.
inzwi'ſchen, in the meantime.
i'rren (*impf.* irrte; *pp.* geirrt), to err, to go astray; to be out of the way.
iſt, is.
iſt's (= iſt es).
iß, see eſſen.

ja, yes; why! you know.
Jahr, n. (*plu.* Jahre), year.
je (*with a comparative*), the; je älter . . . deſto inniger, the older . . . the more dearly.

Digitized by Google

je'denfalls, by all means; jedenfalls nicht, by no means.
je'der, je'de, je'des, each; einem jeden, (*dat.*) for each one.
je'dermann, every one.
je'mand, somebody, anybody.
jetzt, now.
ju'beln (*impf.* jubelte; *pp.* gejubelt), to rejoice, to exult.
Ju'gend, f., youth, young years.
Ju'gendfreundin, f., early friend.
Ju'gendgeſpielin, f., companion of youth.
jung (*comparat.* jünger; *superl.* jüngſt), young.
jün'ger, see jung.
Ju'ngfer, f. (as a title), Miss.
Ju'ngfrau, f., maiden.
jü'ngſte, youngest.

Ka'ffeebohne, f., coffee-bean, coffee-berry.
kahl, bald.
Ka'kadu, m., cockatoo (crested parrot).
kalt, cold.
kam, see kommen.
käm' (= käme), would come, might come.
ka'men, see kommen.
Ka'mmer, f., chamber, apartment, garret-room.
Kampf, m., fight, battle.
kamſt, see kommen.
kann, see können.
ka'nnte, see kennen.
ka'nnten, see kennen.
Ka'rte, f., map.
Kä'ſtchen, n., wooden box.
Ka'ſten, m., drawer.
Katz (= Katze), f., cat; für die Katz ſein, to be of no avail.
kau'fen (*impf.* kaufte; *pp.* gekauft), to buy.
Kau'laden, m., dry-goods store.
kau'ſmänniſch, commercial.
Kau'fmannsfach, n., commercial calling, station as a merchant.
kaum, hardly, scarcely.
kein, kei'ne, kein, non.
ke'nnen (*impf.* kannte; *pp.* gekannt), to know.
Ke'rze, f., candle.
Ke'tte, f., chain, watch-chain.
Kie'fer, f., fir-tree.
Kind, n. (*plu.* Kinder), child.
Ki'ndchen, n., dear child, darling.
Ki'nderjahre, *plu.*, years of childhood, childhood.
Ki'rchgang, m., going to church.
Ki'ſſen, n., pillow.
Ki'ſte, f., box, case.
Kleid, n., dress.
klein, small, little, short; der kleine Weiſer, the hour-hand; kleine Geſchichtchen, short stories.
Klei'ne, m., little one.
klo'pfen (*impf.* klopfte; *pp.* geklopft), to hammer, to beat the leather.
klug, wise.
Kna'be, m., boy.
kna'rren ((*impf.* knarrte; *pp.* geknarrt), to creak.
Knie, n., knee.
knie'en (*impf.* kniete; *pp.* gekniet), to kneel.
kni'rſchen (*impf.* knirſchte; *pp.* geknirſcht), to say (while gnashing the teeth).

Digitized by Google

knо'tig, knotty.
knü'pfen (*impf.* knüpfte; *pp.* geknüpft), to tie, to join, to attach.
ko'chen, to cook, to boil, to make.
Kö'chin, f., cook, cook-maid.
ko'mmen (*impf.* kam; *pp.* gekommen), to come; to be heard.
Kommi's, m., a merchant's clerk.
kommſt, see kommen.
Kö'nigstochter, f., a king's daughter, a princess.
kö'nne (*subj.*), see können.
kö'nnen (*pres.* kann, kannſt, kann, können; *impf.* konnte; *pp.* gekonnt), can, to be able; auswendig können (= kennen), to know by heart.
ko'nnten, see können.
Ko'nrad (a name), Conrad, Conrade.
Kopf, m. (*plu.* Köpfe), head.
Ko'pfende, n., head; das Kopfende des Bettes, bed's head.
Ko'pfkiſſen, n., pillow.
Ko'pftuch, n., handkerchief for the head.
Korb, m, basket; einen Korb bekommen, to meet with a refusal; to get the slip; to get the mitten.
kra'chen (*impf.* krachte; *pp.* gekracht), to crash, to crack.
Kra'hnen, m. (= Krahn), crane; projecting beam of a crane.
Kram, m., stuff, lumber.
krank, sick.
Kra'nke, f., sick woman, sick one.
Krä'nkeln, n., bad health, sickliness.
krä'nken, to grieve, to vex.
kra'tzen (*impf.* kratzte; *pp.* gekratzt), to scratch, to scrape.
Krei'de, f., chalk.
Kreis, m., circle; im Kreiſe umher, round about.
krie'chen (*impf.* kroch; *pp.* gekrochen), to creep, to crawl.
Krie'gsmann, m., warrior.
kroch, see kriechen.
Kro'nleuchter, m., chandelier, lustre.
Krug, m., pitcher.
Kryſta'll, m., crystal; piece (drop) of cut glass.
kryſta'llhell, (as bright as crystal), bright.
Kü'che, f., kitchen.
kühl, cool.
kurz (*comparat.* kürzer; *superl.* kürzeſt), short.
kü'rzer, see kurz.
kü'ſſen (*impf.* küßte; *pp.* geküßt), to kiss.
Ku'ßhand, f., kiss; eine Kußhand zuwerfen, to kiss one's hand to.

lä'cheln (*pres. partic.* lächelnd; *impf.* lächelte; *pp.* gelächelt), to smile.
La'den, m., (jewelry)-store; shutter.
la'den (*impf.* lud; *pp.* geladen), to lade, to load; to place.
La'dendiener, m., clerk of the shopkeeper.
Ladentiſch, m., counter.
lag, see liegen.
la'gen, see liegen.
Land, n., land, country; zu Lande, by land.
La'ndkarte, f., map.

Digitized by Google

La'ndſtraße, f., highway.
lang, long, extended; lange Jahre, many years.
lange (*adv.*), long, a long while; recht lange, a very long while.
lä'nger, longer, quite a long time.
la'ngſam, slow, slowly.
längſt (*adv.*), for a very long time.
las, see leſen.
la'ſſen (*impf.* ließ; *pp.* gelaſſen), to let, to allow, to let go; laß die Leute! let the servants talk!
laß, see laſſen.
läßt, see laſſen.
Late'rne, lamp, lantern; street-lamp.
Laub, n., foliage.
Lauf, m., course.
lau'fen (*pres.* laufe, läufſt, läuft, laufen; *impf.* lief; *pp.* gelaufen), to run.
läufſt, see laufen.
Laure'ntius (a name), Lawrence.
lau'ſchen (*pres. partic.* lauſchend), to listen.
lau'tlos, hushed, silent.
Le'ben, n., life.
le'ben (*impf.* lebte; *pp.* gelebt), to live.
le'bhaft, vivid, -ly.
leb'wohl! farewell! good bye!
Le'der, n., leather.
Le'derflecken, m., leather patch.
leer, vacant.
le'gen (*impf.* legte; *pp.* gelegt), to lay, to put, to place.
le'hnen (*impf.* lehnte; *pp.* gelehnt), to lean.
Le'hnſtuhl, m., arm-chair.
Leib, m., body.
leicht, light, fresh.
Leid, n., sorrow.
lei'den (*impf.* litt; *pp.* gelitten), to suffer.
lei'denſchaftlich, passionate, -ly.
lei'ſe (*adv.*), gently, feebly.
lei'ten (leitete, geleitet), to lead.
le'ſen (*impf.* las; *pp.* geleſen), to read.
letzt, last.
le'tztere, latter.
leu'gnen (*imperat.* leugne!) to deny.
Leu'te (*plu.*), people; servants.
Licht, n., light, candle.
Li'chtſchein, m., shine of a candle.
Li'chtſtrahl, m., sunbeam.
Li'chtung, f., clearing in the woods.
lieb, dear, beloved; einen lieb haben, to love one.
Lie'be, f., love.
lie'ben (*impf.* liebte; *pp.* geliebt), to love.
Lie'bling, m., favorite.
Lie'blingsſpielplatz, m., favorite play-ground.
lie'gen (*impf.* lag; *pp.* gelegen), to lie, to be located.
ließ, see laſſen.
Li'ppe, f., lip.
Lo'cke, f., lock, curl.
Lohn, m., (weekly) wages; reward.
lö'ſchen (*impf.* löſchte; *pp.* gelöſcht), to extinguish, to put out.
lö'ſen (*impf.* löſte; *pp.* gelöſt), to loosen, to untie.
Lo'tſe, m., pilot.
Lö'we, m., lion.
lud, see laden.

Digitized by Google

Luft, f., air.
Luſt, f., desire; Luſt haben, to desire, to wish for.

machen (*impf.* machte; *pp.* gemacht), to make, to do, to commit; Freude machen, to please; ein Examen machen, to pass an examination.
Mada'm, f., lady.
Mä'dchen, n., girl; servant-girl.
Mado'nna, f., Madonna.
mag, see mögen.
Magd, f. (*plu.* Mägde), maid-servant.
ma'ger (*comparat.* magerer), thin.
Magi'ſter, m., master of arts, Doctor, professor.
Mä'hder, m., mower, reaper.
Mal, n., time.
Ma'ma, f., mamma.
man, one, they; man ſah ein Licht, a light was seen.
Mann, m. (*plu.* Männer), man; (= Gatte or Gemahl), husband.
Mä'nnerſchritt, m., a man's step (gait).
Mä'nnlein, n., little man.
Mari'e, Mary.
Mark, n., marrow (in bones); durch Mark und Bein gehen, to pierce to the quick.
Markt, m., market; market-place, market-square.
Ma'rmor, m., marble.
marſchie'ren, to march.
matt, dim, -ly.
Medaillo'n, n., medallion.
Meer, n., sea.
Mee'resſtrand, m., sea-shore.
Mee'rkatze, f., (long-tailed) monkey.
mehr, more, longer; nicht mehr, not any more; nichts mehr, nothing more.
me'hrere, several.
mein, mei'ne, mein, my.
mei'nen (*impf.* meinte; *pp.* gemeint), to remark.
meiſt, most, -ly; general, -ly.
Mei'ſter, m., master.
Mei'ſterstochter, f., master's daughter.
Mei'ſterſtück, n., master's piece of work.
Me'nge, f., quantity, (great) number.
Menſch, m. (*plu.* Menſchen), man, mankind; alle Menſchen, all people; every one; kein Menſch, no one.
Me'nſchen (*plu.*), people.
Me'nſchenfreſſer, m., cannibal.
mer'ken (*impf.* merkte; *pp.* gemerkt), to feel, to notice.
Me'ſſinghäkchen, n., small brass-hook.
Minu'te, f., minute.
mir (*dat. of pers. pron.* ich), to me, for me; from me.
mirs (= mir es).
miß'günſtig, envious, spiteful.
mit, with; along with him (her, etc.); (at the same time) with.
mi't*bringen (*impf.* brachte mit; *pp.* mitgebracht), to bring along (with one's self).
mi'tgebracht, see mitbringen.
Mi'tgeſell, m., fellow-journeyman.

Digitized by Google

mi't*kommen, to come (go) along with, to go also.
mi't*nehmen, to take along.
Mi'ttag, m., midday.
Mi'ttagsſchlaf, m., nap, siesta.
Mi'tte, f., middle, centre.
mi't*teilen, to impart (a news).
mi'tten, in the midst of; mitten durch, right through.
mi'ttler, middle.
mi'ttzuteilen, see mit*teilen.
Mö'bel (*plu.*), furniture.
mö'chtet, might, should.
mö'gen (*pres.* ich mag, du magſt, er [ſie, es] mag, wir mögen, ihr mögt, ſie mögen; *impf.* ich mochte; *pp.* gemocht), may.
mö'glich, possible.
Mö'glichkeit, f., possibility, probability.
Mohr, m. (*plu.* Mohren), negro.
Mo'ment, m., moment.
Moos, n. (= Moor), moor, fen, bog.
Mo'rgen, m., morning; heute Morgen, this morning.
mo'rgen, to-morrow.
mü'de, tired, weary.
mü'hevoll, troublesome.
mü'hſam (*adv.*), with difficulty.
Mund, m., mouth.
mü'ndig, of age; mündig werden, to come of age.
Mus, n., sauce; pap.
Mu'ſchel, f., shell.
muſizie'ren, to make music.
müſſen (*pres.* muß, mußt, muß, müſſen; *impf.* mußte; *pp.* gemußt), must, to have to, to be compelled to.
muß, see müſſen.
Mü'ßiggang, m., idleness.
mu'ßte, see müſſen.
mü'ßte (*subj. imperat.*), must (she said).
Mut, m., courage.
Mu'tter, f., mother.
Mü'tterchen, n., dear (beloved) mother; old woman, matron.
mü'tterlich, motherly, motherlike.

nach, after, to, towards; according to, nach Hauſe, home.
Na'chbar, m. (pl. Nachbarn), neighbor.
nachde'm, after.
na'chdenklich, meditative, thoughtful.
na'ch*gehen, to go after, to attend to.
na'chgekommen, see nach*kommen.
na'ch*kommen, to follow, to come after; to arrive later.
nächſt, next, nearest, closet.
nä'chſte, nearest.
Nacht (*plu.* Nächte), night.
nä'chtlich, nightly.
Na'chtwandeln, night-walking.
Na'cken, m., neck.
nä'hen (*impf.* nähte; *pp.* genäht), to sew.
nä'her, nearer.
(ſich) **nä'hern** (*impf.* näherte), to come near, to approach.
nahm, see nehmen.
na'menlos, nameless, immense.
na'mens, by name, by the name of.
na'nnte, see nennen.
na'nnten, see nennen.

Digitized by Google

natü'rlich (*adv.*), naturally, of course, sure enough.
Ne'bel, m., mist, fog.
ne'ben, at (by) the side of.
nebenhe'r, besides, by the by.
ne'hmen (*impf.* nahm; *pp.* genommen), to take; das Wort nehmen, to interrupt.
Nei'gung, f. inclination.
nein, no.
ne'nnen (*impf.* nannte; *pp.* genannt), to name, to call; to address.
Neß, n., net.
neu, new, another.
nicht, not.
nichts, nothing; nichts mehr, nothing any more.
ni'cken (*impf.* nickte; *pp.* genickt), to nod.
nie, never.
nie'der, down.
(ſich) **nie'der*beugen** (*impf.* beugte nieder; *pp.* niedergebeugt), to bow down.
nie'der*hocken (*impf.* hockte nieder; *pp.* niedergehockt), to sit down.
nie'der*knieen (*impf.* kniete nieder; *pp.* niedergekniet), to kneel down.
nie'der*ſehen (*impf.* ſah nieder; *pp.* niedergeſehen), to look down, to cast one's eyes upon the ground.
(ſich) **nie'der*ſetzen** (*impf.* ſetzte nieder; *pp.* niedergeſetzt), to sit down.
nie'mals, never.
niema'nd, no one, nobody.
ni'rgends, nowhere.
noch, still; immer noch, still, noch nicht, not yet.
no'rdiſch, northern, in Northern Germany.
nö'tigen (*impf.* nötigte; *pp.* genötigt), to urge, to press.
nö'tig, needy; etwas nötiger haben, to need more.
nun, now; then.
nur, only, nothing but, none but; faſt nur, almost exclusively.
nur (*after an imperative*), just; geh nur! just go!

o, oh! ah!
ob, if, whether.
o'ben, up there; at the top; bis oben (= von unten bis oben), from bottom to top.
obendrau'f, at (on), the top.
ö'de, deserted, dreary.
o'der, or.
o'ffen, open.
offenba'r, apparently.
ö'ffnen (*impf.* öffnete; *pp.* geöffnet), to open.
oft, often.
o'ftmals, often.
o'hne, without; ohne zu werfen, without casting.
ohnedie's, without that, besides.
Ohr, n., ear.
O'pium, n., opium.
O'rdnung, f., order; in Ordnung bringen, to put in order, to arrange.

Paar, n., pair.
paar, couple, few, some; ein paar Tage, a few days.

Digitized by Google

pa'cken (*impf.* packte; *pp.* gepackt), to pack, to replace.
Packe't, n., packet, parcel.
Pa'lme, f., palm-tree.
Papagei', m., parrot.
Papie'r, n., paper, document.
Pa'ppel, f., poplar, poplar-tree.
Paralle'lſtraße, f., parallel street.
Pech, n., pitch.
Pe'rlenſchnur, f. (*plu.* Perlenſchnüre), string of pearls.
Perſo'n, f., person.
Pe'trus, Peter.
Pfad, m., path, way.
Pfla'nzung, f., plantation.
philoſophie'ren (*impf.* philoſophierte; *pp.* philoſophiert), to philosophize.
plö'tzlich, suddenly, all at once.
po'ltern (*impf.* polterte; *pp.* gepoltert), to tumble, to bounce.
prä'chtig, splendid.
Präſide'nt, m. (bank-, school-, railroad-) president.
pre'ſſen (*impf.* preßte; *pp.* gepreßt), to press, to clasp.
Profe'ſſor, m., professor.
prü'fen (pres. partic. prüfend), to examine, to search.
Pult, n., desk, writing-table.

Quai, m., quay, landing-place.
Qua'rta, f., the fourth class in a school.

Ra'hmen, m., frame.
raſch, quick, -ly.
Rat, m., advice.
Ra'thausuhr, f., clock of the townhall.
Rauch, m., smoke.
rau'chen, to smoke.
rauh, rough, rugged.
Raum, m., room, apartment.
Re'chen, m., rake.
recht (*adj.*), right.
recht (*adv.*), (right) very; recht lang, a very long time.
rechts, at (to) the right; nach rechts, to the right.
re'cken, to stretch.
Re'dſeligkeit, f., loquacity.
re'gelmäßig, regular, -ly; with great regularity.
Re'genbogenlicht, n., light (colors) of the rainbow.
reich, rich, -ly.
rei'chlich, plentiful, -ly.
Rei'he, f., line, series, number.
Rei'ſe, f., travel, trip, excursion.
Rei'ſebeſchreibung, f., book of travel.
Rei'ſegeld, n., money for travelling.
Rei'ſen, n., travelling; ans Reiſen denken, to think of travelling.
rei'ßen (*impf.* riß; *pp.* geriſſen), to break, to snap.
Ri'chtung, f., direction.
rief, see rufen.
Rie'ſe, m., giant.
riß, see reißen.
ro'llen (*impf.* rollte; *pp.* gerollt), to roll, to flow.
Ro'ſe, f., rose.
rot, red.
Rü'cken, m., back.
rü'cken (*impf.* rückte; *pp.* gerückt), to push; zurecht rücken, to adjust, to put in order.

Digitized by Google

Rü'ckſack, m., knapsack.
Rü'ckſeite, f., back.
ru'fen, to shout, to call, to exclaim; einen rufen laſſen, to send for.
Ru'he, f., rest; ſich zur Ruhe ſetzen, to retire from active life.
ru'hig (*comparat.* ruhiger), quiet, restful.
rü'hren, to move; die Hände rühren, to busy one's self.
Ru'mpelkammer, f., lumber-room.

Sä'bel, m., sabre, sword.
Sa'che, f. (*plu.* Sachen), thing.
Sack, m., bag.
Sä'ge, f., saw.
ſa'gen (*impf.* ſagte; *pp.* geſagt), to say, to remark.
ſah, see ſehen.
ſa'hen, see ſehen.
ſa'lben (*impf.* ſalbte; *pp.* geſalbt), to grease, to anoint, to oil.
Sa'lben, n., anointing, oiling.
Salz, n., salt.
Sa'mtkäppchen, n., velvet scullcap.
ſä'mtlich, all; ſeine ſämtlichen, all his.
Sa'mtrock, m., velvet coat.
Sand, m., sand.
ſan'dig, sandy.
ſaß, see ſitzen.
ſa'ßen, see ſitzen.
Scha'chtel, f., paper box.
Scha'de, m., loss, disavantage.
Schar, f., host, band.
ſcha'rren (*impf.* ſcharrte; *pp.* geſcharrt), to scrape; mit dem Fuße ſcharren, to scrape (draw) the right foot over the floor (as a greeting).
Schatz, m. (*plu.* Schätze), treasure.
ſchau'en (*impf.* ſchaute; *pp.* geſchaut), to look.
Schei'degruß, m., last farewell.
ſchei'nen (*impf.* ſchien; *pp.* geſchienen), to shine; to seem, to appear.
ſcheint, see ſcheinen.
Schei'tel, m, head skull.
Sche'mel, m., foot-stool.
Sche'nke, f., inn, tavern.
ſchie'ben (*impf.* ſchob; *pp.* geſchoben), to shove, to slide, to push.
ſchief, oblique; ſchief verlaufend, slanting.
ſchien, see ſcheinen.
ſchie'nen, see ſcheinen.
ſchie'ßen (*impf.* ſchoß; *pp.* geſchoſſen), to shoot.
ſchla'fen (*impf.* ſchlief; *pp.* geſchlafen), to sleep, to rest.
ſchla'fmüde, sleepy.
ſchla'gen (*impf.* ſchlug; *pp.* geſchlagen), to strike; to throw (one's arm).
ſchlank, slender.
ſchlecht, bad.
ſchlei'chen (*pres. part.* ſchleichend), to move slowly.
(ſich) **ſchlei'chen** (*impf.* ſchlich; *pp.* geſchlichen), to sneak, to slink; to move slowly.
ſchlei'fen, to polish.
ſchlen'dern (*impf.* ſchlenderte; *pp.* geſchlendert), to saunter, to walk slowly.
ſchlich, see ſchleichen.
ſchlie'fen, see ſchlafen.

Digitized by Google

ſchlie'ßen (*impf.* ſchloß; *pp.* geſchloſſen), to close, to shut.
Schlo'ſſer, m., locksmith.
Schloß, n., lock.
ſchloß, see ſchließen.
Schlot, m., chimney, flue.
ſchlu'chzen (*impf.* ſchluchzte; *pp.* geſchluchzt), to sob.
ſchlug, see ſchlagen.
Schlü'ſſel, m., key.
Schlü'ſſelloch, n., key-hole.
Schlü'ſſelſchränkchen, n., key-case.
Schmau'ſen, n., feasting, banqueting.
ſchme'lzen, to melt.
ſchme'rzlich, painful, with pain.
Schnee, m., snow.
ſchnee'bedeckt, snow-covered.
ſchnei'den, to cut.
ſchnell, suddenly, unexpectedly.
Schnö'rkel, m., flourish.
ſchob, see ſchieben.
ſchon, already.
ſchön, beautiful, -ly; kind.
ſchö'pfen, to draw.
Schrank, m. (*plu.* Schränke), case.
Schre'ckensruf, m., yell of horror.
ſchrei'ben (*impf.* ſchrieb; *pp.* geſchrieben), to write.
Schrei'bheft, n., copy-book.
Schrei'bpapier, n., writing paper.
Schrei'bpult, n. (writing-)desk.
ſchrei'en (*impf.* ſchrie; *pp.* geſchrien), to shout.
ſchrei'ten (*impf.* ſchritt; *pp.* geſchritten), to walk, to march.
ſchrie, see ſchreien.
ſchri'ftlich, in writing.
Schritt, m., step.
ſchritt, see ſchreiten.
Schuh, m. (*plu.* Schuhe), shoe.
Schü'hlein, n., little shoe.
Schu'hwerk, n., shoes; foot-wear.
Schu'larbeit, f., task, lesson.
Schu'le, f., school, college; zwiſchen Schule und Univerſität, between graduation from college and entrance into the law-school
Schu'lter, f., shoulder.
ſchu'ltern (*impf.* ſchulterte; *pp.* geſchu'ltert), to shoulder, to put on one's schoulder.
Schu'rzfell, n., leather-apron.
Schü'ſſel, f., bowl, tureen.
Schu'ſter, m., shoemaker.
Schu'ſtergeſell, m., shoemaker.
Schu'ſterwerkſtatt, f., shoe-shop.
ſchü'ttеln (*impf.* ſchüttelte; *pp.* geſchüttelt), to shake.
(ſich) **ſchü'ttеln** (*impf.* ſchüttelte; *pp.* geſchüttelt), to give one's self a shake.
Schutz, m., protection; zum Schutz, as a protection.
ſchwach, feeble.
ſchwang, see ſchwingen.
ſchwa'ngen, see ſchwingen.
ſchwarz, black.
ſchwa'rzglänzend, black and shining.
ſchwa'tzen (*pres. partic.* ſchwatzend), to chatter, to talk.
ſchwei'gen, (*imperat.* ſchweig!) to forbear talking, to stop; to be silent.
ſchwei'gend, silent, without a word.
ſchwei'gſam, taciturn.
Schweiz, die, Switzerland.
Schwe'lle, f., threshold.
ſchwer, heavy; hard.

Digitized by Google

Schwe'ſter, f., sister.
ſchwieg, see ſchweigen.
ſchwie'lig, callous; marked with weals.
ſchwi'ngen (*impf.* ſchwang; *pp.* geſchwungen), to brandish, to flourish.
ſechs, six.
See, m., lake.
See'le, f., soul.
ſe'gnen (*imperat.* ſegne!) to bless.
ſe'hen (*impf.* ſah; *pp.* geſehen), to see, to notice; to look.
ſehr, very.
ſei (*subj. pres.*), was (were).
ſein (*posses. pron.*), his (its).
ſein (*auxil. verb*) (*pres.* bin, biſt, iſt, ſind, ſeid, ſind; (*impf.* war; *pp.* geweſen), to be (to have).
ſei'nig, ſei'nige, ſei'nig, his (own).
Sei'nigen (*plu.*), his folks, his people, his family.
ſeit, since; for.
ſei'tdem, since that time.
ſelbſt, (my)self, (your)self, (him) self, etc. — even; ſelbſt die Gardinen, even the lace-curtains.
ſe'lbſtſtändig, free and independent
ſe'lig, happy, -ily.
ſe'lten, rarely.
ſe'ltſam, curious, strange.
Se'ltſames, n., (odd) strange things.
Se'mmel, f. (*plu.* Semmeln), wheat-bread; roll (for breakfast).
Senato'rin, f., Mrs. Senator.
ſe'nden, to send.
ſe'nken (*impf.* ſenkte; *pp.* geſenkt), to sink; ſich ſenken, to sink.
Se'nſe, f., scythe.
ſe'tzen (*impf.* ſetzte; *pp.* geſetzt), to put, to place.
(ſich) **ſe'tzen** (*impf.* ſetzte; *pp.* geſetzt), to sit down; to settle down.
ſeu'fzen (*impf.* ſeufzte; *pp.* geſeufzt), to sigh, to groan; tief ſeufzen, to heave a deep sigh.
ſich (*refl.* (*pron.*), himself, herself, itself; yourself, themselves.
ſi'cher, certain, sure, safe.
ſi'cherlich (*adv.*), certainly, no doubt.
ſi'chtlich (*adv.*), visibly.
ſie (*pers. pron.*), *singul.* she, (her); *plu.* they, (them).
Sie, you; einen „Sie" nennen, to address one by „Sie" (instead of the familiar „Du").
ſie'ben, seven.
Siebenmei'lenſtiefel, m., seven-league boot.
ſie'bente, seventh.
ſieht, see ſehen.
ſind, see auxil. verb ſein.
ſi'nken, to sink, to drop, to go down.
Sitz, m., seat.
ſi'tzen (*impf.* ſaß; *pp.* geſeſſen), to sit, to be seated.
ſixti'niſch (in honor of the Pope Sixtus II.), Sistine.
ſo, so, thus, this way; ſo ſchnell, as fast as; ſo viel, as much (as).
ſoba'ld, as soon as.
ſofo'rt, at once.
ſogleich, at once.
Sohn, m., son.
Solda't, m., soldier.
ſo'llen, to have to do, must.

Digitized by Google

ſo'llte, should.
ſo'nderbar, strange, -ly; odd, -ly.
ſo'ndern, but.
So'nnabend, m., Saturday.
ſo'nnbeglänzt, sunlit.
So'nne, f., sun.
So'nnenſtäubchen, n., mote, fine dust.
Sonnenun'tergang, m., sunset.
ſo'nnig, sunny, bright.
Sonntagm'orgen, m., Sunday morning.
Sonntagna'chmittag, m., Sunday afternoon.
So'nntagskind, n., Sunday-child; lucky person; person born with [a caul.
ſonſt, otherwise.
So'pha, n., lounge, couch.
So'rge, f., care.
ſo'rgen, to look after.
ſo'rgfältig, careful, -ly.
ſpät, late.
ſpä'ter, later.
ſpazie'ren, to walk; ſpazieren gehen, to promenade, to take a pleasure-walk.
Spazie'rgang, m., (pleasure-)walk.
Spei'cherfenſter, n., loft-window.
Spe'rling, m., sparrow.
Spie'gel, m., looking-glass, glass.
ſpie'gelklar, (crystal-clear), as clear as a mirror.
ſpie'len (*impf.* ſpielte; *pp.* geſpielt), to play.
Spie'lgenoſſin, f., playmate.
Spi'tze, f., top, peak.
ſprach, see ſprechen.
ſpra'chlos, speechless.
ſpra'ngen, see ſpringen.
ſpre'chen (*impf.* ſprach; *pp.* geſprochen), to speak, to say, to talk.
ſpri'ngen (*impf.* ſprang; *pp.* geſprungen), to spring, to jump.
Stadt, f. (*plu.* Städte), city, town.
Stand, m., state; existence; zu ſtande bringen, to bring about.
ſtand, see ſtehen.
ſta'nden, see ſtehen.
ſtarb, see ſterben.
ſtä'rken (*pres. partic.* ſtärkend), to strenghten, to invigorate.
ſtarr (*adv.*), staringly, sternly, rigidly.
ſtatt, instead of.
ſta'ttlich, stately, aristocratic.
ſtau'nen (*pres. partic.* ſtaunend), to stare, to wonder, to be amazed.
ſte'cken, *transit. verb* (*impf.* ſteckte; *pp.* geſteckt), to put, to place.
ſte'cken, *intrans. verb,* to stick; voll ſtecken, to be filled.
ſte'hen (*impf.* ſtand; *pp.* geſtanden), to stay, to stand, ſtehen bleiben, to stop; geſchrieben ſtehen, to be written.
ſteif, stiff, inflexible, strait-laced.
ſtei'gen (*impf.* ſtieg; *pp.* geſtiegen), to step; hinauf*ſteigen, to ascend.
Stein, m., stone.
ſtei'nern, stone, of stone.
Stei'nhaufen, m., pile of stones.
Stei'ntreppe, f., stone stair-case.
Ste'lle, f., place.
ſte'llen (*impf.* ſtellte; *pp.* geſtellt), to place, to put; ſich ſtellen, to place one's self.

Digitized by Google

Ste'rbehemdchen, n., little winding sheet, shroud.
ſte'rben (*impf.* ſtarb; *pp.* geſtorben), to die.
Ste'rbeſtunde, f., dying hour; hour of death.
Stern, m., star.
Ste'rnſchnuppe, f., shooting-star.
ſtets, always.
Stie'fel, m., boot.
ſtieg, see ſteigen.
Stift, m. (= Bleiſtift), (lead-) pencil.
ſtill, still, quiet; silent, without a word.
Sti'lle, f., stillness; in der Stille, quietly, secretly.
Sti'mme, f., voice,
Stirn, f., forehead.
Stock, m., walking-stick.
Stock, m. (= Sto'ckwerk, n.), story (of a house).
ſtö'hnen (*impf.* ſtöhnte; *pp.* geſtöhnt), to groan.
Stolz, m., pride.
Stra'ße, f., street; road, highway.
Streich, m., trick, prank; ein dummer Streich, a piece of folly.
ſtrei'chen (*impf.* ſtrich; *pp.* geſtrichen), to strike; glatt ſtreichen, to smooth down.
ſtrei'fig, streaky, striped.
Strick, m., cord, string, rope.
ſtri'cken (*impf.* ſtrickte; *pp.* geſtrickt), to knit.
Stu'be, f., room.
Stü'blein, n., (small) room.
ſtudie'ren (*impf.* ſtudierte; *pp.* ſtudiert), to study.
Stuhl, m., chair; stool, seat (of a shoemaker).
Stu'nde, f., hour.
(ſich) **ſtü'tzen** (*impf.* ſtützte; *pp.* geſtützt), to lean.
ſu'chen (*impf.* ſuchte; *pp.* geſucht), to seek, to search, to look for.
Sü'ddeutſchland, Southern Germany.

Tag, m., day, acht Tage, a (one) week; eines Tages (*adverb. genit.*), one day.
tä'glich, dally, day after day.
Tai'lle, f., waist.
Tand, m., trifle, nick-nack.
Ta'nte, f., aunt.
ta'nzen (*impf.* tanzte; *pp.* getanzt), to dance.
Ta'ſche, f., pocket.
Täu'ſchung, f., illusion, delusion.
Teil, m., part.
Te'ppich, m., carpet.
Te'rtia, the third class in a school.
that, see thuen.
Thor, n., gate, city-gate; portal.
thö'richt, foolish.
Tho'rpfeiler, m., pier.
Thrä'ne, f., tear.
Thron, m., throne.
thu'en (*impf.* that; *pp.* gethan), to do, to act, to be busy; weh* thun, to feel grieved.
thun (= thuen).
Thun, n., doing; das Thun und Treiben, ways and doings.
Thür, f., door, gates.
Thü're, f., door.
Thü'röffnung, f., open door.
Thü'rpfoſten, m., door-post.

Digitized by Google

ti'cken (*impf.* tickte; *pp.* getickt), to tick.
Ti'cken, n., ticking.
tief, deep, -ly; tief ſeufzen, to heave a deep sigh.
tie'fbetrübt, sorrowful.
tiefſt, see tief.
Ti'ger, m., tiger.
Tiſch, m., table; = Ladentiſch, counter; zu Tiſch, for dinner; for tea.
Ti'ſchchen, n., small table.
Ti'ſchlein, n., small table.
To'chter, f. (*plu.* Töchter), daughter.
Tod, m., death.
toll, mad, frantic.
Ton, m., tone, sound.
tot, dead.
To'te, f., dead person, corpse.
to'tenbleich, deadly pale, as pale as death.
tra'gen (*impf.* trug; *pp.* getragen), to bear; to wear; to carry.
trat, see treten.
tra'ten, see treten.
träu'feln, to drop, to drip.
träu'men (*impf.* träumte; *pp.* geträumt), to dream.
trau'rig, sorrowful, -ly.
tre'ffen (*impf.* traf; *pp.* getroffen), to meet.
(ſich) **tre'ffen** (*pres.* treffe, trifft, trifft, treffen; *impf.* traf; *pp.* getroffen), to happen.
Trei'ben, n., action, actions; das Thun und Treiben, ways and doings.
Trep'pe, f., stairs, stair-case.
tre'ten (*impf.* trat; *pp.* getreten), to step, to walk.
treu, true, faithful.
treu'herzig, truehearted, sincere.
tri'nken (*impf.* trank; *pp.* getrunken), to drink.
tritt, see treten.
tro'cknen (*impf.* trocknete; *pp.* getrocknet), to dry.
Trö'dler, m., dealer in second-hand goods.
trotz, in spite.
tro'tzig, defiant, -ly; daring, -ly.
trug, see tragen.
Tru'he, f., trunk, chest.
tü'chtig, clever, skilful.

ü'ber, over; down; through, for; über . . . hinweg, across, over.
übera'll, everywhere.
überde'nken (*impf.* überdachte; *pp.* überdacht), to think over.
überge'ben (*impf.* übergab; *pp.* übergeben), to consign, to surrender.
übergie'bt, see übergeben.
überhau'pt, at all, altogether.
überle'ben, to survive, to outlive.
übern'ehmen (*impf.* übernahm; *pp.* übernommen), to take charge of.
überno'mmen, see übernehmen.
überra'gen (*impf.* überragte; *pp.* überragt), to overtop.
überſtei'gen (*impf.* überſtieg; *pp.* überſtiegen), to pass over, to mount over.
überſtie'gen, see überſteigen.
Überzeugung, f., conviction, persuasion.
ü'brig*bleiben (*impf.* blieb übrig;

Digitized by Google

pp. übrig geblieben), to be left for; da blieb mir gar nichts übrig, als, there was nothing else left for me, but.

Ü'brige, n., rest; ein Übriges thun, to do more than one's due; to stretch (strain) a point.

Uhr, f., watch, clock; o'clock.

U'hrmacher, m., watch-maker.

U'hrſchlüſſel, m., watch-key.

um, around, about; at, um zwölf Uhr, at twelve o'clock.

uma'rmen (*impf.* umarmte; *pp.* umarmt), to embrace.

u'mfangreich, to extensive.

umhe'r*jagen, to drive (chase) about.

umhe'r*ſchwimmen, to move about.

umhe'rzujagen, see umher*jagen.

umſäu'mt, bordered.

u'm*ſchauen (*impf.* ſchaute um; *pp.* umgeſchaut), to look back.

(ſich) **u'm*ſehen,** to look for; to look around.

U'mſtand, m. (*plu.* Umſtände), circumstance; ohne Umſtände, without hesitation, without ceremony.

(ſich) **u'm*wenden** (*impf.* wandte um; *pp.* umgewandt), to turn around.

um . . . zu (with an infinitive), in order to.

u'nangemeldet, without being announced.

u'naufhörlich, incessant, -ly.

u'nbeſtimmt, indefinite.

und, and.

u'ndankbar, ungrateful.

u'neingeladen, uninvited.

u'nerwartet, unexpected.

u'nglaublich, incredible.

u'nglücklich, unhappy.

Univerſität', f., university; law-school.

u'nleſerlich, illegible, faded.

u'nregelmäßig, irregular, -ly.

U'nruhe, f., restlessness, nervousness.

u'nruhig, restless, -ly.

uns, us.

u'nſchlüſſig, undecided, -ly.

u'nſer, u'nſere, u'nſer, our.

u'nter, under, beneath, below; unter mein Kopfkiſſen! (put it) under my pillow.

unterde'ſſen, in the meantime.

(ſich) **unterh'alten** (*impf.* unterhielt; *pp.* unterhalten), to converse.

u'nterwegs, on the road; on the journey.

u'nwirſch, uncomfortable.

u'nzählig, innumerable.

Ur'großmutter, f., great grandmother.

Ur'großvater, m., great grandfather.

U'rſelchen (diminut. of Urſula).

U'rſula, Ursula (a name).

utriu'sque ju'ris (Lat.), of both laws; Doktor utriusque juris, LL.D.

Va'ter, m., father.

vä'terlich, paternal.

Va'terſtadt, f., native town.

(ſich) **vera'bſchieden,** to take leave of (von).

Digitized by Google

vera'chten (*imperat.* verachte!) to despise.
vera'ltet, antiquated.
verbe'rgen, to hide; ſich verbergen, to hide one's self.
(ſich) **verbeu'gen** (*impf.* verbeugte; *pp.* verbeugt), to bow.
verdu'nkelt, darkened, dimmed, dim.
verge'blich (*adv.*), in vain.
verge'hen (*impf.* verging; *pp.* vergangen), to pass.
verge'ſſen (*impf.* vergaß; *pp.* vergeſſen), to forget.
vergi'ng, see vergehen.
vergi'ßt, see vergeſſen.
(ſich) **verha'lten** (*impf.* verhielt; *pp.* verhalten), to stand, to be.
vergnü'gt, happy, merry.
Verhä'ltnis, n., relation, relation-
verhie'lt, see verhalten. [ship.
verkau'fen (*impf.* verkaufte; *pp.* verkauft), to sell out, an (to).
verla'ngt, desired.
verla'ſſen (*impf.* verließ; *pp.* verlaſſen), to leave, to part from.
verlau'fend, running, extending; ſchief verlaufend, slanting.
verle'ben (*impf.* verlebte; *pp.* verlebt), to spend.
verle'gen, pressed, uneasy.
verle'tzen (*impf.* verletzte; *pp.* verletzt), to hurt, to offend.
verlie'bt, in love.
verlie'ren (*impf.* verlor; *pp.* verloren), to lose, to drop.
verlo'bt, engaged (to be married).
Verlo'bte, m. and f., (one) betrothed, engaged.
verlo'r, see verlieren.
vermi'ſſen, to miss.
verna'hm, see vernehmen.
verna'hmen, see vernehmen.
verne'hmen (*impf.* vernahm; *pp.* vernommen), to learn, to hear.
verne'hmlich, audible, -bly.
vernü'nftig, sensible, reasonable.
verö'det, deserted.
verro'ſtet, rusted.
verſche'nken (*impf.* verſchenkte; *pp.* verſchenkt), to give away.
verſchie'ben (*impf.* verſchob; *pp.* verſchoben), to postpone.
verſchlie'ßen (*impf.* verſchloß; *pp.* verſchloſſen), to lock up.
verſchlo'ſſen, locked.
verſchlo'ß, see verſchließen.
verſchnö'rkelt, adorned (with flourishes).
verſcho'ben, see verſchieben.
verſcho'ſſen, faded.
verſchwin'den (*impf.* verſchwand; *pp.* verſchwunden), to disappear.
verſchwu'nden, see verſchwinden.
verſi'chern (*impf.* verſicherte; *pp.* verſichert), to assure, to affirm.
verſie'gelt, sealed up.
verſo'rgen (*impf.* verſorgte; *pp.* verſorgt), to provide for.
verſpü'ren (*impf.* verſpürte; *pp.* verſpürt), to feel.
verſtä'ndig, intelligent, judicious.
verſtä'ndlich, intelligible, -bly.
verſte'hen, to understand; ſich aufs Fiſchen verſtehen, to be a good hand at fishing.
verſto'rben, late, defunct, deceased.
verſtre'ichen (*impf.* verſtrich; *pp.* verſtrichen), to pass.
verſtri'ch, see verſtreichen.

Digitized by Google

vertra't, see vertreten.
vertrau'ensvoll, confiding, -ly; trusting, -ly.
vertre'ten (*impf.* vertrat; *pp.* vertreten), to step up; den Weg vertreten, to stop one's passage.
Verwa'lter, m., manager.
(ſich) **verwa'ndeln** (*impf.* verwandelte; *pp.* verwandelt), to be changed, to be converted.
verwe'hen, to disperse, to scatter.
verwei'nt, red with weeping.
verwei'ſen (*impf.* verwies; *pp.* verwieſen), to rebuke one for (accus.).
verwe'lken, to fade (away).
verwe'nden, to employ.
verwie's, see verweiſen.
verwi'twet, widowed.
verwu'ndert, astonished, with astonishment.
verzie'hen (*impf.* verzog; *pp.* verzogen), to distort; den Mund verziehen, to screw (up) the mouth; to make a wry mouth.
verzo'g, see verziehen.
Ve'tter, m., cousin.
viel, much.
vie'le, many.
vie'les, much, many things.
vie'lleicht, perhaps, may be.
vier, four.
Vier'telſtunde, f., quarter of an hour.
vie'rzehn, fourteen; vierzehn Tage, two weeks.
voll, full; real, complete.
vo'llgepackt, (full-)crammed.
vö'llig (*adv.*), entirely, altogether.
vollſt, see voll.
vom (= von dem), from the.
von, of, from; by.
vor, before; outside; ago.
vorbei', passing, past; an . . . vorbei, passing, past.
(ſich) **vo'r*bereiten** (*impf.* bereitete vor; *pp.* vorbereitet), to prepare one's self.
vo'rder, front, in front.
vorha'nden, on hand, at hand.
vorhe'r, previously, beforehand.
(ſich) **vo'r*kommen** (*impf.* kam vor; *pp.* vorgekommen), to think one's self.
vo'r*leſen, to read aloud.
vo'rmittags (*adverb. genit.*), in the forenoon.
Vo'rmund, m., guardian.
Vo'rnamen, m., first name, Christian name.
vo'rnehm, of rank.
vo'r*nehmen (*impf.* nahm vor; *pp.* vorgenommen), to take in hand.
vo'r*ſehen, to call in, to give a call.
vo'rſichtig, cautious,-ly; careful,-ly.
vo'r*ſprechen (*impf.* ſprach vor; *pp.* vorgeſprochen), to call in.
vo'r*ſtellen, to present; ſich vorſtellen), to imagine.
vorü'ber*gehen, to pass by.

wa'chſen (*impf.* wuchs; *pp.* gewachſen), to grow, to increase.
Wä'chter, m., watchman, guard; Nachtwächter, m., city-guard.
wä'hrend, while.
wahrha'ftig (*adv.*), truly, surely.
Wald, m., woods, forest.
Wams, n., jacket, jerkin, doublet.

Digitized by Google

Wand, f., wall.
Wa'nderburſch, m., wandering journeyman.
Wa'nderjahr, n., travelling year.
wa'ndern, to wander.
Wa'nderrnde, m., wanderer.
Wa'nderſchuh, m., wandering-shoe, walking-shoe.
Wa'nderung, f., wandering.
wa'ndten, see wenden.
Wa'nge, f., cheek.
wann, when; dann und wann, now and then, once in a while.
war, was (had).
ward (= wurde), see werden.
wä're, were, would be.
wa'ren, were (had).
warf, see werfen.
wa'rten (*impf.* wartete; *pp.* gewartet), to wait.
waru'm? why?
was, what.
was? what?
Wa'ſſer, n., water; zu Waſſer, by sea.
we'cken, to awaken.
Weg, m., way, road; des Weges, that way; ſich auf den Weg machen, to set out for; to start.
we'g*legen, to lay away, to store away.
We'gſtrecke, f., distance.
We'gweiſer, m., direction-post, sign-post.
weh, aching; weh*thun, to ache, das Herz thut mir weh, my heart is grieved.
Weib, n., wife.
weil, because.
Wei'le, f., while; time.
Wein, m., wine.
wei'nen (*imperat.* weine! *pres. partic.* weinend; *impf.* weinte; *pp.* geweint), to weep, to cry.
Wei'nen, n., crying, weeping.
Wei'ſer, m. (= Zeiger, m.), hand (of a watch).
weiß (*adj.*), white.
weiß (*verb*), see wiſſen.
weißt, see wiſſen.
weit, wide; far.
Wei'tere, n., rest; das Weitere wird ſich finden, the rest will come of itself.
wei'ter*gehen, to move on; zum Weitergehen, to move on.
wei'ter*wandern (*impf.* wanderte weiter; *pp.* weitergewandert), to continue one's wandering.
wei'tgereiſt, much-travelled, much-wandering.
wei'tläufig, distant.
we'lcher? we'lche? we'lches? (*interrog. pron.*), which? what?
we'lche, we'lcher, we'lches (*relat. pron.*), who; which.
we'lken, to fade.
We'lle, f., wave.
Welt, f., world.
we'ltberühmt, world-renowned, far-famed.
We'ltreiſe, f., journey around the world.
we'nden (*impf.* wandte; *pp.* gewandt), to turn (over).
we'nig, little, very little; ein klein wenig, a little bit, a little distance.
we'nig, a few.
we'nigſtens, at least.

Digitized by Google

wenn, when, if, whenever; als wenn, as if.
wer? who?
wer, (he) who.
We'rben, n., wooing.
we'rde (ich), I shall, I will.
we'rden (*impf.* wurde [ward]; *pp.* geworden), to become, grow.
we'rfen (*impf.* warf; *pp.* geworfen), to throw, to cast.
Werk, n., work.
wertlos, worthless.
We'rtpapier, n., paper of value; document
we'shalb? why?
wi'chtig, important.
Wi'chtlein, n., little wight; goblin.
Wi'derrede, f., objection, demur and parley.
wie, as, such as, like; than (after a comparative).
wie? how?
wie'der, again.
wiederho'len (*impf.* wiederholte; *pp.* wiederholt), to repeat.
Wie'derſehen, n., seeing again; auf Wiederſehen! till we meet again!
Wie'ſe, f., meadow.
wi'llig (*adv.*), willingly, readily.
willſt, see wollen.
Wind, m., wind.
Wi'nkel, m., corner.
Wi'nter, m., winter.
wir, we.
wirbeln (*impf.* wirbelte; *pp.* gewirbelt), to whirl.
wird, will, shall.
wirklich (*adv.*), really, indeed.
wirr, confused, -ly; tangled.
wirſt, see werden.
wi'ſſen (*pres.* weiß, weißt, weiß; wiſſen; *impf.* wußte; *pp.* gewußt), to know.
wo, where, (when).
wo? where?
Wo'che, f., week.
wohl, well; I think, I guess, I wonder; perhaps.
wo'hlgemut (*adv.*), cheerfully.
wohlverſchnü'rt, firmly tied up.
wo'hnen (*impf.* wohnte; *pp.* gewohnt), to live.
Wo'hnzimmer, n., sitting-room.
Wo'lke, f., cloud.
Wo'lkenſtraße, f., road to the clouds.
wo'lle, see wollen.
wo'llen (*pres.* will, willſt, will; wollen; *impf.* wollte; *pp.* gewollt), to be willing, to wish, to want; to be to, to intend, to be about.
wo'llte, see wollen.
wo'llteſt, see wollen.
wo'rden (= geworden), been; er war ... worden, he had been ...
Wort, n., word.
wozu? wherefore? wozu auch? why should I go there?
wuchs, see wachſen.
Wu'nde, f., wound.
Wunderſtiefel, m., miraculous boot.
wünſchen, to wish, to want.
wu'rde, wurden, see werden.
wü'rdeſt (*condit.*), would.
wu'ßte, see wiſſen.
wu'ßten, see wiſſen.

za'gen (*pres. partic.* zagend), to hesitate.

Digitized by Google

Zahl, f., number.
zä'hlen, to count; to pay.
za'hlreich, numerous.
ze'chen (*impf.* zechte; *pp.* gezecht), to tipple, to drink.
Ze'he, f., toe.
Zei'chen, n., sign.
zei'chnen, to draw.
Zei'gefinger, m., index-finger.
zei'gen (*impf.* zeigte; *pp.* gezeigt), to point, to show.
Zeit, f. (*plu.* Zeiten), time; die freie Zeit), holidays; ſich Zeit nehmen, to take one's time.
zerbre'chen (*impf.* zerbrach; *pp.* zerbrochen), *intrans. verb,* to fall to pieces.
zerbri'cht, see zerbrechen.
zerbro'chen, broken.
zerri'ſſen, torn.
Zeu'gnis, n., certificate, diploma.
zie'hen (*impf.* zog; *pp.* gezogen), to draw, to pull, to take, to press; to move, to enter; to wander.
Zi'fferblatt, n., dial-plate.
Zi'mmer, n., room.
Zi'mmerreihe, f., suit of apartments.
Zi'pfel, m., end, corner.
zi'ttern (*impf.* zitterte; *pp.* gezittert), to tremble.
zog, see ziehen.
zö'gern (*pres. partic.* zögernd), to hesitate.
zö'gernd, hesitating, -ly.
zu, at; to; too; zu Mittag, at (midday =) dinner-time.
zu'*bringen (*impf.* brachte zu; *pp.* zugebracht), to spend.
zu'cken (*impf.* zuckte; *pp.* gezuckt), to shrug; mit den Achſeln z., to shrug one's shoulders.
Zu'ckerrohr, n., sugar-cane.
zue'rſt (*adv.*), first, at the beginning.
zu'fällig, by chance.
zu'gemeſſen, see zu*meſſen.
zu'genickt, see zu*nicken.
zuglei'ch, at the same time; at once.
zu'*hören (*impf.* hörte zu; *pp.* zugehört), to listen.
zu'*kehren (*impf.* kehrte zu; *pp.* zugekehrt), to turn towards.
Zu'kunft, f., time to come.
zum (= zu dem), to the; as a; zum Geſchenk, as a present.
zu'*meſſen (*impf.* maß zu; *pp.* zugemeſſen), to grant, to allow.
zunä'chſt, first of all; above all.
zü'nftig, competent, practical.
zu'*nicken (*impf.* nickte zu; *pp.* zugenickt), to nod at.
zur (= zu der), to the, at the.
zure'cht, (*adv.*), aright, in order.
zurü'ck*biegen (*impf.* bog zurück; *pp.* zurückgebogen), to bend aside, to push back.
zurü'ck*bleiben (*impf.* blieb zurück; *pp.* zurückgeblieben), to remain behind.
zurü'ck*fallen (*impf.* fiel zurück; *pp.* zurückgefallen), to fall back.
zurü'ckgeblieben, see zurück*bleiben.
Zurü'ckgebliebenen, *plu.* (those who had remained down-stairs), those down-stairs.
zurü'ckgekehrt, see zurück*kehren.

Digitized by Google

zurü'dgekommen, see zurückkommen.

zurü'd*kehren *impf.* (*impf.* kehrte zurück; *pp.* zurückgekehrt), to return.

zurü'd*kommen (*impf.* kam zurück; *pp.* zurückgekommen), to return, to come back.

zurü'd*ſchauen (*impf.* ſchaute zurück; *pp.* zurückgeſchaut), to look back.

zuſa'mmen, together.

zuſa'mmen*zucken (*impf.* zuckte zuſammen; *pp.* zuſammengezuckt), to shrink, to start.

zu'*ſchlagen (*impf.* ſchlug zu; *pp.* zugeſchlagen), to close suddenly.

zu'*ſchreiten (*impf.* ſchritt zu; *pp.* zugeſchritten), to step up to.

zu'*ſtimmen (*pres. partic.* zuſtimmend), to agree, to assent.

zu'*thun, to close.

zuvo'r, before, previous, prior to this; am Abend zuvor, the night before.

zu'werfen, to cast at; eine Kußhand zuwerfen, to kiss one's hand to.

zu'zubringen, see zu*bringen.

zwar, sure enough, certainly.

zwei, two.

zwei'mal, twice.

zwei'te, second, another.

Zwerg, m., dwarf.

Zwe'tſchenbaum, m., plum-tree.

zwi'ſchen, between.

Zwölf, f., the twelve; twelve o'clock.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, sufficiently elementary for the beginner, and sufficiently complete for the advanced student. Half leather. $1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I. of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Babbitt's German at Sight. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

Faulhaber's One Year Course in German. A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.

Meissner's German Conversation. Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 75 cts.

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each 12 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Especially adapted to young beginners. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Begins very easy, is progressive both in text and notes, contains complete selections in prose and verse, and has a complete vocabulary, with appendixes, also English Exercises based on the text. Half leather. 90 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Anecdotes as a basis for colloquial work, followed by tables of phrases and idioms, and a select reader of prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy, correct, and interesting selections of graded prose, with copious notes, and an Index to the notes which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.

Grimm's Märchen and **Schiller's Der Taucher** (Van der Smissen). Bound in one volume. Notes and vocabulary. The Märchen in Roman type; Der Taucher in German type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.

Heath's German-English and English-German Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, $1.50.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

EASY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and **Schiller's Der Taucher** (Van der Smissen). Bound in one volume. Notes and vocabulary. The Märchen in Roman Type; Der Taucher in German type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.

Leander's Träumereien. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor Van der Smissen, of the University of Toronto. Boards. 180 pages. 40 cts.

Volkmann's Kleine Geschichten. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 99 pages. 30 cts.

Storm's Immensee. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 120 pages. Cloth, 50 cts., boards, 30 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. With notes and vocabulary by Dr Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 130 pages. 30 cts.

Heyse's L'Arrabbiata. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 80 pages. 25 cts.

Gerstäcker's Germelshausen. With notes by Professor Osthaus, Indiana University, and with vocabulary. Boards. 83 pages. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche. With notes by S. W. Clary, and with a vocabulary. Boards. 106 pages. 25 cts.

Baumbach's Die Nonna. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 108 pages. 30 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. With introduction by C. H. Grandgent, Director of Modern Language Instruction, Boston Public Schools. No notes. Paper. 44 pages 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. Boards. 192 pages. (In Roman type.) 40 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. With introduction by C. H. Grandgent, Director of Modern Language Instruction, Boston Public Schools. No notes. Paper. 53 pages. 20 cts.

Schiller's Der Taucher. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. Paper. 24 pages. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel. With notes and vocabulary by Professor H. S. Beresford-Webb of Wellington College, England. Paper. 128 pages. 30 cts.

Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. Boards. 76 pages. 25 cts.

Zschokke's Der zerbrochene Krug. With notes, vocabulary and English exercises by Professor E. S. Joynes. Boards. 88 pages. 25 cts.

Baumbach's Nicotiana *und andere Erzählungen.* Five easy stories with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 115 pages. 30 cts.

Complete Catalogue of Modern Language texts sent on request.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 06454 3146

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series

A very exhaustive and [illegible] of grammars, readers and texts. Additions are being [illegible] made. Send for complete [illegible] catalogue. The following are a very [illegible] the [illegible]:

GERMAN

Joynes-Meissner Grammar,
Sheldon's German Grammar,
Harris's German Lessons,
Harris's German Composition,
Praktische Anfangsgründe,
Märchen und Erzählungen, I
Märchen und Erzählungen, II
Joynes's German Reader,
Boisen's German Prose Reader,
Deutsch's German Reader,
Grimm's Märchen,
Andersen's Märchen,
Storm's Immensee,
Novellisten Bibliothek,
Scheffel's Ekkehard,
Scheffel's Der Trompeter,
Schiller's Wilhelm Tell,
Schiller's Jungfrau von Orleans,
Schiller's Maria Stuart,
Lessing's Minna von Barnhelm,
Lessing's Nathan der Weise,
Lessing's Emilia Galotti,
Goethe's Hermann und Dorothea,
Goethe's Iphigenie,
Goethe's Faust,
Goethe's Tasso.

FRENCH

Edgren's French Grammar,
Grandgent's French Grammar,
Grandgent's French Composition,
Liste de Lecture et de Conversation,
Super's French Reader,
Joynes's Contes de Fées,
Le Conscrit de 1813,
Mérimée's Colomba,
Sandeau's Mlle de la Seiglière,
Theuriet's Bigarreau,
Le Barbier de Séville,
Historiettes Modernes,
De Vigny's Cinq Mars,
French Lyrics (Boyen),
Halévy's L'Abbé Constantin,
Victor Hugo's Hernani,
Victor Hugo's Ruy Blas,
Duval's Littérature Française,
Racine's Athalie,
Corneille's Le Cid,
Molière's Les Femmes Savantes,
Voltaire's Prose.

SCANDINAVIAN

Groth's Danish and Dano-Norwegian Grammar.

ITALIAN

Grandgent's Italian Grammar,
Grandgent's Italian Composition,
Bowen's Italian Reader,
L'Oro e l'Orpello.

SPANISH

Edgren's Spanish Grammar,
Ybarra's Practical Method in Spanish,
Marske's Spanish Reader.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.

Digitized by Google